叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 内部错误(mistake Inside) 000001

2. 内部错误(mistake Inside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内部错误(Mistake inside)
第1/2页

[mis'teik]
MISTAKE
错误

错误

[ˌɪn'saɪd]
INSIDE
里面

里面

[baɪ][dʒeɪmz] [blɪʃ]
By JAMES BLISH
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑ:tlɪŋ] ['stɔ:riz] , [mɑ:tʃ] - .
Startling Stories , March 1948 .
令人震惊 故事 , 行进 - .

惊险故事，1948 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] ,
This was England ,
这 曾是 英格兰 ,

这里是英格兰，

[tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [bɒm] ['kreɪtəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
two hundred years before bomb craters had become a fixed feature of the
二 百 年 前 炸弹 陨石坑 有 变得 一个 固定的 特征 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ,
English landscape ,
英语 景观 ,

在炸弹坑成为英国地貌的固定特征两百年前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [stɪl] [hæd; həd] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pʌb] .
and while the coffee house still had precedence over the pub .
和 尽管 这 咖啡 房子 仍然 有 优先权 超过 这 酒吧 .

而咖啡馆仍然比酒吧更受欢迎。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [rɔ:d] ,
The fire roared ,
这 火 咆哮 ,

大火熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [kleɪ] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] [paɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [θruː]

and	the	smoke	from	long	clay	church	-	warden	pipes	made	a	blue	haze	through
和	这	抽烟	从	长的	黏土	教会	-	典狱长	管道	制成	一个	蓝色的	阴霾	通过

[wɪtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['strʌg(ə)ld] .

which	cheerful	conversation	struggled	.
哪个	快乐	对话	挣扎	.

长长的陶土教堂烟斗冒出的烟雾形成一片蓝色的薄雾，欢快的谈话声从中艰难地传来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [fæt][hændz][ɒn][hɪps] ,

The	door	swung	back	,	and	the	host	stood	in	the	opening	,	fat	hands	on	hips	,
这	门	摇摆	后退	,	和	这	主持人	站立	在	这	开幕	,	胖的	双手	在	臀部	,

门向后打开，主人站在门口，肥胖的双手叉腰。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [kən'tentɪdli] .

surveying	the	scene	contentedly	.
测量	这	场景	心满意足地	.

心满意足地环顾四周。

['sʌmwʌn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [dræŋk][ə; eɪ] [slɜːd] [ʌp'rɔːriəs] [təʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs]

Someone	,	invisible	in	the	fog	,	drank	a	slurred	uproarious	toast	,	and	a	glass
某人	,	无形的	在	这	多雾路段	,	喝	一个	含糊不清	哄然	吐司	,	和	一个	玻璃

[slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

slammed	into	the	fireplace	,
猛烈抨击	进入	这	壁炉	,

雾中有人隐没在视线中，含糊不清地大声举杯祝酒，然后一个玻璃杯重重地摔在了壁炉上。

[weə(r)] [ðə; ði]['brændi] - ['kəʊtɪd] ['frægmənts] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [smɔːl] [bluː] [fleɪmz] .

where	the	brandy	-	coated	fragments	made	a	myriad	of	small	blue	flames	.
在哪里	这	白兰地	-	涂层	片段	制成	一个	无数	的	小的	蓝色的	火焰	.

浸透白兰地的碎片燃起了无数点点蓝色的小火焰。

" [splɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [gəʊz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] !

"	Split	me	if	that	goes	not	in	the	reckoning	!
"	分裂	我	如果	那	去	不是	在	这	清算	!

“如果这都不算数，那就让我大跌眼镜吧！”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ['beləu] .

"	the	innkeeper	bellowed	.
"	这	旅店老板	咆哮	.

“旅店老板大声喊道。”

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

A	ragged	chorus	of	derision	answered	him	.
一个	破烂不堪	合唱	的	嘲笑	回答	他	.

回应他的是一阵杂乱无章的嘲笑声。

[ðə; ði] [ɪn] [kæt] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	inn	cat	shot	down	the	stairs	behind	him	,
这	客栈	猫	射击	向下	这	楼梯	在后面	他	,

客栈猫从他身后的楼梯上飞奔而下。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊ] [glaidid] ['briːfli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	its	shadow	glided	briefly	over	the	room	as	it	passed	the	fire	.
和	它是	阴影	滑翔	简要地	超过	这	房间	作为	它	通过了	这	火	.

它的影子掠过火炉时，短暂地掠过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [lɑːdʒ] , [dɑːk] ['ʃædəʊ] ,

It	was	an	impossibly	large	,	dark	shadow	,
它	曾是	一个	不可能	大的	,	黑暗的	阴影	,

那是一片巨大无比的黑色阴影，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [blæk] [aʊt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːðz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]

and	for	a	moment	it	blacked	out	several	of	the	booths	in	the	rear
和	为了	一个	片刻	它	变黑	出去	一些	的	这	展位	在	这	后部

[ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

of	the	chamber	;
的	这	房间	;

一时间，会议室后部的几个隔间陷入了黑暗；

[ðə; ði][kləʊz] , ['məʊʃnləs] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] .

the	close	,	motionless	air	seemed	to	take	on	a	chill	.
这	关闭	,	静止不动	空气	似乎	到	拿	在	一个	寒意	.

沉闷寂静的空气似乎都带上了寒意。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , [ə'pærəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Then	it	was	gone	,	and	the	cat	,	apparently	annoyed	by	the	noise	,
然后	它	曾是	已消失	,	和	这	猫	,	显然	恼怒	经过	这	噪音	,

然后它就消失了，猫显然是被噪音惹恼了。

['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)] .

vanished	into	the	depths	of	a	heavy	chair	.
消失了	进入	这	深度	的	一个	重的	椅子	.

消失在沉重的椅子深处。

[ðə; ði][həʊst] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	host	forgot	about	it	.
这	主持人	忘了	关于	它	.

主持人把这件事忘了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] ['sed(ə)ntri] [teɪsts] .

He	was	accustomed	to	its	sedentary	tastes	.
他	曾是	习惯	到	它是	久坐的	口味	.

他习惯了那里的安逸生活。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][gɒt][sæt][ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['θɪətə(r)] [hɪ'lærəti] .

It	often	got	sat	on	in	the	after	-	theater	hilarity	.
它	经常	得到	卫星	在	在	这	后	-	剧院	欢闹	.

它经常成为剧院演出结束后大家哄堂大笑的对象。

[hiː; hi] [rəʊld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['sʌmwʌn] ['paʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

He	rolled	good	-	naturedly	across	the	room	as	someone	pounded	on	a	table
他	滚动	好的	-	自然地	穿过	这	房间	作为	某人	猛击	在	一个	桌子

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

有人敲着桌子叫他，他便乖乖地滚过房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] , [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][nɒt] ['mɪəli] ['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

But	the	cat	,	this	time	,	had	not	merely	burrowed	into	the	cushions	.
但	这	猫	,	这	时间	,	有	不是	仅仅	掘穴	进入	这	靠垫	.

但这一次，这只猫不仅仅是钻进了垫子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [træns'pærənt] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]

In	the	chair	,	in	a	curiously	transparent	condition	which	made	him	nearly	invisible	in
在	这	椅子	,	在	一个	奇怪的是	透明的	状况	哪个	制成	他	几乎	无形的	在

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] ,

the	uncertain	light	,
这	不确定	光	,

他坐在椅子上，身体处于一种奇特的透明状态，在昏暗的光线下几乎隐形。

[sæt][ə; eɪ] [deɪzd] , ['taɪəd]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [tʌks] . . . .

sat	a	dazed	,	tired	figure	in	a	Twentieth	-	Century	Tux	.	.	.	.
卫星	一个	茫然	,	疲劳的	数字	在	一个	第二十	-	世纪	燕尾服	.	.	.	.

一个神情恍惚、疲惫不堪的人穿着二十世纪风格的燕尾服坐在那里.....

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['əʊpəs] [kɔːld] " [ɪz][juː; jʊ][ɪz][ɔː(r)][ɪz][juː; jʊ] [eɪnt] ,

The	radio	was	playing	a	melancholy	opus	called	"	Is	You	Is	or	Is	You	Ain't	,
这	收音机	曾是	玩耍	一个	忧郁	作品	称为	"	是	你	是	或者	是	你	不是	,

收音机里正在播放一首名为《你是还是不是》的忧郁作品。

[maɪ]['beɪbi] , " [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

My	Baby	,	"	as	the	cab	turned	the	corner	.
我的	婴儿	,	"	作为	这	出租车	转向	这	角落	.

"我的宝贝,"出租车转弯时。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , " [krəuk] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [vɔɪs] .

"	Here	you	are	,	sir	,	"	croaked	the	driver	in	his	three	A	.	M	.	voice	.
"	这里	你	是	,	先生	,	"	呱呱叫	这	司机	在	他的	三	一个	.	M	.	嗓音	.

"先生，您的车到了。"司机用凌晨三点沙哑的声音说道。

[ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] ['pæsənˌdʒərz] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

The	sleepy	-	eyed	passenger's	own	voice	was	a	little	unreliable	.
这	困	-	眼睛	乘客的	自己的	嗓音	曾是	一个	小的	不可靠的	.

那位睡眼惺忪的乘客的声音有点不太可靠。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

"多少?

" [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbi] ['wɪərəli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜːstwaɪl] ['kʌstəmə(r)]

"	The	fare	was	paid	and	the	cabby	wearily	watched	his	erstwhile	customer
"	这	票价	曾是	有薪酬的	和	这	出租车司机	疲劳	观看	他的	昔日	顾客

[gəʊ][ʌp][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] .

go	up	the	snow	-	covered	walk	between	the	hedges	.
去	向上	这	雪	-	涵盖	走	之间	这	对冲	.

"车费付清后，出租车司机疲惫地看着他之前的乘客沿着树篱间被雪覆盖的小路走上去。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][gɪə(r)] .

He	put	the	car	in	gear	.
他	放	这	车	在	齿轮	.

他把车挂上了档位。

[ðen] [hiː; hi] [geip] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌp] .

Then	he	gaped	and	let	the	clutch	up	.
然后	他	张开的	和	让	这	离合器	向上	.

然后他目瞪口呆，松开了离合器。

[ðə; ði]['endʒɪn][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [gɑːsp] .

The	engine	died	with	a	reproachful	gasp	.
这	引擎	死亡	和	一个	责备的	喘气	.

引擎发出一声懊恼的喘息，熄火了。

[ðə; ði] [leɪt] ['raɪdə(r)][hæd; həd] ['stægəd] ['sʌd(ə)nli] ['saɪdˌwaɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] — [hæd; həd][hiː; hi]

The	late	rider	had	staggered	suddenly	sidewise	toward	the	bushes	—	had	he
这	晚的	骑士	有	交错	突然	横向	朝向	这	灌木丛	—	有	他

[biːn] [ðæt] [drʌŋk] ?

been	that	drunk	?
到过	那	醉	?

迟到的骑手突然踉跄着侧身走向灌木丛——他是不是喝醉了?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [trɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;

Of	course	,	he	had	only	tripped	and	fallen	out	of	sight	;
的	课程	,	他	有	仅有的	绊倒了	和	倒下	出去	的	视线	;

当然，他只是绊了一跤，然后就消失在人们的视线之外了；

[ðə; ði] [kæbiːz] ['fliːtɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

the	cabby's	fleeting	notion	that	he	had	melted	into	the	air	was	an
这	出租车司机	转瞬即逝	概念	那	他	有	融化	进入	这	空气	曾是	一个

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

出租车司机转瞬即逝的幻觉——他以为自己已经化作空气了——只是一种错觉。

[brɔːt] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

brought	on	by	the	unchristian	lateness	of	the	hour	.
带来	在	经过	这	非基督教徒	迟到	的	这	小时	.

这是由于时间严重迟到所致。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [dɪd] [stɒp]['rɑːðə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

Nevertheless	the	tracks	in	the	snow	did	stop	rather	unaccountably	.
尽管如此	这	轨道	在	这	雪	做过	停止	相当	无故	.

然而，雪地上的车辙却莫名其妙地消失了。

[ðə; ði] ['kæbi] [swɔː(r)] , ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['endʒɪn] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

The	cabby	swore	,	started	his	engine	,	and	drove	away	,
这	出租车司机	发誓	,	开始	他的	引擎	,	和	驾驶	离开	,

出租车司机咒骂了一声，发动引擎，开车走了。

[æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	cautiously	as	he	had	ever	driven	in	his	life	.
作为	谨慎地	作为	他	有	曾经	驱动	在	他的	生活	.

他开车时格外小心，这是他一生中开车最谨慎的一次。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

Behind	him	,	from	the	high	tree	in	the	yard	,
在后面	他	,	从	这	高的	树	在	这	院子	,

在他身后，院子里的一棵高树上，

[ə; eɪ][kæt] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ɒn][ðə; ði][kəʊld] , [stɪl] [naɪt] .

a	cat	released	a	lonely	ululation	on	the	cold	,	still	night	.
一个	猫	发布	一个	孤独	泣声	在	这	寒冷的	,	仍然	夜晚	.

寒冷寂静的夜晚，一只猫发出孤独的呜咽声。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][set] . . . .

The	stage	was	set	.	.	.	.
这	阶段	曾是	放	.	.	.	.

一切就绪.....

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːdə(r)][ɪn][ɔːl] [kən'fjuːʒn] ; [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [hjuː] ['treɪsi] , [ə'strɒnəmə(r)] ,

There	is	order	in	all	confusions	;	but	Dr	.	Hugh	Tracy	,	astronomer	,
那里	是	命令	在	全部	困惑	;	但	博士	.	休	特蕾西	,	天文学家	,

一切混乱之中皆有秩序；但天文学家休·特雷西博士却不这么认为。

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] [wen] [hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)][bɪ'gæn] ,

knew	nothing	of	the	two	events	recorded	above	when	his	adventure	began	,
知道	没有什么	的	这	二	活动	记录	多于	什么时候	他的	冒险	开始	,

他的冒险之旅开始时，对上面记载的两件事一无所知。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	he	could	make	no	attempt	at	integrating	them	.
所以	他	可以	制作	不	试图	在	整合	他们	.

所以他无法尝试将它们整合起来。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kən'fju:ʒn] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] [ɪn]['eni] [streɪ] [kæts] .

Indeed	**,**	**he**	**was**	**in**	**confusion**	**enough**	**without**	**dragging**	**in**	**any**	**stray**	**cats**	**.**
的确	,	他	曾是	在	困惑	足够的	没有	拖拽	在	任何	流浪	猫	.

事实上，他本来就够混乱了，没必要再把流浪猫牵扯进来。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['dʒerəmi] [raɪts] [ə'pɑ:tmənt] ,

One	**minute**	**he**	**had**	**been**	**charging**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Jeremy**	**Wright's**	**apartment**	**,**
一	分钟	他	有	到过	收费	在	这	门	的	杰里米	赖特的	公寓	,

前一分钟他还在冲向杰里米·赖特的公寓门口，

[æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][blaɪnd][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

an	**automatic**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**blind**	**rage**	**in**	**his**	**heart**	**.**
一个	自动的	在	他的	手	和	瞎的	愤怒	在	他的	心	.

他手里拿着一把自动手枪，心中充满盲目的愤怒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hæd; həd] ['splintə] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [rɪ'vɒlvd] [wʌns]

As	**his**	**shoulder**	**had**	**splintered**	**the**	**panel**	**,**	**the**	**world**	**had**	**revolved**	**once**
作为	他的	肩膀	有	破碎的	这	控制板	,	这	世界	有	旋转	一次

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	**him**	**,**
大约	他	,

当他肩膀撞碎面板的那一刻，世界围绕着他转了一圈。

[laɪk][ə; eɪ] [si:n] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [stʌnt] [ɪn][ðə; ði] [mu:vɪz] .

like	**a**	**scene**	**-**	**changing**	**stunt**	**in**	**the**	**movies**	**.**
喜欢	一个	场景	-	变化	特技	在	这	电影	.

就像电影里改变场景的特技一样。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:l] [raɪt] .

The	**scene**	**had**	**changed**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	场景	有	已更改	,	全部	正确的	.

情况确实发生了变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['stændɪŋ] [ɪn]['dʒerəmi] [raɪts] [ə'pɑ:tmənt] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] -

He	**was**	**not**	**standing**	**in**	**Jeremy**	**Wright's**	**apartment**	**at**	**all**	**,**	**but**	**in**	**a**	**low**	**-**
他	曾是	不是	常设	在	杰里米	赖特的	公寓	在	全部	,	但	在	一个	低的	-

[ru:ft] ,

roofed	**,**
有顶棚	,

他根本不是在杰里米·赖特的公寓里，而是在一间低矮的、

[dɜ:t] - [flɔ:d] [ru:m] [bɪlt] [ɒv; əv] ['kru:dli] [ʃeɪpt] [lɒgz] ,

dirt	**-**	**floored**	**room**	**built**	**of**	**crudely**	**shaped**	**logs**	**,**
污垢	-	倒地	房间	建造	的	粗略地	形状	日志	,

用粗糙原木搭建的泥土地面房间，

['fɜ:nɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [tu:] [æn'ti:k] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:]

furnished	**only**	**with**	**two**	**antique**	**chairs**	**and**	**a**	**rickety**	**table**	**from**	**which**	**two**
提供	仅有的	和	二	古董	椅子	和	一个	摇摇晃晃的	桌子	从	哪个	二

['stɑ:tld] [men][wɜ:(r); wə(r)][ə'raɪzɪŋ] .

startled	**men**	**were**	**arising**	**.**
惊慌	男人	是	产生	.

房间里只有两把古董椅子和一张摇摇晃晃的桌子，两个受惊的男人正从桌子旁站起来。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn] ['leðən] ['dʒɜ:kɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li]

The	**two**	**were**	**dressed**	**in**	**leathern**	**jerkins**	**of**	**a**	**type**	**fashionable**	**in**	**the**	**early**
这	二	是	穿着	在	皮革	紧身胸衣	的	一个	类型	时髦	在	这	早期的
-	.												

1700's	**.**
-	.

两人身穿18世纪初流行的皮质短上衣。

" [ai] — [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['leɪmli] .

"	I	—	I	beg	your	pardon	,	"	he	volunteered	lamely	.
"	我	—	我	求	你的	赦免	,	"	他	自愿	跛行	.

“我……我再说一遍，”他笨拙地说道。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪkst] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [ʌp] .

"	I	must	have	mixed	the	apartments	up	.
"	我	必须	有	混合	这	公寓	向上	.

我一定是把公寓搞混了。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [tɜ:n] [tu:; tə][gəʊ] [ɪ'mi:diətli] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	did	not	turn	to	go	immediately	,	however	,
"	他	做过	不是	转动	到	去	立即地	,	然而	,

然而，他并没有立刻转身离开。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [dɪs'gʌstɪdli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

for	as	he	thought	disgustedly	concerning	the	lengths	to	which	some
为了	作为	他	想法	厌恶地	有关	这	长度	到	哪个	一些

['pi:p(ə)l] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,

people	will	go	to	secure	atmosphere	,
人们	将要	去	到	安全的	气氛	,

当他厌恶地想到有些人为了获得大气层而不择手段时，

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɜ:ti] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

he	noticed	the	dirty	mullioned	window	across	the	room	.
他	注意到	这	肮脏的	带竖框的	窗户	穿过	这	房间	.

他注意到房间对面那扇脏兮兮的格子窗。

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [freʃ] [tɜ:n] .

The	sight	gave	him	a	fresh	turn	.
这	视线	给予	他	一个	新鲜的	转动	.

眼前的景象让他耳目一新。

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] ['pɒsəbli] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒerəmi] [raɪts] [ə'pɑ:tmənt] ,

He	might	just	possibly	have	mistaken	the	number	of	Jeremy	Wright's	apartment	,
他	可能	只是	可能	有	错误	这	数字	的	杰里米	赖特的	公寓	,

他或许真的把杰里米·赖特的公寓门牌号记错了。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] !

but	certainly	he	hadn't	imagined	running	up	several	flights	of	stairs	!
但	当然	他	之前没有	想象	跑步	向上	一些	航班	的	楼梯	!

但他肯定没想到自己会一口气跑上好几层楼梯！

[jet] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnlɪt] [stri:t] .

Yet	beyond	the	window	he	could	see	plainly	a	cheerful	sunlit	street	.
然而	超过	这	窗户	他	可以	看	显然	一个	快乐	阳光照射	街道	.

然而，透过窗户，他却能清楚地看到一条阳光明媚、充满活力的街道。

['sʌnlɪt] .

Sunlit	.
阳光照射	.

阳光充足。

[ðə; ði] [smɔ:l] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [θri:] :

The	small	fact	that	it	had	been	3	:
这	小的	事实	那	它	有	到过	3	:

一个不起眼的小事实是，时间是3：

- [ə; eɪ] . [em] . [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)][dɪd][nɒt][help][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

00	A	.	M	.	just	a	minute	before	did	not	help	his	state	of	mind	.
-	一个	.	M	.	只是	一个	分钟	前	做过	不是	帮助	他的	状态	的	头脑	.

凌晨 0 点，就在一分钟前，这并没有改善他的心情。

" [mait] [ai][ɑːsk] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" Might I ask what you're doing breaking out of my room in this fashion ?
" 可能 我 问 什么 你是 正在做 打破 出去 的 我的 房间 在 这 时尚 ?

"请问你为什么以这种方式从我的房间里逃出来？"

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪəli] - ['kɒstjuːmd] [men][di'mɑːnd, -'mænd] , ['gleərɪŋ][æt; ət] [hjuː] .
" one of the queerly - costumed men demanded , glaring at Hugh .
" 一 的 这 奇怪地 - 戏服 男人 要求 , 刺眼 在 休 .

"其中一个穿着奇装异服的男人怒视着休，质问道。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
The other , a younger man , waved his hand indulgently at his friend and
这 其他 , 一个 年轻 男人 , 挥手 他的 手 纵容地 在 他的 朋友 和
[sæt] [daʊn] [ə'gen] .
sat down again .
卫星 向下 再次 .

另一位年轻男子则宽容地向朋友挥了挥手，然后又坐了下来。

" [rɪ'læks] , ['dʒɒnəθən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Relax , Jonathan , " he said .
" 放松 , 乔纳森 , " 他 说 .

"放松点，乔纳森，"他说。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] [ˌtræns'pɔːtiː] ?
" Can't you see he's a transportee ?
" 不能 你 看 他是 一个 运输对象 ?

"难道你看不出来他是被流放者吗？"

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [stɛərd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'fʌdld] ['dɑːktər; draɪv] . ['treɪsi] .
" The older man stared more closely at the befuddled Dr . Tracy .
" 这 老 男人 凝视 更多的 密切 在 这 困惑 博士 . 特蕾西 .

"年长的男人更加仔细地盯着一脸困惑的特雷西医生。

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" So he is , " he said .
" 所以 他 是 , " 他 说 .

"他的确如此，"他说。

" [ai][sweə(r)] ,
" I swear ,
" 我 发誓 ,

我发誓，

[sɪns] ['jiːroʊ] [keɪm] [tuː; tə]['paʊə(r)] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] [graʊnd] [ɒv; əv]
since Yero came to power again this country has been the dumping ground of
自从 耶罗 来了 到 力量 再次 这 国家 有 到过 这 倾销 地面 的
[hɑːf][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
half the universe .
一半 这 宇宙 .

自从耶罗再次掌权以来，这个国家就成了半个宇宙的垃圾场。

[weər'evə(r)][duː; də] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [kləʊðz] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? "
Wherever do they get such queer clothes , do you suppose ? "
无论 做 他们 得到 这样的 酷儿 衣服 , 做 你 认为 ? "

你觉得他们是从哪里弄来这些奇装异服的?

" [kʌm] [ɒn][ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Come on in , " invited the other .
" 来 在 在 , " 受邀 这 其他 .

"进来吧，"另一个人邀请道。

" [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .
" **Tell us your story .**
" 告诉 我们 你的 故事 .

"请讲述你的故事。"

" [hiː; hi] [wiŋk] ['nəʊɪŋli] [æt; ət]['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd] [hjuː] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][hɪm] .
" **He winked knowingly at Jonathan , and Hugh decided he did not like him .**
" 他 眨眼 明知 在 乔纳森 , 和 休 决定 他 做过 不是 喜欢 他 .

"他意味深长地朝乔纳森眨了眨眼，休心思地决定他不喜欢他。"

" [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] ?
" **First , " he said , " Would you mind telling me something about that window ?**
" 第一的 , " 他 说 , " 会 你 头脑 讲述 我 某物 关于 那 窗户 ?

"首先，"他说，"您介意告诉我一些关于那扇窗户的事情吗？"

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] .
" **The two turned to follow his pointed finger .**
" 这 二 转向 到 跟随 他的 尖 手指 .

两人顺着他指的方向转过身去。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [wʌts] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Why , it's just an ordinary window , in that it shows what's beyond it ,**
" 为什么 , 它是 只是 一个 普通的 窗户 , 在 那 它 演出 是什么 超过 它 ,

"为什么呢？它只是一扇普通的窗户，因为它能看到窗外的景色。"

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **said the young man .**
" 说 这 年轻的 男人 .

"年轻人说道。"

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] , " [hjuː] [grəʊn] ,
" **I wish I knew , " Hugh groaned ,**
" 我 希望 我 知道 , " 休 呻吟 ,

"我真希望我知道，"休呻吟道。

['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃaɪldhʊd] [preə(r)z] .
closing his eyes and trying to remember a few childhood prayers .
结束 他的 眼睛 和 尝试 到 记住 一个 很少 童年 祈祷 .

他闭上眼睛，努力回忆起小时候的几句祷告词。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ['eɪndʒəls] [wɪtʃ]
The only one that came to mind was something about fourteen angels which
这 仅有的 一 那 来了 到 头脑 曾是 某物 关于 十四 天使 哪个
['hɑːdli] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
hardly fitted the situation .
几乎 适配 这 情况 .

我唯一能想到的就是关于十四个天使的比喻，但这与当时的情境几乎不符。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
After a moment he looked again , this time behind him .
后 一个 片刻 他 看起来 再次 , 这 时间 在后面 他 .

过了一会儿，他又看了一眼，这次是回头看。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ,
As he had suspected ,
作为 他 有 怀疑 ,

正如他所料，

[ðə; ði]['brəʊkən][dɔ:(r)][dɪd][nɒt] [li:d] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['bɪldɪŋ] ,

the	broken	door	did	not	lead	back	into	the	hallway	of	the	apartment	building	,
这	破碎的	门	做过	不是	带领	后退	进入	这	门厅	的	这	公寓	建筑	,

那扇破损的门并没有通往公寓楼的走廊。

[bʌt; bət]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bedtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] ['pri:] - [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [kɑ:st] .

but	into	a	small	bedchamber	of	decidedly	pre	-	Restoration	cast	.
但	进入	一个	小的	卧室	的	绝对地	预	-	恢复	投掷	.

但进入的却是一间风格明显带有复辟时期风格的小卧室。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , " [əd'vaɪzd] ['dʒɒnəθən] .

"	Take	it	easy	,	"	advised	Jonathan	.
"	拿	它	简单的	,	"	建议	乔纳森	.

"别着急,"乔纳森建议道。

" [ɪts] [hɑ:d][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət][fɜ:st] .

"	It's	hard	to	get	used	to	at	first	.
"	它是	难的	到	得到	用过的	到	在	第一的	.

"一开始很难习惯。"

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] — [ɪts][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ai] [sə'pəʊz] .

And	put	that	thing	away	—	it's	a	weapon	of	some	kind	,	I	suppose	.
和	放	那	事物	离开	—	它是	一个	武器	的	一些	种类	,	我	认为	.

把那东西收起来——我猜它是一种武器。

[ðə; ði][lɑ:st] [ˌtrænsˈpɔ:ti:] [hæd; həd][wʌn] [ðæt] ['spaʊtɪd] [ə; eɪ] ['stri:mə(r)] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l][gæs] .

The	last	transportee	had	one	that	spouted	a	streamer	of	purple	gas	.
这	最后的	运输对象	有	一	那	喷涌而出	一个	主播	的	紫色的	气体	.

最后一名被运送者身上有一个喷出紫色气体的装置。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌstəmə(r)] .

He	was	a	very	unpleasant	customer	.
他	曾是	一个	非常	令人不快的	顾客	.

他是个非常令人讨厌的顾客。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃu:t] ? "

What	do	you	shoot	?	"
什么	做	你	射击	?	"

你拍摄什么?

" ['met(ə)l] [slʌgz] , " [sed] [hju:] , ['fi:lɪŋ] ['feɪntli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	Metal	slugs	,	"	said	Hugh	,	feeling	faintly	hysterical	.
"	金属	蛞蝓	,	"	说	休	,	感觉	淡淡的	歇斯底里的	.

"金属弹头,"休说道，语气中带着一丝歇斯底里。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['enihaʊ] ? "

"	Where	am	I	,	anyhow	?	"
"	在哪里	是	我	,	无论如何	?	"

"我到底在哪儿? "

" [ˌaʊt'saɪd] . "

"	Outside	.	"
"	外部	.	"

"外部。"

" [ˌaʊt'saɪd] [wɒt] ? "

"	Outside	what	?	"
"	外部	什么	?	"

"外面是什么地方? "

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .

"	That's	the	name	of	the	country	,	"	the	man	explained	patiently	.
"	那就是	这	姓名	的	这	国家	,	"	这	男人	解释	耐心	.

"那是国家的名字,"那人耐心地解释道。

" [maɪ] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz]['dʒɒnəθən] [bel] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɒlɪvə] ['mɑːtɪn] . "
" My name , by the way , is Jonathan Bell , and this gentleman is Oliver Martin . "
" 我的 姓名 , 经过 这 方式 , 是 乔纳森 钟 , 和 这 绅士 是 奥利弗 马丁 . "

"顺便说一下，我叫乔纳森·贝尔，这位先生是奥利弗·马丁。"

" [hjuː] ['treɪsi] .
" Hugh Tracy .
" 休 特蕾西 .

休·特雷西。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [es] . , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
Ph . D . , F . R . A . S . , " he added automatically .
菲尔 . D . , F . 拉 . 一个 . S . , " 他 额外 自动地 .

"博士，皇家天文学会会员，"他不自觉地补充道。

" [səʊ] [naʊ] [aɪm][ˌɪn'saɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [eɪ] ?
" So now I'm inside Outside , eh ?
" 所以 现在 我是 里面 外部 , 嗯 ?

所以我现在在外面，是吗?

[haʊ] [fɑː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ?
How far am I from New York ?
如何 远的 是 我 从 新的 约克 ?

我离纽约有多远?

[aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . "
I'm all mixed up . "
我是 全部 混合 向上 . "

我完全糊涂了。

" [njuː] [jɔːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːtɪn] .
" New York ! " exclaimed Martin .
" 新的 约克 ! " 惊呼 马丁 .

"纽约！"马丁惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
" That's a new one .
" 那就是 一个 新的 一 .

"这倒是新鲜事。"

[ðə; ði][lɑːst][wʌn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][tɪr] - [næm] - ['biːoʊ] .
The last one said he was from Tir - nam - beo .
这 最后的 一 说 他 曾是 从 蒂尔 - 纳姆 - 贝奥 .

最后一个人说他来自地尔南贝奥。

[æt; ət] [liːst] [aɪ'd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
At least I'd heard of that before .
在 至少 ID 听到 的 那 前 .

至少我之前听说过这件事。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] , ['treɪsi] ? "
How did you get here , Tracy ? "
如何 做过 你 得到 这里 , 特蕾西 ? "

特蕾西，你是怎么到这儿来的?

" ['sʌd(ə)nli] , " ['treɪsi] [sed] [sək'sɪŋktli] .
" Suddenly , " Tracy said succinctly .
" 突然 , " 特蕾西 说 简洁地 .

"突然，"特雷西简洁地说。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['dʒerəmi] [raɪts] [ə'pɑːtmənt] ,
" One minute I was bashing at the door of Jeremy Wright's apartment ,
" 一 分钟 我 曾是 猛烈抨击 在 这 门 的 杰里米 赖特的 公寓 ,

"前一秒我还在猛敲杰里米·赖特的公寓门，

[ɔ:l] [set] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [waɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['blu:i] ! "

all	set	to	shoot	him	and	get	my	wife	out	of	there	;	and	then	,	blooey	!	"
全部	放	到	射击	他	和	得到	我的	妻子	出去	的	那里	;	和	然后	,	布鲁伊	!	"

一切准备就绪，就等着开枪打死他，然后救我老婆出去；结果，砰！

" [nəʊ] [ðɪs] [raɪt] ['feləʊ] ['veri] [wel] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

"	Know	this	Wright	fellow	very	well	,	or	anything	about	him	?	"
"	知道	这	赖特	同伴	非常	出色地	,	或者	任何事物	关于	他	?	"

你对这个叫赖特的人很了解吗？或者说，你对他了解多少？

" [nəʊ] . [aɪv] [si:n] [hɪm] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	No	.	I've	seen	him	once	or	twice	,	that's	all	.
"	不	.	我已经	已见	他	一次	或者	两次	,	那就是	全部	.

“不，我只见过他一两次，仅此而已。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] ['ɛvəlɪnz] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kwaɪt] ['regjələli] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət]

But	I	know	Evelyn's	been	going	to	his	place	quite	regularly	while	I	was	at
但	我	知道	伊芙琳的	到过	去	到	他的	地方	相当	经常	尽管	我	曾是	在

[ðə; ði] [əb'zɜ:vətri] .

the	observatory	.
这	天文台	.

但我知道，在我待在天文台的这段时间里，伊芙琳经常去他家。

" [bel] ['pʊld] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] ['bædli] [sɔɪld] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt]

"	Bell	pulled	a	folded	and	badly	soiled	bit	of	paper	from	his	breast	pocket
"	钟	拉	一个	折叠	和	糟糕	脏的	少量	的	纸	从	他的	胸部	口袋

,

,

,

贝尔从胸前的口袋里掏出一张折叠起来、污迹斑斑的纸片。

[smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['splɪntəri] ['teɪb(ə)l] [tɒp] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hju:] .

smoothed	it	out	on	the	splintery	table	top	,	and	passed	it	to	Hugh	.
平滑	它	出去	在	这	有裂纹的	桌子	顶部	,	和	通过了	它	到	休	.

他把它在布满木刺的桌面上抹平，然后递给了休。

" [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Look	anything	like	this	?	"	he	asked	.
"	看	任何事物	喜欢	这	?	"	他	问	.

“看起来像这样吗？”他问道。

" [ðæts] [hɪm] !

"	That's	him	!
"	那就是	他	!

就是他！

[haʊd] [ju:; jʊ] [get] [ðɪs] ?

How'd	you	get	this	?
怎么做到的	你	得到	这	?

你是怎么得到这个的?

[ɪz] [hi:; hi] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] ?

Is	he	here	somewhere	?
是	他	这里	某处	?

他是不是在这附近?

" [bel] [ænd; ənd] ['mɑ:tɪn] [bəuθ] [smaɪld] .

"	Bell	and	Martin	both	smiled	.
"	钟	和	马丁	两个都	微笑	.

贝尔和马丁都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][feɪlz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [kˈɒmɛntɪd] .

"	It	never	fails	,	"	the	younger	man	commented	.
"	它	绝不	失败	,	"	这	年轻	男人	评论	.

“屡试不爽，”年轻人评论道。

" [ðæts] ['jiːroʊ] , [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ][fɔːl] ['siːz(ə)nz] .

"	That's	Yero	,	the	ruler	of	this	country	during	fall	seasons	.
"	那就是	耶罗	,	这	统治者	的	这	国家	期间	落下	季节	.

“那是耶罗，这个国家在秋季的统治者。”

[hiː; hi][dʒʌst] [ə'sjuːmd] ['paʊə(r)] [ə'gen] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

He	just	assumed	power	again	three	months	ago	.
他	只是	假定	力量	再次	三	几个月	前	.

他三个月前才重新掌权。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['kɒmz] [ɒf] [ðə; ði] [taʊn] ['bʊlətɪn] [bɔːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊstə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

That	picture	comes	off	the	town	bulletin	board	,	from	a	poster	announcing	his
那	图片	来	离开	这	镇	公告	木板	,	从	一个	海报	宣布	他的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] . "

approaching	marriage	.	"
接近	婚姻	.	"

那张照片是从镇上的公告栏上撕下来的，是一张宣布他即将结婚的海报。

" [lʊk] , " [hjuː] [sed] ['despərətli] .

"	Look	,	"	Hugh	said	desperately	.
"	看	,	"	休	说	绝望地	.

“你看，”休绝望地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

"	It	isn't	as	if	I	didn't	like	your	country	,
"	它	不是	作为	如果	我	没有	喜欢	你的	国家	,

“并不是我不喜欢你们的国家，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

but	I'd	like	to	get	back	to	my	own	.
但	ID	喜欢	到	得到	后退	到	我的	自己的	.

但我想回到我自己的地方。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [wei] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	there	some	way	I	can	manage	it	?	"
不是	那里	一些	方式	我	能	管理	它	?	"

难道就没有办法让我自己想办法吗?

" ['sɒri] , " ['mɑːtɪn] [sed] .

"	Sorry	,	"	Martin	said	.
"	对不起	,	"	马丁	说	.

“对不起，”马丁说。

" [wiː; wi] [kænt] [help] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

"	We	can't	help	you	there	.
"	我们	不能	帮助	你	那里	.

“我们在这方面帮不了你。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['laɪsnst]

I	suppose	the	best	thing	for	you	to	do	is	to	consult	some	licensed
我	认为	这	最好的	事物	为了	你	到	做	是	到	咨询	一些	获得许可的

[ə'strɒlədʒə(r)][ɔː(r)] ['θɔːmətɜːdʒɪst] ;

astrologer	or	thaumaturgist	;
占星家	或者	奇术师	;

我认为你最好的办法是咨询一些有执照的占星师或魔法师;

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

he	can	tell	you	what	to	do	.
他	能	告诉	你	什么	到	做	.

他可以告诉你该怎么做。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [ðeɪ] [ɔːl] [wɪnd] [ʌp][hɪə(r)]

There	are	quite	a	few	good	magicians	in	this	town	—	they	all	wind	up	here
那里	是	相当	一个	很少	好的	魔术师	在	这	镇	—	他们	全部	风	向上	这里

[ɪ'ventʃuəli] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [bæk]

eventually	—	and	one	of	them	ought	to	be	able	to	shoot	you	back
最终	—	和	一	的	他们	应该	到	是	有能力的	到	射击	你	后退

[weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] . "

where	you	belong	.	"
在哪里	你	属于	.	"

这个镇上有不少优秀的魔术师——他们最终都会来到这里——其中应该有人能把你打回你该去的地方。

" [aɪ][doʊnt][pʊt] ['eni] [stɒk] [ɪn] [ðæt] ['hʌmbʌg] .

"	I	don't	put	any	stock	in	that	humbug	.
"	我	不	放	任何	库存	在	那	骗子	.

“我根本不相信那种骗人的鬼话。”

[aɪm][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] . "

I'm	an	astronomer	.	"
我是	一个	天文学家	.	"

我是一名天文学家。

" [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] .

"	Not	responsible	for	your	superstitions	.
"	不是	负责任的	为了	你的	迷信	.

“对于你的迷信行为，我概不负责。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	asked	my	advice	,	and	I	gave	it	.	"
你	问	我的	建议	,	和	我	给予	它	.	"

你征求我的意见，我给了你意见。

" [əs'trɔlədʒəz] !

"	Astrologers	!
"	占星家	!

“占星家们！”

" [hjuː] [grəʊn] .

"	Hugh	groaned	.
"	休	呻吟	.

休呻吟了一声。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! "

"	Oh	,	my	lord	!	"
"	哦	,	我的	主	!	"

“我的天哪！”

" [haʊ'evə(r)] , " ['mɑːtɪn] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]

"	However	,	"	Martin	continued	,	"	you	can	stay	here	with	us	for	the	time
"	然而	,	"	马丁	持续	,	"	你	能	停留	这里	和	我们	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

“不过，”马丁继续说道，“你暂时可以和我们待在这里。”

[ɪf] [jʊr; jər][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] - , [jʊr; jər][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .

If	you're	an	enemy	of	Yero's	,	you're	a	friend	of	ours	.
如果	你是	一个	敌人	的	-	,	你是	一个	朋友	的	我们的	.

如果你是耶罗的敌人，那你就是朋友。

" [hjuː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hugh scratched his head .
" 休 刮痕 他的 头 .

休挠了挠头。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [dɪd][nɒt]
The mental picture of himself asking an astrologer for guidance did not
这 精神的 图片 的 他自己 问 一个 占星家 为了 指导 做过 不是
[pliːz] [hɪm] .
please him .
请 他 .

他一想到自己要向占星家寻求指引，就觉得很不舒服。

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I suppose I'll have to make the best of this , " he said finally .
" 我 认为 患病的 有 到 制作 这 最好的 的 这 , " 他 说 最后 .

“我想我只能尽力而为了。”他最后说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd]
" Nothing like this ever happened to me before , or to anybody I've ever heard
" 没有什么 喜欢 这 曾经 发生 到 我 前 , 或者 到 任何人 我已经 曾经 听到
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

“我以前从未遇到过这样的事，我认识的任何人也从未遇到过这样的事。”

[səʊ][ai] [ges] [aɪm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [seɪn] .
so I guess I'm more or less sane .
所以 我 猜测 我是 更多的 或者 较少的 理智 .

所以我想我基本上还算正常。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ['ɒfə(r)] .
Thanks for the lodging offer .
谢谢 为了 这 住宿 提供 .

谢谢你提供的住宿。

[raɪt] [naʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [hʌnt] [ʌp] — [ʌlp] — [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
Right now I'd like to go hunt up — ulp — a magician .
正确的 现在 ID 喜欢 到 去 打猎 向上 — ulp — 一个 魔术师 .

我现在想去找个——呃——魔术师。

" [bel] [smaɪld] .
" Bell smiled .
" 钟 微笑 .

贝尔笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][get] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʌst][ɑːsk][ə'raʊnd] .
" All right , " he said , " if you get lost in the city , just ask around .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 如果 你 得到 丢失的 在 这 城市 , 只是 问 大约 .

“好吧，”他说，“如果你在城里迷路了，就四处打听一下。”

['ðer] ['frendli] [fəʊk] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]
They're friendly folk , and more of ' em than you think have been in
它们是 友好的 民间 , 和 更多的 的 - 呃 比 你 思考 有 到过 在
[jɔː(r); jə(r)][spɒt] .
your spot .
你的 点 .

他们都很友善，而且经历过你现在处境的人比你想象的要多。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɒpˌkiːpə] [nəʊ] [bɛlz] [pleɪs] .
Most of the shopkeepers know Bell's place .
最多 的 这 店主 知道 贝尔的 地方 .

大多数店主都知道贝尔的店。

['ɑːftə(r)] [juːv] ['wɔndə] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] [jʊl] [get][ðə; ði] ['leɪaʊt] ['betə(r)] .

After	**you've**	**wandered**	**about**	**a**	**bit**	**you'll**	**get**	**the**	**layout**	**better**	**.**
后	你已经	漫步	关于	一个	少量	你会	得到	这	布局	更好的	.

你四处逛逛之后就会更好地了解布局了。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['fɜːðə(r)] [plænz] .

Then	**we**	**can**	**discuss**	**further**	**plans**	**.**
然后	我们	能	讨论	更远	计划	.

然后我们可以讨论后续计划。

" [hjuː] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][plænz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

"	**Hugh**	**wondered**	**what**	**kind**	**of**	**plans**	**they**	**were**	**supposed**	**to**	**discuss**	**,**
"	休	想知道	什么	种类	的	计划	他们	是	据称	到	讨论	,

休想知道他们应该讨论什么样的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

but	**he**	**was**	**too**	**anxious**	**to**	**discover**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**place**	**into**	**which**
但	他	曾是	也	焦虑的	到	发现	这	自然	的	这	地方	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] .

he	**had**	**fallen**	**to**	**discuss**	**the**	**question**	**further**	**.**
他	有	倒下	到	讨论	这	问题	更远	.

但他太急于弄清楚自己落入的这个地方的性质，以至于无暇进一步讨论这个问题。

[bel] [led] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['smeli] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][dɔː(r)] ,

Bell	**led**	**him**	**down**	**a**	**rather**	**smelly**	**hallway**	**to**	**another**	**door**	**,**
钟	引领	他	向下	一个	相当	臭	门厅	到	其他	门	,

贝尔领着他沿着一条气味难闻的走廊来到另一扇门前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	**in**	**a**	**moment**	**he**	**found**	**himself**	**surveying**	**the**	**street**	**.**
和	在	一个	片刻	他	成立	他自己	测量	这	街道	.

片刻之后，他发现自己正在环顾街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪn'kredəbli] [kən'fjuːzɪŋ] .

It	**was**	**all**	**incredibly**	**confusing**	**.**
它	曾是	全部	难以置信	令人困惑	.

这一切都太令人困惑了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['spəʊkən][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [jet] [ðə; ði] ['bɪzi] ,

The	**language**	**the**	**two**	**had**	**spoken**	**was**	**certainly**	**modern**	**English**	**,**	**yet**	**the**	**busy**	**,**
这	语言	这	二	有	说	曾是	当然	现代的	英语	,	然而	这	忙碌的	,

两人所说的语言无疑是现代英语，然而，在繁忙的.....

['nærəʊ] ['θʌrəfeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .

narrow	**thoroughfare**	**was**	**just**	**as**	**certainly**	**Elizabethan**	**in**	**design**	**.**
狭窄的	通道	曾是	只是	作为	当然	伊丽莎白时代	在	设计	.

狭窄的街道设计无疑也是伊丽莎白时代的风格。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl][hæd; həd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔːriz] .

The	**houses**	**all**	**had**	**overhanging**	**second**	**stories**	**.**
这	房屋	全部	有	悬垂	第二	故事	.

这些房子都有悬挑的二层。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] [ræn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['gʌtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Through	**the**	**very**	**center**	**of**	**the**	**cobbled**	**street**	**ran**	**a**	**shallow**	**gutter**	**in**	**which**	**a**
通过	这	非常	中心	的	这	鹅卵石路	街道	跑	一个	浅的	排水沟	在	哪个	一个

[θɪn] [striːm] [ɒv; əv] [swɪl] - [laɪk]['lɪkwɪd] ['trikl] .

thin	**stream**	**of**	**swill**	**-**	**like**	**liquid**	**trickled**	**.**
薄的	溪流	的	泔水	-	喜欢	液体	涓涓细流	.

在鹅卵石街道的正中央，有一条浅浅的排水沟，里面缓缓流淌着细细的泔水状液体。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ri'æləti] ,

The	bright	light	flooding	the	scene	left	no	doubt	as	to	its	reality	,
这	明亮的	光	洪水	这	场景	左边	不	怀疑	作为	到	它是	现实	,

现场明亮的光线使一切的真实性毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɔːrə] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	there	was	still	the	faint	aura	of	question	about	it	.
和	然而	那里	曾是	仍然	这	头晕的	灵气	的	问题	关于	它	.

然而，人们心中仍然弥漫着一丝疑问。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌn] ;

The	feeling	was	intensified	when	he	discovered	that	there	was	no	sun	;
这	感觉	曾是	加强	什么时候	他	发现	那	那里	曾是	不	太阳	;

当他发现没有太阳时，这种感觉更加强烈了;

[ðə; ði] [həʊl] [dəʊm] [ɒv; əv] [skaɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['dæz(ə)l] .

the	whole	dome	of	sky	was	an	even	dazzle	.
这	所有的	穹顶	的	天空	曾是	一个	甚至	炫	.

整个天空都闪耀着均匀的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [set] ,

It	was	all	like	a	movie	set	,
它	曾是	全部	喜欢	一个	电影	放	,

一切都像电影片场一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bæks] [tuː; tə]

and	it	was	a	surprise	to	find	that	the	houses	had	backs	to
和	它	曾是	一个	惊喜	到	寻找	那	这	房屋	有	背部	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

令人惊讶的是，这些房子竟然背对着他们。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [pɜːtʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ,

Across	the	street	,	perched	comfortably	in	the	cool	shadows	of	a	doorway	,
穿过	这	街道	,	栖息	舒适地	在	这	凉爽的	阴影	的	一个	门口	,

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [slept] ,

an	old	man	slept	,
一个	老的	男人	睡着了	,

街对面，一位老人舒适地倚靠在凉爽的门口阴影里，睡着了。

[ə; eɪ] ['tæsld] ['naɪtkæp] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	tasselled	nightcap	hanging	down	over	his	forehead	.
一个	带流苏的	睡前小酌	绞刑	向下	超过	他的	前额	.

一顶带流苏的睡帽垂在他的额头上。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [saɪn] [sweɪd] : ['kɒpəˌsmɪθ] .

Over	his	head	a	sign	swayed	:	COPPERSMITH	.
超过	他的	头	一个	符号	摇摆	:	铜匠	.

他头顶上方的一块牌子摇曳着：科珀史密斯。

[nɒt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

Not	ten	feet	away	from	him	a	sallow	young	man	was	leaning	against	the	wall
不是	十	脚	离开	从	他	一个	黄褐色	年轻的	男人	曾是	倾斜	反对	这	墙

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

absorbed	in	the	contents	of	a	very	modern	-	looking	newspaper	,
吸收	在	这	内容	的	一个	非常	现代的	-	寻找	报纸	,

离他不到十英尺的地方，一个面色蜡黄的年轻人倚在墙上，全神贯注地阅读着一份看起来很现代的报纸。

[wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] : ['daʊzə(r)] [kən'fes] ['feəri] [gəʊld] [plɑːnt] .

which	bore	the	headlines	:	DOWSER	CONFESSES	FAIRY	GOLD	PLANT	.
哪个	钻孔	这	标题	:	寻水师	坦白	仙女	金子	植物	.

标题是：寻水师承认发现仙女金花。

['ləʊə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [hjuː] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [bɒkst] ['aɪtəm] ['hedɪd] : [stɪ'letəʊ]

Lower	down	on	the	page	Hugh	could	make	out	a	boxed	item	headed	:	STILETTO
降低	向下	在	这	页	休	可以	制作	出去	一个	盒装	物品	标题	:	短剑

['kɪlə(r)] [fein] [ɪn'sænəti] .

KILLER	FEIGNS	INSANITY	.
杀手	假装	疯狂	.

在页面下方，休可以看到一个方框，标题是：高跟鞋杀手假装精神失常。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	moment	,	he	was	sure	,	he	wouldn't	have	to	feign	it	.
在	一个	片刻	,	他	曾是	当然	,	他	不会	有	到	假装	它	.

他确信，很快他就不必再装模作样了。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['dʒɑːrɪŋ][æn; ən][ə'nækrənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪk'spɪəriən] [striːt] [siːn]

The	paper	was	as	jarring	an	anachronism	in	the	Shakespearean	street	scene
这	纸	曾是	作为	刺耳的	一个	时代错置	在	这	莎士比亚式	街道	场景

[æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndə(r)] [kuːp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

as	a	six	-	cylinder	coupe	would	have	been	.
作为	一个	六	-	圆柱	双门轿跑车	会	有	到过	.

在莎士比亚时代的街头，这张报纸就像一辆六缸轿跑车一样，显得格格不入，十分突兀。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [kɑːz] , [ðəʊ] .

At	least	he	was	spared	having	to	account	for	any	cars	,	though	.
在	至少	他	曾是	幸存	拥有	到	帐户	为了	任何	汽车	,	尽管	.

不过至少他不用负责清点车辆了。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [məʊd][ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['hɔːsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	conventional	mode	of	transportation	was	horses	,	it	seemed	.
这	传统的	模式	的	运输	曾是	马匹	,	它	似乎	.

当时传统的交通工具似乎是马匹。

['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n][wʌn] [wʊd] ['kæntə(r)][pɑːst] ['rekləsli] .

Every	so	often	one	would	canter	past	recklessly	.
每一个	所以	经常	一	会	慢跑	过去的	鲁莽地	.

时不时会有一头马横冲直撞地飞驰而过。

[ðeə(r)]['raɪdəz] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

Their	riders	paid	little	regard	to	the	people	under	their	horses	'	hoofs	and	the
他们的	骑手	有薪酬的	小的	看待	到	这	人们	在下面	他们的	马匹	-	蹄子	和	这

['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['skætəd] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊθs] ,

people	in	their	turn	scattered	with	good	-	natured	oaths	,
人们	在	他们的	转动	疏散	和	好的	-	自然	誓言	,

他们的骑手对马蹄下的人们漠不关心，而人们则一边善意地咒骂着，一边四散奔逃。

[laɪk] ['eni] [gruːp] [ɒv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [pə'destriənz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['tæksi] .

like	any	group	of	twentieth	century	pedestrians	before	a	taxi	.
喜欢	任何	团体	的	第二十	世纪	行人	前	一个	出租车	.

就像二十世纪任何一群行人等在出租车前一样。

[æz; əz] [hjuː] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] ['lɪntl] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['breθi] ['wɪs(ə)l] ,

As	Hugh	stepped	off	the	low	stone	lintel	he	heard	a	breathy	whistle	,
作为	休	步	离开	这	低的	石头	楣	他	听到	一个	喘息	哨	,

休从低矮的石门楣上走下来时，听到了一声轻柔的口哨声。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪn] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜːkɪli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	turning	,	beheld	a	small	red	-	headed	urchin	coming	jerkily	toward	him	.
和	转弯	,	观看	一个	小的	红色的	-	标题	顽童	未来	生硬地	朝向	他	.

他转过身，看见一个红头发的小海胆猛地朝他走来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " [hɪə(r)] , [fliːt] , [fliːt] , [fliːt] !

The	boy	was	alternately	whistling	and	calling	"	Here	,	Fleet	,	Fleet	,	Fleet	!
这	男生	曾是	交替	吹口哨	和	呼叫	"	这里	,	舰队	,	舰队	,	舰队	!

男孩一边吹着口哨，一边喊着"来，舰队，舰队，舰队！"

[naɪs] ['dɒgi] !
Nice **doggy** **!**
好的 狗 !

好可爱的狗狗!

[hɪə(r)] , [fliːt] !
Here **,** **Fleet** **!**
这里 , 舰队 !

舰队，到!

" [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ;
" **His** **mode** **of** **locomotion** **was** **very** **peculiar** **;**
" 他的 模式 的 运动 曾是 非常 奇特 ;

"他的移动方式非常奇特;

[hiː; hi] [lʌndʒd] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]
he **lunged** **mechanically** **from** **side** **to** **side** **or** **forward** **as** **if** **he** **were**
他 猛扑 机械地 从 边 到 边 或者 向前 作为 如果 他 是
[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] .
a **machine** **partly** **out** **of** **control** **.**
一个 机器 部分 出去 的 控制 .

他机械地左右或向前猛冲，就像一台部分失控的机器。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)] [hjuː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːkt] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
As **he** **came** **closer** **Hugh** **saw** **that** **he** **was** **holding** **a** **forked** **stick** **in** **his**
作为 他 来了 更近 休 锯 那 他 曾是 保持 一个 分叉 戳 在 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

走近后，休看到他手里拿着一根分叉的木棍。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪ] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [læd] [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)]
the **foot** **of** **the** **Y** **pointing** **straight** **ahead** **,** **preceding** **the** **lad** **no** **matter** **where**
这 脚 的 这 是 指向 直的 前方 , 前 这 小伙子 不 事情 在哪里
[hiː; hi] [went] .
he **went** **.**
他 去 .

Y 字形的底部指向正前方，无论男孩走到哪里，它都会一直走在男孩的前面。

[ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [bluː] [kæp] ['letəd] [wɪð] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd]
On **the** **boy's** **head** **was** **a** **conical** **blue** **cap** **lettered** **with** **astrological** **and**
在 这 男孩们 头 曾是 一个 锥 蓝色的 帽 字母 和 占星术 和
[æl'kemɪkəl] ['sɪmbəlz] ,
alchemical **symbols** **,**
炼金术 符号 ,

男孩头上戴着一顶蓝色圆锥形帽子，上面写着占星术和炼金术符号。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sægd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['kʌvə(r)] [wʌn] [aɪ] ,
which **had** **sagged** **so** **as** **to** **completely** **cover** **one** **eye** **,**
哪个 有 下垂 所以 作为 到 完全地 覆盖 一 眼睛 ,

眼镜下垂，完全遮住了一只眼睛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ləʊð] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **seemed** **loathe** **to** **let** **go** **of** **the** **stick** **to** **adjust** **it** **.**
但 他 似乎 厌恶 到 让 去 的 这 戳 到 调整 它 .

但他似乎不愿松开拐杖去调整。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stægəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] ,
In **a** **moment** **the** **boy** **had** **staggered** **to** **a** **stop** **directly** **before** **Hugh** **,**
在 一个 片刻 这 男生 有 交错 到 一个 停止 直接地 前 休 ,

男孩踉跄了一下，就停在了休面前。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɪk] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hjuːz] ['ʃuːz]

while	the	rigid	and	quivering	end	of	the	stick	went	down	to	Hugh's	shoes
尽管	这	死板的	和	颤抖	结尾	的	这	戳	去	向下	到	休的	鞋

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [ə'send] .

and	began	slowly	to	ascend	.
和	开始	缓慢地	到	上升	.

而棍子僵硬颤抖的一端垂到休的鞋子处，然后开始缓缓向上移动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['snɪfɪŋ] [saʊnd] .

He	was	conscious	of	a	regular	sniffing	sound	.
他	曾是	有意识的	的	一个	常规的	嗅闻	声音	.

他听到有规律的抽泣声。

" ['betə(r)] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [kəʊld] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	Better	tend	to	that	cold	,	son	,	"	he	suggested	.
"	更好的	趋向	到	那	寒冷的	,	儿子	,	"	他	建议	.

“儿子，最好还是好好治疗一下感冒吧。”他建议道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː] , [ɪts] [ðə; ðɪ][rɒd] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ['despərətli] .

"	That	isn't	me	,	it's	the	rod	,	"	the	boy	said	desperately	.
"	那	不是	我	,	它是	这	杆	,	"	这	男生	说	绝望地	.

“那不是我，那是棍子，”男孩绝望地说。

" [pliːz] , [sɜː(r)] ,

"	Please	,	sir	,
"	请	,	先生	,

“先生，请您……”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [braʊn] ['pʌpi] — " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [stɪk] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [ɒl'fæktəri]

have	you	seen	a	brown	puppy	—	"	At	this	point	the	stick	finished	its	olfactory
有	你	已见	一个	棕色的	小狗	—	"	在	这	观点	这	戳	完成的	它是	嗅觉

[ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] [dʒɜːk] ['saɪdˌwaɪz] ,

inspection	of	Hugh	and	jerked	sidewise	,
检查	的	休	和	猛地一抖	横向	,

你有没有见过一只棕色的小狗——”这时，木棍结束了对休的嗅觉检查，猛地向一侧晃动了一下。

['jæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

yanking	the	boy	after	it	.
猛拉	这	男生	后	它	.

一把拽着男孩跟了上去。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːtʃɪn] [dɪsə'pɪəd] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] " [hɪə(r)] , [fliːt] !

As	the	urchin	disappeared	,	still	calling	"	Here	,	Fleet	!
作为	这	顽童	消失	,	仍然	呼叫	"	这里	,	舰队	!

海胆消失后，仍然喊着“来吧，舰队！”

" [hjuː] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvə(r)] .

"	Hugh	felt	a	faint	shiver	.
"	休	毛毡	一个	头晕的	颤抖	.

休感到一阵轻微的颤抖。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['mædʒɪk][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Here	was	the	first	evidence	of	a	working	magic	before	his	eyes	,
这里	曾是	这	第一的	证据	的	一个	在职的	魔法	前	他的	眼睛	,

这是他眼前第一次见证魔法生效的迹象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] [ə'strɑːnəmərz] [səʊl][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	sober	astronomer's	soul	recoiled	from	it	.
和	他的	清醒	天文学家的	灵魂	反冲	从	它	.

他那冷静的天文学家灵魂对此感到反感。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [skwi:l] ['əʊpən]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	window	squealed	open	over	his	head	,
一个	窗户	尖叫	打开	超过	他的	头	,

他头顶上的窗户吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['gɑ:bɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [flʌŋ]

and	he	jumped	just	in	time	to	avoid	a	gush	of	garbage	which	was	flung
和	他	跳了起来	只是	在	时间	到	避免	一个	喷	的	垃圾	哪个	曾是	扔

['kæʒuəli] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['gʌtə(r)] .

casually	down	toward	the	gutter	.
随意地	向下	朝向	这	排水沟	.

他及时跳了起来，躲过了一阵随意扔向排水沟的垃圾。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [klʌŋ] [æz; əz][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

Thereafter	he	clung	as	close	to	the	wall	as	he	could	,
此后	他	紧紧抓住	作为	关闭	到	这	墙	作为	他	可以	,

此后，他尽可能地紧贴着墙壁。

[ænd; ənd] [kept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔ:riz] .

and	kept	beneath	the	overhanging	second	stories	.
和	保留	下面	这	悬垂	第二	故事	.

并被放置在悬挑的二层楼下方。

['wɔ:kɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][səʊl] - ['pʌnɪʃɪŋ] ['kɒblz] , [di:p] [ɪn] ['pʌzlmənt] ,

Walking	thus	,	with	his	eyes	on	the	sole	-	punishing	cobbles	,	deep	in	puzzlement	,
步行	因此	,	和	他的	眼睛	在	这	唯一	-	惩罚	鹅卵石	,	深的	在	困惑	,

他就这样走着，目光落在硌脚的鹅卵石路上，心中充满困惑。

[hɪz; ɪz]['prəʊgres][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [ə'restɪd] [baɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntən] .

his	progress	was	presently	arrested	by	collision	with	a	mountain	.
他的	进步	曾是	目前	被捕	经过	碰撞	和	一个	山	.

他的行程因撞上一座山而被迫停止。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn]

When	his	eyes	finally	reached	the	top	of	it	,	it	turned	out	to	be	a	man
什么时候	他的	眼睛	最后	达到	这	顶部	的	它	,	它	转向	出去	到	是	一个	男人

,

,

,

当他终于看清顶端时，发现那竟然是一个人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [θʌg] [klæd][ɪn] [ɪk'spensɪv] [blu:] ['velvɪt] [smɔ:l] - [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑ:lət]

a	great	muscular	thug	clad	in	expensive	blue	velvet	small	-	clothes	and	a	scarlet
一个	伟大的	肌肉发达的	暴徒	覆膜	在	昂贵的	蓝色的	天鹅绒	小的	-	衣服	和	一个	猩红

[keɪp] [laɪk][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪk'skwɪzɪt] .

cape	like	an	eighteenth	century	exquisite	.
岬	喜欢	一个	第十八	世纪	精美的	.

一个身材魁梧的恶棍，身穿昂贵的蓝色天鹅绒紧身衣和猩红色斗篷，宛如十八世纪的精致绅士。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ðɪs] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv][ə'nækrənɪzəm] ?

Was	there	no	stopping	this	kaleidoscope	of	anachronism	?
曾是	那里	不	停止	这	万花筒	的	时代错置	?

难道这种时代错乱的万花筒般的现象就无法停止吗?

" [wɛz] [jə] ['mænə] ?

"	Weah's	ya	mannas	?
"	维阿的	是的	吗哪	?

“你的吗哪？”

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rɔ:d] .

"	the	apparition	roared	.
"	这	幻影	咆哮	.

那幻影咆哮起来。

" [muːv] [aʊt] ！ "
" Move out ! "
" 移动 出去 ！ "

“搬出去！”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ？
" What for ?
" 什么 为了 ？

“做什么的？

" [hjuː] [rɪˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɒˈstɪə(r)] [ˈklɑːsruːm] [təʊn] .
" Hugh replied in his most austere classroom tone .
" 休 回复 在 他的 最多 简朴 课堂 语气 .

休用他最严肃的课堂语气回答道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuːɪdʒ] [peɪl] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . "
" I don't care to be used as a sewage pail any more than you do . "
" 我 不 关心 到 是 用过的 作为 一个 污水 桶 任何 更多的 比 你 做 . "

“我可不想被人当成污水桶，就像你不想一样。”

" [ɑː] ， " [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .
" Ah , " said the giant .
" 啊 ， " 说 这 巨大的 .

“啊，”巨人说道。

" [waɪz] [gai] ， [eɪ] ？
" Wise guy , eh ?
" 明智的 盖伊 ， 嗯 ？

“真是个自作聪明的人啊？”

[dəˈnəʊ] [jə] [ˈbetə] ， [eɪ] ？
Dunno ya bettas , eh ?
不知道 是的 斗鱼 ， 嗯 ？

不知道你们这些斗鱼是谁，是吧？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] [sɒːd] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]
" There was a whistling sound as he drew a thin sword which might have
" 那里 曾是 一个 吹口哨 声音 作为 他 画 一个 薄的 剑 哪个 可能 有
[sɜːvd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [weɪlz] .
served to dispatch whales .
服务 到 派遣 鲸鱼 .

“他拔出一把细长的剑，剑尖发出呼啸声，这把剑可能是用来猎杀鲸鱼的。”

[hjuːz] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] [rɪˈzɜːv] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [klɔːd] [ˈfræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Hugh's Royal Society reserve evaporated and he clawed frantically for his
休的 皇家 社会 预订 蒸发 和 他 爪子 疯狂地 为了 他的
[ˌɔːtəˈmætɪk] ,
automatic ,
自动的 ，

休的皇家学会情谊荡然无存，他疯狂地摸索着他的自动手枪。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l][ˈmɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz]
but before the double murder was committed the giant lowered his
但 前 这 双倍的 谋杀 曾是 坚定的 这 巨大的 降低 他的
[ˈwepən] [ænd; ənd][bent][tuː; tə][steə(r)][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdɒktə(r)] .
weapon and bent to stare more closely at the diminutive doctor .
武器 和 弯曲 到 盯 更多的 密切 在 这 小字 医生 .

但在双重谋杀发生之前，巨人放下了武器，弯下腰，更加仔细地盯着矮小的医生。

" [ɑː] ， " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Ah , " he repeated .
" 啊 ， " 他 重复 .

“啊，”他重复道。

" [jə] [ə; eɪ] [ˌtrænsˈpɔːtiː] , [eɪ] ? "
" Ya a transportee , eh ? "
" 呀 一个 运输对象 , 嗯 ? "

“你是被流放的人啊？”

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " ['treɪsi] [sed] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] .
" I guess so , " Tracy said , remembering that Martin had used the word .
" 我 猜测 所以 , " 特蕾西 说 , 记住 那 马丁 有 用过的 这 单词 .

“我想也是，”特蕾西说道，她想起马丁曾用过这个词。

" [wiːə] [jə] [frɒm; frəm] ? "
" Weah ya from ? "
" 威阿 是的 从 ? "

你从哪儿来?

" ['brʊklɪn] , " [hjuː] [sed] ['həʊpfəli] .
" Brooklyn , " Hugh said hopefully .
" 布鲁克林 , " 休 说 希望 .

“布鲁克林，”休满怀希望地说。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The giant shook his head .
这 巨大的 摇晃 他的 头 .

巨人摇了摇头。

" [wiːə] [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [ʌp] [ðiːz] [hɪə(r)] [nems] [ɪz][ə; eɪ]['wɑːndə] .
" Weah you guys think up these here names is a wonda .
" 威阿 你 伙计们 思考 向上 这些 这里 姓名 是 一个 旺达 .

“你们是怎么想出这些名字的，真是个奇迹。”

[wel] , [jə] [də'nəʊ][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ðæts] ['iːzi] [tiː] - [siː] .
Well , ya dunno the customs , that's easy t ' see .
出色地，是的 不知道 这 海关 , 那就是 简单的 t - 看 .

嗯，你不了解当地习俗，这很容易理解。

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [hjuː] [pɑːs] .
" He stepped aside to let Hugh pass .
" 他 步 旁边 到 让 休 经过 .

他侧身让休通过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ] .
" Thank you , " said Hugh with a relieved sigh .
" 感谢 你 , " 说 休 和 一个 松了口气 叹 .

“谢谢，”休如释重负地叹了口气说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] ?
" Can you tell me where I can find an astrologer ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 一个 占星家 ?

请问哪里可以找到占星师?

" [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃəʊkɪŋ] .
" He still could not pronounce the word without choking .
" 他 仍然 可以 不是 发音 这 单词 没有 窒息 .

“他还是无法不哽咽地说出这个词。”

" [ʌm] — [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - .
" Ummmm — most of ' em are around the squaah - .
" 嗯…… — 最多 的 - 呃 是 大约 这 - .

“嗯——它们大部分都在母鸡周围。”

['ɒnɪ] , [dʒʌs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['bʌdi] , [aɪ'd] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

Ony	**,**	**juss**	**between**	**you**	**an**	**'**	**me**	**,**	**buddy**	**,**	**I'd**	**keep**	**away**	**from**	**there**	**till**	**the**
仅	,	果汁	之间	你	一个	-	我	,	伙伴	,	ID	保持	离开	从	那里	直到	这

- ['əʊvə] .

p'rade's	**ova**	**.**
-	卵	.

哥们儿，就你我之间说，游行结束之前我都会远离那里。

- [gɒt][æn; ən]['ɔːrdə][aʊt][fɑː] [ə'rɛstɪn] - [trænspɔrtiːz] .

Yero's	**got**	**an**	**orda**	**out**	**fa**	**arrestin**	**'**	**transportees**	**.**
-	得到	一个	秩序	出去	法	逮捕	-	运输对象	.

耶罗已经下令逮捕流亡者。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [nˈɒdɪd] ['plezntli] .

"	**The**	**giant**	**nodded**	**pleasantly**	**.**
"	这	巨大的	点头	愉快	.

巨人愉快地点了点头。

" [wɒtʃ] [jə] [step] .

"	**Watch**	**ya**	**step**	**.**
"	手表	是的	步	.

小心脚下。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	**He**	**stalked**	**on**	**down**	**the**	**street**	**.**
"	他	跟踪	在	向下	这	街道	.

他大步沿着街道走去。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Looking	**after**	**him**	**,**
寻找	后	他	,

照顾他，

[hjuː] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [kəm'pliːt]

Hugh	**was**	**startled**	**to**	**catch**	**a**	**brief**	**glimpse**	**of**	**a**	**man**	**dressed**	**in**	**complete**
休	曾是	惊慌	到	抓住	一个	简短的	一瞥	的	一个	男人	穿着	在	完全的

['dɪnə(r)] [kləʊðz] ,

dinner	**clothes**	**,**
晚餐	衣服	,

休瞥见一个穿着全套晚礼服的男人，吓了一跳。

[ɪn'kluːdɪŋ] [tɒp][hæt] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

including	**top**	**hat**	**,**	**crossing**	**the**	**street**	**and**	**rounding**	**a**	**corner**	**.**
包括	顶部	帽子	,	过境	这	街道	和	四舍五入	一个	角落	.

包括戴高礼帽、过马路和转弯。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [maɪt] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'baʊt]

Hoping	**that**	**this**	**vision**	**from**	**his**	**own**	**age**	**might**	**know**	**something**	**significant**	**about**
希望	那	这	想象	从	他的	自己的	年龄	可能	知道	某物	重要的	关于

[ðɪs] ['skruːi] [wɜːld] ,

this	**screwy**	**world**	**,**
这	古怪	世界	,

希望他这个时代的远见卓识能够对这个荒诞的世界有所启发。

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [lɒst] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['træfɪk] .

he	**ran**	**after**	**him**	**,**	**but**	**lost**	**him**	**in**	**the**	**traffic**	**.**
他	跑	后	他	,	但	丢失的	他	在	这	交通	.

他追了上去，但在车流中跟丢了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈæli] - [kæt] [wɪtʃ] [ræn][æt; ət]

He	found	nothing	but	a	nondescript	and	unhappy	alley	-	cat	which	ran	at
他	成立	没有什么	但	一个	不伦不类	和	不开心	胡同	-	猫	哪个	跑	在

[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

他什么也没找到，只发现一只毫不起眼、看起来很不高兴的流浪猫，在他靠近时跑开了。

[dɪsˈkʌrɪdʒd] ,

Discouraged	,
灰心	,

灰心，

[hjuː] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk]

Hugh	went	back	the	way	he	had	come	and	set	out	in	search	of	the	public
休	去	后退	这	方式	他	有	来	和	放	出去	在	搜索	的	这	民众

[skweə(r)][ænd; ənd][æn; ən][əˈstrɒlədʒə(r)] .

square	and	an	astrologer	.
正方形	和	一个	占星家	.

休沿着来时的路返回，开始寻找广场和占星家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

As	he	walked	,
作为	他	步行	,

他边走边说，

[hiː; hi][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	gradually	became	conscious	of	a	growing	current	of	people	moving	in	the
他	逐步地	成为	有意识的	的	一个	生长	当前的	的	人们	移动	在	这

[seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

same	direction	,
相同的	方向	,

他逐渐意识到越来越多的人正朝着同一个方向前进。

[ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sweld] [baɪ] [əˈdɪʃən] [frɒm; frəm] [ˈevri] [striːt] [ænd; ənd][ˈbaɪweɪ] [ðeɪ]

a	current	which	was	swelled	by	additions	from	every	street	and	byway	they
一个	当前的	哪个	曾是	肿胀	经过	新增内容	从	每一个	街道	和	旁路	他们

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

他们经过的每一条街道和小路都汇入了更多的水流，使水流更加湍急。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv][ˈhɒlədeɪ][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði]

There	was	a	predominance	of	holiday	finery	,	and	he	remembered	the
那里	曾是	一个	优势	的	假期	服饰	,	和	他	记得	这

[ˈdʒaɪənts] [wɜːdz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [pəˈreɪd] .

giant's	words	about	a	parade	.
巨人的	字	关于	一个	游行	.

节日盛装随处可见，他想起了巨人关于游行的话。

[wel] , [id] [dʒʌst] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][skweə(r)] [ðæt] [mʌtʃ]

Well	,	he'd	just	follow	the	crowd	;	it	would	make	finding	the	square	that	much
出色地	,	他会	只是	跟随	这	人群	;	它	会	制作	寻找	这	正方形	那	很多

[ˈiːzɪə] .

easier	.
更轻松	.

他只要跟着人群走就行了；这样更容易找到广场。

[ˈkjʊəriəs] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] [əˈlɒŋ] . " . . .

Curious	snatches	of	conversation	reached	his	ears	as	he	plodded	along	.	"	.	.	.
好奇的	抢夺	的	对话	达到	他的	耳朵	作为	他	蹒跚而行	沿着	.	"	.	.	.

他一边拖着脚步往前走，一边隐约听到一些有趣的谈话片段。"……

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [sɜː(r)] ; [wʌn] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bəud][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] . . . . "
Aye , in the square , sir ; one may hope that it bodes us some change . . . . "
是的 , 在 这 正方形 , 先生 ; 一 可能 希望 那 它 预兆 我们 一些 改变 . . . . "
" . . .
" . . .
" . . .

"是的，先生，就在广场上；人们或许会希望这预示着一些改变即将到来....."".....

[ɒv; əv]['jiːroʊ] [iːk] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌndʒ] [hiː; hi][gæt][hɪz; ɪz] [juːð] [əguːn] ,
Of Yero eke , that of a younge wyfe he gat his youthe agoon ,
的 耶罗 埃克 , 那 的 一个 杨格 妻子 他 门 他的 青年 古昂 ,

耶罗·埃克，他年轻时娶了一位年轻的妻子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] . . . . "
and withal . . . . "
和 此外 . . . . "

而且....."

" . . . [æn; ən] - - ['evri] [taɪm] [dɪs] [gai] - [ʌp] ,
" . . . An ' pritnear every time dis guy toins up ,
" . . . 一个 - - 每一个 时间 迪斯 盖伊 - 向上 ,

".....每次这家伙站起来的时候，我都会打印出来，

[kɪn] [kaʊnt] [ɒn] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] . . . . " " . . .
yiz kin count on gittin ' it in the neck . . . . " " . . .
yiz 亲属 数数 在 吉廷 - 它 在 这 脖子 . . . . " " . . .

yiz kin 指望着被爆头....."".....

[ɒft] [sɪld] ['jiːroʊ] - - , [ˌeɪtʃ'juː] [ðə] - ['elən] - . . . .
Oft Scyld Yero sceathena threatum , hu tha aethlingas ellen fremedon . . . .
经常 斯基尔德 耶罗 - - , 胡 tha - 艾伦 - . . . .

Oft Scyld Yero sceathena 威胁，hu tha aethlingas Ellen fremedon....

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['frægmənts][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd]
" Most of the fragments were in English , but English entirely and
" 最多 的 这 片段 是 在 英语 , 但 英语 完全 和
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [mɪkst] [æz; əz][tuː; tə] ['sentʃəri] .
indiscriminately mixed as to century .
不加区分地 混合 作为 到 世纪 .

"大部分残篇都是英文的，但英文完全是各个世纪的混杂在一起，没有任何区别。"

[hjuː] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['saʊndɪd] ['fɒrən] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [səʊ] ,
Hugh wondered if the few that sounded foreign were actually so ,
休 想知道 如果 这 很少 那 听起来 外国的 是 实际上 所以 ,

休心想，那些听起来像外语的词是不是真的是外语呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['sæksn][ɔː(r)]['dʒuːtiʃ]['ænsestə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [ɔː(r)] ,
or whether they were some Saxon or Jutish ancestor of English — or ,
或者 无论 他们 是 一些 撒克逊 或者 朱特人 祖先 的 英语 — 或者 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

或者他们是不是英国人的撒克逊或朱特祖先——或者，也许是这样

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['fjuːtʃə(r)] ['sentʃəri] .
English as it might sound in some remote future century .
英语 作为 它 可能 声音 在 一些 偏僻的 未来 世纪 .

英语听起来像是遥远未来某个世纪的英语。

[ɪf] [ðæt] ['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [ðen] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] ['əʊnli]
If **that** **latter** **were** **so** **,** **then** **there** **might** **be** **other** **cities** **in** **Outside** **where** **only**
如果 那 后者 是 所以 , 然后 那里 可能 是 其他 城市 在 外部 在哪里 仅有的
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

如果后一种情况属实，那么在境外可能还有其他城市只有古老的，

['mɒd(ə)n][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] [frentʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [ɔ:(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] —
modern **and** **future** **French** **was** **spoken** **,** **or** **Russian** **,** **or** **—**
现代的 和 未来 法语 曾是 说 , 或者 俄语 , 或者 —

现代和未来的法语，或者俄语，或者——

[ðə; ði] ['kɒnsept] [wɒz; wəz] [tu:] ['kɒmpleks][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] .
The **concept** **was** **too** **complex** **to** **entertain** **.**
这 概念 曾是 也 复杂的 到 招待 .

这个概念太复杂了，无法娱乐。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['wɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **remembered** **the** **giant's** **warning** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
他 记得 这 巨人的 警告 , 和 摇晃 他的 头 .

他想起巨人的警告，摇了摇头。

[ðɪs] [wɜ:ld] ,
This **world** **,**
这 世界 ,

这个世界，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['swetɪŋ] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmpi]
despite **the** **obvious** **sweating** **reality** **of** **the** **crowd** **around** **him** **and** **the** **lumpy**
尽管 这 明显的 出汗 现实 的 这 人群 大约 他 和 这 凹凸不平
['peɪvmənt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
pavement **beneath** **his** **feet** **,**
路面 下面 他的 脚 ,

尽管他周围的人群汗流浃背，脚下路面坑洼不平，但他依然坚持走下去。

[wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] ['kreɪzi][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] .
was **still** **too** **crazy** **to** **be** **anything** **but** **a** **phantom** **.**
曾是 仍然 也 疯狂的 到 是 任何事物 但 一个 幻影 .

他依然疯疯癫癫，除了是个幽灵之外，不可能是别的什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['ji:roʊ] , [hu:] [lʊkt] [səʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [laɪk]['dʒerəmi] [raɪt] ,
He **was** **curious** **to** **see** **this** **Yero** **,** **who** **looked** **so** **inexplicably** **like** **Jeremy** **Wright** **,**
他 曾是 好奇的 到 看 这 耶罗 , WHO 看起来 所以 莫名其妙地 喜欢 杰里米 赖特 ,

他很好奇这个名叫耶罗的人长得怎么也像杰里米·赖特。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['veri] ['sɪəriəsli] .
but **he** **could** **not** **take** **any** **warning** **of** **Outside** **very** **seriously** **.**
但 他 可以 不是 拿 任何 警告 的 外部 非常 严重地 .

但他对外界的任何警告都不太重视。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [kən'sɜ:n] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] .
His **principle** **concern** **was** **to** **get** **back** **inside** **again** **.**
他的 原则 忧虑 曾是 到 得到 后退 里面 再次 .

他最关心的是重新回到屋内。

[æz; əz][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][hɪm] [ə'lɒŋ] [di'bautʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ]
As **the** **part** **of** **the** **crowd** **which** **bore** **him** **along** **debouched** **from** **the** **narrow**
作为 这 部分 的 这 人群 哪个 钻孔 他 沿着 出港 从 这 狭窄的
[stri:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st]['əʊpən] [speɪs] ,
street **into** **a** **vast** **open** **space** **,**
街道 进入 一个 广阔的 打开 空间 ,

当抬着他前行的那部分人群从狭窄的街道涌入广阔的空地时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['fænfeə(r)]

he	heard	in	the	distance	the	sound	of	trumpets	,	blowing	a	complicated	fanfare
他	听到	在	这	距离	这	声音	的	小号	,	吹	一个	复杂的	号角

.

:

.

他听到远处传来号角声，吹奏着复杂的号角曲。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [went] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv]

A	great	shouting	went	up	,	but	somehow	it	seemed	not	the	usual	cheering	of
一个	伟大的	喊叫	去	向上	,	但	不知何故	它	似乎	不是	这	通常	欢呼	的

[ɪk'spektənt] [pə'reɪd] - ['gəʊə(r)] .

expectant	parade	-	goers	.
怀孕	游行	-	去者	.

一阵喧闹声响起，但不知为何，这似乎不是期待游行的观众通常的欢呼声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʌndətəʊn] — [pə'hæps] [ɒv; əv] [ˌænɪ'mɒsəti] ?

There	was	a	strange	undertone	—	perhaps	of	animosity	?
那里	曾是	一个	奇怪的	底色	—	也许	的	敌意	?

气氛中透着一股奇怪的意味——或许是敌意?

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

Hugh	could	not	tell	.
休	可以	不是	告诉	.

休也说不出来。

[ɪn] [ðə; ði] [pres] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] ['naɪðə(r)] ['fɔːwəd] [nɔː(r)] [bæk] .

In	the	press	he	found	that	he	could	move	neither	forward	nor	back	.
在	这	按	他	成立	那	他	可以	移动	两者都不	向前	也不	后退	.

在媒体面前，他发现自己既无法前进也无法后退。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]

He	would	have	to	stand	where	he	was	until	the	event	was	over
他	会	有	到	站立	在哪里	他	曾是	直到	这	事件	曾是	超过

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [dɪ'spɜːst] .

and	the	mob	dispersed	.
和	这	暴民	分散的	.

他必须站在原地，直到事件结束，暴徒散去。

[baɪ] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] — [ə; eɪ]

By	craning	his	neck	over	the	shoulders	of	those	in	front	of	him	—	a
经过	起重机	他的	脖子	超过	这	肩膀	的	那些	在	正面	的	他	—	一个

[prə'siːdʒə(r)] [wɪtʃ] ,

procedure	which	,
程序	哪个	,

他伸长脖子越过前面那些人的肩膀——这一动作是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃə(r)] , [ɪn'vɒlvd] [sʌm; səm] ['rɑːðə(r)] [prɪ'keərɪəs] ['tiːtə] [ɒn] [tɪp] -

because	of	his	small	stature	,	involved	some	rather	precarious	teetering	on	tip	-
因为	的	他的	小的	身材	,	涉及	一些	相当	岌岌可危	摇摇欲坠	在	提示	-

[təʊ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] .

toe	—	he	could	see	across	the	square	.
脚趾	—	他	可以	看	穿过	这	正方形	.

由于他身材矮小，只能踮着脚尖小心翼翼地走——但他能看到广场的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] ,

It	was	surrounded	on	all	four	sides	by	houses	and	shops	,
它	曾是	包围	在	全部	四	侧面	经过	房屋	和	商店	,

它四周都被房屋和商店包围着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd][wʌn] .

but	the	street	which	opened	upon	it	directly	opposite	him	was	a	wide	one	.
但	这	街道	哪个	打开	之上	它	直接地	对面的	他	曾是	一个	宽的	一	.

但正对面那条街却很宽阔。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðə; ði][kləʊz] - [gruːpt] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

Through	it	he	saw	a	feature	of	the	city	which	the	close	-	grouped	overhanging
通过	它	他	锯	一个	特征	的	这	城市	哪个	这	关闭	-	分组	悬垂

['haʊzɪz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]

houses	had	hidden	before	—	a	feature	which	put	the	finishing	touch	upon	the
房屋	有	隐	前	—	一个	特征	哪个	放	这	精加工	触碰	之上	这

[sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][set]

sense	of	unreality	and	brought	back	once	more	the	suggestion	of	a	vast	set
感觉	的	不真实	和	带来	后退	一次	更多的	这	建议	的	一个	广阔的	放

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɛri] - ['ɪŋglənd] ['muːvi] [baɪ][ə; eɪ][bæd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

for	a	Merrie	-	England	movie	by	a	bad	director	.
为了	一个	梅里	-	英格兰	电影	经过	一个	坏的	导演	.

透过它，他看到了这座城市的一个特点，这个特点之前被密集的悬挑房屋所遮蔽——这个特点最终强化了不真实感，并再次让人联想到一个由糟糕的导演拍摄的"快乐英格兰"电影的巨大布景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .

It	was	a	castle	.
它	曾是	一个	城堡	.

那是一座城堡。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] ['riːəl]['kɑːs(ə)l]['evə(r)][wɒz; wəz] ,

Furthermore	it	was	twice	as	big	as	any	real	castle	ever	was	,
此外	它	曾是	两次	作为	大的	作为	任何	真实的	城堡	曾经	曾是	,

而且它比任何一座真正的城堡都要大两倍。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	its	architecture	was	totally	out	of	the	period	of	the	town	below	it	.
和	它是	建筑学	曾是	完全	出去	的	这	时期	的	这	镇	以下	它	.

它的建筑风格与下方城镇的时代背景完全不符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['eni] ['pɪəriəd] .

It	was	out	of	any	period	.
它	曾是	出去	的	任何	时期	.

它不属于任何时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [-] [driːm] , [ə; eɪ] ['wɔːltə] ['groʊpiəs] [dɪ'zaɪn] [kʌm] [ə'laɪv] .

It	was	a	modernist's	dream	,	a	Walter	Gropius	design	come	alive	.
它	曾是	一个	现代主义者的	梦	,	一个	沃尔特	格罗皮乌斯	设计	来	活	.

这是现代主义者的梦想，是沃尔特·格罗皮乌斯设计的现实版。

[ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] [skweə(r)]['paɪlɒnz][wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

The	rectangular	façade	and	flanking	square	pylons	were	vaguely	reminiscent
这	矩形的	正面	和	侧翼	正方形	铁塔	是	依稀	令人怀念的

[ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ˌɑːmən'həʊtep] ['ɪvz] [taɪm] ,

of	an	Egyptian	temple	of	Amenhotep	IV's	time	,
的	一个	埃及人	寺庙	的	阿蒙霍特普	静脉注射	时间	,

矩形的正面和两侧的方形塔门隐约让人联想起阿蒙霍特普四世时期的埃及神庙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['bluːli] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] , ['ʃɪmərɪŋ] ['smuːðli] [ɪn][ðə; ði]

but	the	whole	was	of	bluely	gleaming	metal	,	shimmering	smoothly	in	the
但	这	所有的	曾是	的	蓝色地	闪闪发光	金属	,	闪闪发光	顺利	在	这

['iːv(ə)n][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

even	glare	of	the	sky	.
甚至	强光	的	这	天空	.

但整个建筑由闪耀着蓝色光泽的金属构成，在均匀的天空光辉中柔和地闪烁着。

[frɒm; frəm][ðə; ði][flæt] [ˈsʌmit] ['fləʊtɪd] ['skɑːlət] ['bænəz] ['beərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'riːdəbl] [dɪ'vaɪs] .

From	the	flat	summits	floated	scarlet	banners	bearing	an	unreadable	device	.
从	这	平坦的	峰会	漂浮	猩红	横幅	轴承	一个	无法阅读	设备	.

平坦的山顶上飘扬着鲜红的旗帜，旗帜上绘有无法辨认的图案。

[ə; eɪ] ['klʌstəd] [gruːp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['penən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

A	clustered	group	of	these	pennons	before	the	castle	seemed	to	be	moving	,
一个	聚类	团体	的	这些	旗帜	前	这	城堡	似乎	到	是	移动	,

城堡前聚集的这群旗帜似乎在移动，

[ænd; ənd][baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] [hjuː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

and	by	stretching	his	neck	almost	to	the	snapping	point	Hugh	could	see	that
和	经过	伸展	他的	脖子	几乎	到	这	啪啪	观点	休	可以	看	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] ['hɔːsmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

they	were	being	carried	by	horsemen	who	were	coming	slowly	down	the	road	.
他们	是	存在	携带	经过	骑兵	WHO	是	未来	缓慢地	向下	这	路	.

休伸长脖子，几乎伸到脖子的极限，才看到他们被骑马的人抬着，骑马的人正沿着路缓缓走来。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ,

Ahead	of	them	came	the	trumpeters	,	who	were	now	entering	the	square	,
前方	的	他们	来了	这	小号手	,	WHO	是	现在	进入	这	正方形	,

['saʊndɪŋ] [ðeə(r)][eɪ'təʊn(ə)l]['tɒksɪn] .

sounding	their	atonal	tocsin	.
听起来	他们的	无调性	警钟	.

在他们前面的是号手们，他们正进入广场，吹奏着无调性的警笛。

[naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] [pɑːst] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə]

Now	the	trumpeters	passed	abreast	of	him	,	and	the	crowd	made	a	lane	to
现在	这	小号手	通过了	并排	的	他	,	和	这	人群	制成	一个	车道	到

[let][ðem; ðəm] [θruː] .

let	them	through	.
让	他们	通过	.

号手们从他身边走过，人群让出一条通道让他们通过。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændədz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , ['həʊldɪŋ][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz]

Next	came	the	bearers	of	the	standards	,	two	by	two	,	holding	their	horses	'	heads
下一个	来了	这	持有者	的	这	标准	,	二	经过	二	,	保持	他们的	马匹	-	头部

[haɪ] .

high	.
高的	.

接下来是旗手，两人一组，高高地抬着马头。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [drest] [bʌt; bət] ['rʌfɪənlɪ] [rɪ'teɪnəz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

A	group	of	richly	dressed	but	ruffianly	retainers	followed	them	.
一个	团体	的	丰富	穿着	但	粗暴地	预付金	随后	他们	.

一群衣着华丽但举止粗鲁的随从跟在他们身后。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [rɪ'maɪndid] [hjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-] ['fjuːnərəl][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]

The	whole	affair	reminded	Hugh	of	a	racketeer's	funeral	in	Chicago's	prohibition
这	所有的	事务	提醒	休	的	一个	敲诈勒索者的	葬礼	在	芝加哥的	禁令

[deɪz] .

days	.
天	.

整件事让休想起了芝加哥禁酒时期一个敲诈勒索者的葬礼。

['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði][sɪ'dæn][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [hjuː]

Finally	came	the	sedan	chair	which	bore	the	royal	couple	—	and	Dr	.	Hugh
最后	来了	这	轿车	椅子	哪个	钻孔	这	皇家	夫妻	—	和	博士	.	休

['treɪsi] [æt; ət][lɑːst] [lɒst] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

Tracy	at	last	lost	hold	of	his	sanity	.
特蕾西	在	最后的丢失的		抓住	的	他的	理智	.

最后，载着皇室夫妇的轿子来了——休·特雷西医生终于失去了理智。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [əˈluːf] , [heit] [ˈjiːroʊ] - [ˈdʒerəmi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpælənˈkiːn] [wɒz; wəz] [ˈiːvlɪn] [ˈtreɪsi] .

For	**beside**	**the**	**aloof**	**,**	**hated**	**Yero**	**-**	**Jeremy**	**in**	**the**	**palanquin**	**was**	**Evelyn**	**Tracy**	**.**
为了	旁	这	超然	,	憎恨	耶罗	-	杰里米	在	这	轿子	曾是	伊芙琳	特蕾西	.

因为在轿子里，除了冷漠、令人憎恶的耶罗-杰里米之外，还有伊芙琳·特雷西。

[wen] [hjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈepəˌθets] ,

When	**Hugh**	**came**	**back**	**to**	**his**	**senses**	**he**	**was**	**shouting**	**unintelligible**	**epithets**	**,**
什么时候	休	来了	后退	到	他的	感官	他	曾是	喊叫	无法理解	绰号	,

休回过神来时，嘴里喊着一些听不懂的脏话。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈhʌski] [ˈtaʊnzmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	**several**	**husky**	**townsmen**	**were**	**holding**	**his**	**arms**	**.**
和	一些	沙哑	镇民	是	保持	他的	武器	.

几个身材魁梧的镇民扶着他的胳膊。

" [ˈiːzi] , [bʌd] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [his] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

"	**Easy**	**,**	**Bud**	**,**	**"**	**one**	**of**	**them**	**hissed**	**into**	**his**	**ear**	**.**
"	简单的	,	芽	,	"	一	的	他们	嘶嘶作响	进入	他的	耳朵	.

“冷静点，伙计，”其中一个人凑到他耳边低声说道。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ?

"	**Haven't**	**you**	**ever**	**seen**	**him**	**before**	**?**
"	还没有	你	曾经	已见	他	前	?

你以前没见过他吗?

" [hjuː] [fɔːst] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ˈkɑːmnəs] ,

"	**Hugh**	**forced**	**himself**	**back**	**to**	**a**	**semblance**	**of**	**calmness**	**,**
"	休	强制	他自己	后退	到	一个	外表	的	平静	,

休强迫自己恢复平静，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈiːvlɪn] .

and	**had**	**sense**	**enough**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**Evelyn**	**.**
和	有	感觉	足够的	到	说	没有什么	的	伊芙琳	.

而且他足够明智，没有提及伊芙琳。

" [huː] — [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	**Who**	**—**	**what**	**is**	**he**	**?**
"	WHO	—	什么	是	他	?

“他是谁？他是什么人？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈtensli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	**other**	**looked**	**at**	**him**	**tensely**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**,**	**reassured**	**,**	**let**	**go**	**of**	**him**	**.**
这	其他	看起来	在	他	紧张地	为了	一个	片刻	,	然后	,	放心	,	让	去	的	他	.

另一个人紧张地看了他一会儿，然后放下心来，放开了他。

" [ðæts] [ˈjiːroʊ] .

"	**That's**	**Yero**	**.**
"	那就是	耶罗	.

那是耶罗。

[hiːz] [kɔːld] [ˈmeni] [nems] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɒmən] [ɪz] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

He's	**called**	**many**	**names**	**,**	**but**	**the**	**most**	**common**	**is**	**The**	**Enemy**	**.**
他是	称为	许多	姓名	,	但	这	最多	常见的	是	这	敌人	.

他被人冠以许多称号，但最常见的称号是“敌人”。

['betə(r)] [get] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm] .
Better get used to seeing him .
更好的 得到 用过的 到 看到 他 .

最好习惯见到他。

[ju:; jʊ] [kænt] [help] ['heɪtɪŋ] [hɪm] ,
You can't help hating him ,
你 不能 帮助 憎恨 他 ,

你忍不住会恨他。

[bʌt; bət] ['itl] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə][flai] [ɒf] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [laɪk] [ðæt] . "
but it'll do you no good to fly off the handle like that . "
但 它将 做 你 不 好的 到 飞 离开 这 处理 喜欢 那 . "

但你这样大发雷霆对你没有任何好处。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['evribɒdi] [heɪts] [hɪm] ?
" You mean everybody hates him ?
" 你 意思是 大家 讨厌 他 ?

你的意思是说，所有人都讨厌他?

" [ðə; ði] ['taʊnzmən] [fraʊnd] .
" The townsman frowned .
" 这 镇民 皱眉 .

镇民皱起了眉头。

" [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

"当然可以。"

[hi:z] [ðə; ði] ['enəmi] . "
He's The Enemy . "
他是 这 敌人 . "

他是敌人。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [θrəʊ] [hɪm] [aʊt] ? "
" Then why don't you throw him out ? "
" 然后 为什么 不 你 扔 他 出去 ? "

"那你为什么不把他赶出去？"

" [wel] —
" Well —
" 出色地 —

"出色地-

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɜ:gə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [brəʊk] [ɪn] : " - -
" The other burgher , who had said nothing thus far , broke in : " Presenuk prajolik
" 这 其他 市民 , WHO 有 说 没有什么 因此 远的 , 打破 在 : " - -
- ,
solda ,
- ,

"另一位一直没说话的市民突然插话道：'Presenuk prajolik solda,

- ['mɛrə][pə(r)] - - ; [pə(r)] - - - . "
soldama mera per ladsua hrutkal ; per stanisch felemetskje droschnovar . "
- 梅拉 每 - - ; 每 - - - . "

拉德苏阿·赫鲁特卡尔的索尔达玛·梅拉；斯坦尼施·费莱梅茨耶·德罗什诺瓦尔。"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
" Exactly , " said the other man .
" 确切地 , " 说 这 其他 男人 .

"正是如此，"另一个人说道。

" [juː; jʊ][əʊˈkeɪ] [naʊ] ， [bʌd] ？ "
" You okay now ， Bud ？ "
" 你 好的 现在 ， 芽 ？ "

“你现在没事了吧，巴德？”

" [ʌlp] ， " [hjuː] [sed] .
" Ulp ， " Hugh said .
" ulp ， " 休 说 .

“乌尔普，”休说道。

" [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I'm all right .
" 是的 ， 我是 全部 正确的 .

“是的，我没事。”

" [ðə; ði] [kraʊd] ， [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ɪts] [æm'bɪgjuəs] [tʃɪə(r)] ,
" The crowd , still roaring its ambiguous cheer ,
" 这 人群 ， 仍然 咆哮 它是 模糊的 欢呼 ,

人群依然发出含糊不清的欢呼声，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [aʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,
was following the procession out the other end of the square ,
曾是 下列的 这 游行 出去 这 其他 结尾 的 这 正方形 ,

跟着队伍从广场的另一端走了出去，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [hjuː] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] .
and shortly Hugh found himself standing almost alone .
和 不久 休 成立 他自己 常设 几乎 独自的 .

不久，休发现自己几乎孤身一人站在那里。

[ə; eɪ][saɪn]['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌnɪə'baɪ] [ʃɒp] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : ['dɑːktər; draɪv] . - , ['laɪsnst] [mə'dʒɪʃn]
A sign over a nearby shop caught his eye : Dr . ffoni , Licensed Magician
一个 符号 超过 一个 附近 店铺 捕捉 他的 眼睛 : 博士 . - , 获得许可的 魔术师
.
:
.

附近一家商店的招牌吸引了他的目光：持证魔术师 ffoni 博士。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
Here was what he had been looking for .
这里 曾是 什么 他 有 到过 寻找 为了 .

这就是他一直在寻找的东西。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['bɪldɪŋ] ,
As he ran quickly across the square toward the rickety building ,
作为 他 跑 迅速地 穿过 这 正方形 朝向 这 摇摇晃晃的 建筑 ,

他快速穿过广场，朝那栋摇摇欲坠的建筑物跑去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp]
he thought he caught a glimpse out of the tail of his eyes of a top
他 想法 他 捕捉 一个 一瞥 出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 的 一个 顶部
[hæt] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [kraʊd] ;
hat moving along in the departing crowd ;
帽子 移动 沿着 在 这 离开 人群 ;

他似乎从眼角瞥见一顶高礼帽在离去的人群中移动；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
but he dismissed it .
但 他 解雇 它 .

但他对此不以为然。

[ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .
That could wait .
那 可以 等待 .

这件事可以等等再说。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
The shop was dark inside , and at first he thought it empty .
这 店铺 曾是 黑暗的 里面 , 和 在 第一的 他 想法 它 空的 .

店内光线昏暗，起初他以为里面没人。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] [ʃaʊts] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
But in answer to repeated shouts a scrambling began in the back room ,
但 在 回答 到 重复 喊叫 一个 争抢 开始 在 这 后退 房间 ,

但随着一阵阵喊叫声，后面的房间里开始一片混乱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['entəd] ,
and a nondescript little man entered ,
和 一个 不伦不类 小的 男人 进入 ,

一个相貌平平的小个子男人走了进来。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [gaʊn] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
struggling into a long dark gown several sizes too large for him .
挣扎 进入 一个 长的 黑暗的 袍 一些 尺寸 也 大的 为了 他 .

他费力地钻进一件比他大好几个尺码的黑色长袍里。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [pʌft] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" Sorry , " he puffed , trying to regain his right hand ,
" 对不起 , " 他 膨胀的 , 尝试 到 恢复 他的 正确的 手 ,

"对不起，"他喘着气说，试图重新握住自己的右手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [daʊn] [ðə; ði] [rɒŋ] [sliːv] , " [aʊt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
which he had lost down the wrong sleeve , " out watching the parade .
哪个 他 有 丢失的 向下 这 错误的 袖子 , " 出去 观看 这 游行 .

他把它丢在了错误的袖子里，"出去看游行了"。

[meɪ] [aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ? "
May I serve you , young sir ? "
可能 我 服务 你 , 年轻的 先生 ? "

我能为您效劳吗，小先生?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪm] [ə; eɪ] [ˌtrænsˈpɔːtiː] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [bæk] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] . "
I'm a transportee , and I'd like to get back where I belong . "
我是 一个 运输对象 , 和 ID 喜欢 到 得到 后退 在哪里 我 属于 . "

我是被流放者，我想回到我原本应该在的地方。

" [səʊ] [wʊd] [wiː; wi] [ɔːl] , [səʊ] [wʊd] [wiː; wi] [ɔːl] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ['nɒdɪŋ]
" So would we all , so would we all , indeed , " said the magician , nodding
" 所以 会 我们 全部 , 所以 会 我们 全部 , 的确 , " 说 这 魔术师 , 点头
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

"我们都会这么做，我们都会这么做，"魔术师说着，用力地点了点头。

" ['dʒuːniə(r)] ! "
" Junior ! "
" 初级 ! "

"小家伙！"

" [jes] , [pɔː] .
" **Yes , paw .**
" 是的 , 爪子 .

“是的，爪子。”

" [ə; eɪ] ['gɔːki] [ˌædə'les(ə)nt] [piə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
" **A gawky adolescent peered out of the back room .**
" 一个 笨拙 青少年 窥视 出去 的 这 后退 房间 .

一个笨拙的少年从后面的房间里探出头来。

" ['kʌstəmə(r)] . "
" **Customer . "**
" 顾客 . "

“顾客。”

" [ɑː] , [pɔː] , [ai] [dɒn] ['wɒnə] [gəʊ] [ɪn] [tiː] - ['eni] [trɑːns] .
" **Ah , paw , I don wanna go in t - any trance .**
" 啊 , 爪子 , 我 大学教师 想 去 在 t - 任何 发呆 .

“啊，爪子，我不想进入任何恍惚状态。”

[aɪm] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ræg] - [bæg] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ræt] - [reɪs] [æn; ən] - [ai] ['wɒnə] [biː; bi] ['gruːvi] .
I'm dragging a rag - bag to a rat - race t'night an ' I wanna be groovy .
我是 拖拽 一个 抹布 - 包 到 一个 鼠 - 种族 今晚 一个 - 我 想 是 酷炫 .

今晚我拖着破烂的包去参加一场激烈的竞争，但我想要酷炫一点。

[juː; jʊ] [nəʊ] [prɒg'nɒstɪks] ['ælәs] [nɒk] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ] [mæʃt] - [pə'teɪtəʊ] - . "
You know prognostics allus knock me flatter'n a mashed - potato san'witch . "
你 知道 预后 艾洛斯 敲 我 - 一个 捣碎 - 土豆 - . "

你知道，预测总是让我大跌眼镜。

" [jʊl] [duː; də] [æz; əz] [jʊr; jər] [təʊld] , [ɔː(r)] [aɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
" **You'll do as you're told , or I'll not allow you to use the broomstick .**
" 你会 做 作为 你是 讲述 , 或者 患病的 不是 允许 你 到 使用 这 扫帚 .

“你必须照我说的做，否则我就不让你用扫帚。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ə'drest] [hjuː] ,
You see , young sir , " the magician addressed Hugh ,
你 看 , 年轻的 先生 , " 这 魔术师 已解决 休 ,

“你看，年轻人，”魔术师对休说道，“

" [fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,
" **familiar spirits are at somewhat of a premium around here ,**
" 熟悉的 烈酒 是 在 有些 的 一个 优质的 大约 这里 ,

“在这里，熟悉的烈酒价格不菲。”

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] ; [bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
there being so many in this town in my profession ; but since my wife was a
那里 存在 所以 许多 在 这 镇 在 我的 职业 ; 但 自从 我的 妻子 曾是 一个
['sɪbɪl] ,
Sybil ,
西比尔 ,

镇上有很多和我从事同一职业的人；但因为我妻子是女巫，

[maɪ] [sʌn] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] ['ædɪkwətli] [ɪn] [kə'mɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .
my son serves me adequately in commissions of this nature .
我的 儿子 服务 我 充分 在 佣金 的 这 自然 .

我儿子在这类委托中能胜任我的工作。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	He	turned	back	to	the	boy	,	who	was	now	sitting	on	a	stool	behind	the
"	他	转向	后退	到	这	男生	,	WHO	曾是	现在	坐着	在	一个	凳子	在后面	这

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

他转过身看向那个男孩，男孩现在正坐在柜台后面的凳子上。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][pɪŋk] ['lɒlipɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] .

and	produced	a	pink	lollipop	from	the	folds	of	his	robe	.
和	生产	一个	粉色的	棒糖	从	这	折叠	的	他的	长袍	.

然后从长袍的褶皱里掏出一根粉红色的棒棒糖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dəʊsaɪlli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [kləʊzd]

The	boy	allowed	it	to	be	placed	in	his	mouth	docilely	enough	,	and	closed
这	男生	允许	它	到	是	放置	在	他的	嘴	温顺地	足够的	,	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

男孩乖乖地让它放进嘴里，然后闭上了眼睛。

[hjuː] [wɒtʃt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][tuː; tə][sweə(r)] .

Hugh	watched	,	not	knowing	whether	to	laugh	or	to	swear	.
休	观看	,	不是	会心	无论	到	笑	或者	到	发誓	.

休看着这一切，不知道该笑还是该骂。

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪdi'ɒtɪk][prə'siːdʒə(r)] [prə'djuːst] [rɪ'zʌlts] ,

If	this	idiotic	procedure	produced	results	,
如果	这	愚蠢的	程序	生产	结果	,

如果这种愚蠢的做法产生了效果，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [id] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [plæŋks] ['kɒnstənt] ['sɪəriəsli]

he	was	sure	he'd	never	be	able	to	contemplate	Planck's	Constant	seriously
他	曾是	当然	他会	绝不	是	有能力的	到	沉思	普朗克的	持续的	严重地

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他确信自己再也无法认真思考普朗克常数了。

" [naʊ] [ðen] , [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd]

"	Now	then	,	while	we're	waiting	,	"	the	sorcerer	continued	,	"	you	should	understand
"	现在	然后	,	尽管	是	等待	,	"	这	巫师	持续	,	"	你	应该	理解

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

“那么，在我们等待的时候，”巫师继续说道，“你应该了解一下情况。”

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ðə; ði][ɪn] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd] .

All	living	has	two	sides	,	the	IN	-	side	and	the	OUT	-	side	.
全部	活的	有	二	侧面	,	这	在	-	边	和	这	出去	-	边	.

一切生物都有两面性，内在和外在。

[ðə; ði] [aʊt] - [saɪd][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] ; [ðə; ði][ɪn]

The	OUT	-	side	is	where	the	roots	of	significant	mistakes	are	embedded	;	the	IN
这	出去	-	边	是	在哪里	这	根	的	重要的	错误	是	嵌入式	;	这	在

- [saɪd] [weə(r)] [ðeɪ] ['flaʊə(r)] .

-	side	where	they	flower	.
-	边	在哪里	他们	花	.

外部是重大错误的根源所在；内部是它们开花结果的地方。

[sɪns] [məʊst][men][hæv; həv][ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Since	**most**	**men**	**have**	**their**	**backs**	**turned**	**to**	**the**	**OUT**	**-**	**side**	**all**	**their**	**lives**	**,**
自从	最多	男人	有	他们的	背部	转向	到	这	出去	-	边	全部	他们的	生活	,

由于大多数男人一生都背对着外面，

[fjuː] [mɪ'steɪks] [kæn; kən][biː; bi]['rektɪfaɪd] .

few	**mistakes**	**can**	**be**	**rectified**	**.**
很少	错误	能	是	已纠正	.

能够纠正的错误很少。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

But	**if**	**a**	**man**	**be**	**turned**	**,**	**as**	**if**	**on**	**a**	**pivot**	**,**
但	如果	一个	男人	是	转向	,	作为	如果	在	一个	枢	,

但如果一个人像绕着轴旋转一样，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd] ,

so	**that**	**he**	**face**	**the**	**other**	**way**	**,**	**he**	**may**	**see**	**and**	**be**	**on**	**the**	**OUT**	**-**	**side**	**,**
所以	那	他	脸	这	其他	方式	,	他	可能	看	和	是	在	这	出去	-	边	,

这样他就可以面向另一边，看到外面，并且身处外面。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [hɪz; ɪz]['erə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]

and	**have**	**the**	**opportunity**	**to**	**uproot**	**his**	**error**	**if**	**he**	**can**	**find**	**the**
和	有	这	机会	到	铲除	他的	错误	如果	他	能	寻找	这

[miːnz] .

means	**.**
方法	.

如果他能找到方法，就有机会纠正他的错误。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˌtrænsˈpɔːtiː] . "

Such	**a**	**fortunate**	**man**	**is**	**a**	**transportee**	**.**	**"**
这样的	一个	幸运	男人	是	一个	运输对象	.	"

被流放的人真是幸运。

" [səʊ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hɑːf] - [tɜːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	**So**	**,**	**in**	**effect**	**,**	**existence**	**has**	**just**	**been**	**given**	**a**	**half**	**-**	**turn**	**around**	**me**	**,**
"	所以	,	在	影响	,	存在	有	只是	到过	给定	一个	一半	-	转动	大约	我	,

所以，实际上，存在本身围绕着我发生了半圈的转变。

[tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] ['feɪsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌɪn'saɪd] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] ? "

to	**put**	**me**	**facing**	**outside**	**instead**	**of**	**inside**	**where**	**I**	**belong**	**?**	**"**
到	放	我	面向	外部	反而	的	里面	在哪里	我	属于	?	"

把我放在外面，而不是我本该在的里面?

" [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	**A**	**somewhat**	**egotistical**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**,**	**but**	**that**	**is**	**the**	**general**
"	一个	有些	自负	方式	的	推杆	它	,	但	那	是	这	一般的

[aɪ'dɪə] .

idea	**.**
主意	.

"这种说法可能有点自大，但大致意思就是这样。"

[ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [juːst] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv][dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	**magicians**	**of**	**many**	**ages**	**have**	**used**	**this**	**method**	**of**	**disposing**	**of**	**their**
这	魔术师	的	许多	年龄	有	用过的	这	方法	的	处置	的	他们的

['enəmɪz] ;

enemies	**;**
敌人	;

历代魔法师都曾使用这种方法来消灭敌人;

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ðə; ði] [ˌtræns'pɔːtiː] [kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] - — [ðə; ði] ['sɪmbəlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	unless	the	transportee	can	find	his	Atavars	—	the	symbols	,	as	it
为了	除非	这	运输对象	能	寻找	他的	-	—	这	符号	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

除非被流放者能找到他的阿塔瓦尔——也就是那些象征物，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst]

of	his	error	—	and	return	them	to	their	proper	places	,	he	must
的	他的	错误	—	和	返回	他们	到	他们的	恰当的	地方	,	他	必须

[rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [fər'evə(r)] .

remain	Outside	forever	.
保持	外部	永远	.

承认自己的错误，并将他们归还到合适的位置，他必须永远留在外面。

[ðɪs] [lɑːst] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [tʃɔɪs] , [sɪns] [nʌn] ['evə(r)][daɪz] [ˌaʊt'saɪd] . "

This	last	many	have	done	by	choice	,	since	none	ever	dies	Outside	.	"
这	最后的	许多	有	完毕	经过	选择	,	自从	没有任何	曾经	死亡	外部	.	"

最后这一点，许多人都是自愿的，因为没有人会在外面死去。

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɒt] , " [hjuː] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] .

"	I'd	just	as	soon	not	,	"	Hugh	said	with	a	groan	.
"	ID	只是	作为	很快	不是	,	"	休	说	和	一个	呻吟	.

“我宁愿不要，”休呻吟着说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] - ? "

"	What	are	my	Atavars	?	"
"	什么	是	我的	-	?	"

“我的阿塔瓦尔是什么？”

" [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['kæpstən][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['liːvə(r)] ;

"	To	turn	a	capstan	there	must	be	a	lever	;
"	到	转动	一个	绞盘	那里	必须	是	一个	杠杆	;

“要转动绞盘，必须要有杠杆；

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɪvət][ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd] [miːnz] [ðæt] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [mʌst; məst][ækt]

and	to	pivot	a	man	Outside	means	that	two	other	living	beings	must	act
和	到	枢	一个	男人	外部	方法	那	二	其他	活的	生物	必须	行为

[æz; əz][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [ðɪs] ['liːvə(r)] ,

as	the	ends	of	this	lever	,
作为	这	结束	的	这	杠杆	,

而要使一个人向外转动，就意味着必须有两个其他生物作为这个杠杆的两端。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ɪn][taɪm] .

and	exchange	places	in	time	.
和	交换	地方	在	时间	.

并在时间上交换位置。

[jɔː(r); jə(r)] - [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][ɪn][taɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,

Your	Atavars	changed	places	in	time	,	while	you	stood	still	in	time	and	space	,
你的	-	已更改	地方	在	时间	,	尽管	你	站立	仍然	在	时间	和	空间	,

你的阿塔瓦尔人穿越时空，而你却静止在时空中。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['pɪvətid] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

but	were	pivoted	to	face	Outside	.
但	是	枢轴	到	脸	外部	.

但随后转向面向外部。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
" At this point he reached over to the boy and gave an experimental
" 在 这 观点 他 达到 超过 到 这 男生 和 给予 一个 实验
[tʌg][ɒn][ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] [stɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒlipɒp] .
tug on the protruding stick of the lollipop .
拖船 在 这 突出 戳 的 这 棒糖 .

“这时，他伸手去拉男孩，试探性地拽了一下棒棒糖伸出的棍子。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] ['iːzəli] ; [ɔːl][ðə; ði][pɪŋk]['kændi][hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] .
It slipped out easily ; all the pink candy had dissolved .
它 滑倒了 出去 容易地 ; 全部 这 粉色的 糖果 有 溶解 .

它很容易就滑了出来；所有的粉红色糖果都融化了。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , " he said .
" 啊 , " 他 说 .

“啊，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ['redi] .
" We are about ready .
" 我们 是 关于 准备好 .

我们差不多准备好了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][fjuː] ['pɑːsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
" He made a few passes with his hands and began to sing :
" 他 制成 一个 很少 通过 和 他的 双手 和 开始 到 唱歌 :

他挥舞了几下双手，然后开始唱歌：

" [dʒet] [prə'pʌlʃ(ə)n] , [dɪ'ræk][həʊl] ,
" Jet propulsion , Dirac hole ,
" 喷射 推进 , 狄拉克 洞 ,

“喷气推进，狄拉克洞，

- , - ,
Trochilminthes , Musterole ,
- , - ,

Trochilminthes，Musterole，

['pliːnəm] , ['bəʊlaɪd] , [dɪŋ] [æn; ən] [zɪç] ,
Plenum , bolide , Ding an sich ,
全体会议 , 流星 , 丁 一个 sich ,

Plenum, bolide, Ding an sich,

[ʃuːt] [ðə; ði] ['sævi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [greɪt] [waɪt] [wɪtʃ] !
Shoot the savvy to me , Great White Which !
射击 这 精明 到 我 , 伟大的 白色的 哪个 !

把你们的聪明才智传授给我吧，大白鲨！

" [ðə; ði][tjuːn][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] ['kɒmənli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['pepsi] - ['kəʊlə] .
" The tune was one more commonly associated with Pepsi - Cola .
" 这 调 曾是 一 更多的 通常 联系 和 百事可乐 - 可乐 .

“这首歌的旋律通常与百事可乐联系在一起。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
After a moment the boy's mouth opened , and , licking the remains of the
后 一个 片刻 这 男孩们 嘴 打开 , 和 , 舔舐 这 遗迹 的 这
['lɒlipɒp] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɔːnəs] ,
lollipop from its corners ,
棒棒糖 从 它是 角落 ,

过了一会儿，男孩张开嘴，舔掉了棒棒糖边角残留的糖屑。

[hiː; hi] [sed] ['klɪəli] , " [tuː] ['hʌndrəd] .
he **said** **clearly** **,** **"** **Two** **hundred** **.**
他 说 清楚地 , " 二 百 .

他清楚地说："两百。"

[naɪt] - ['praulə] . "
Night **-** **prowlers** **.** **"**
夜晚 - 潜行者 . "

夜间潜伏者。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is** **that** **all** **?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hjuː] [sed] , [nɒt] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
" **Hugh** **said** **,** **not** **much** **surprised** **.**
" 休 说 , 不是 很多 惊讶 .

休说道，并不感到意外。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" **That's** **quite** **enough** **.**
" 那就是 相当 足够的 .

"这就足够了。"

[wel] , ['meɪbi] [nɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ai] ['evə(r)] [get] . "
Well **,** **maybe** **not** **quite** **enough** **,** **but** **it's** **about** **all** **I** **ever** **get** **.** **"**
出色地 , 或许 不是 相当 足够的 , 但 它是 关于 全部 我 曾经 得到 . "

嗯，或许还不够，但这几乎是我能得到的全部了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" **But** **what** **does** **it** **mean** **?** **"**
" 但 什么 做 它 意思是 ? "

但这究竟意味着什么?

" [waɪ] , ['sɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ]
" **Why** **,** **simply** **this** **:** **that** **your** **Atavars** **are** **two** **hundred** **years** **apart** **from** **each**
" 为什么 , 简单地 这 : 那 你的 - 是 二 百 年 除 从 每个
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

"原因很简单：你们的阿塔瓦尔人相隔两百年;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪt] - ['praulə] . "
and **that** **they** **are** **night** **-** **prowlers** **.** **"**
和 那 他们 是 夜晚 - 潜行者 . "

他们是夜间出没的歹徒。

" [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] !
" **Two** **hundred** **years** **!**
" 二 百 年 !

"两百年!

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ? "
And **I** **have** **to** **find** **them** **?** **"**
和 我 有 到 寻找 他们 ? "

我得去找他们?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
" **They** **are** **represented** **by** **simulacra** **in** **Outside** **.**
" 他们 是 代表 经过 拟像 在 外部 .

"它们在《外部世界》中以拟像的形式出现。

[juː; jʊ][mʌst; məst][aɪ'dentɪfaɪ] [ðiːz] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə][ænd; ənd] [tʌtʃ] [iːtʃ] [wʌn] ; [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl]

You	must	identify	these	simulacra	and	touch	each	one	;	this	done	,	they	will
你	必须	确认	这些	拟像	和	触碰	每个	一	;	这	完毕	,	他们	将要

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'gen] ,

exchange	again	,
交换	再次	,

你必须辨认出这些模拟物并触摸每一个；这样做之后，它们会再次交换。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rəu'teitid][ˌɪn'saɪd] .

and	you	will	be	rotated	Inside	.
和	你	将要	是	旋转	里面	.

你将被安排到内场。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [hɪə(r)] ?

Have	you	seen	any	here	?
有	你	已见	任何	这里	?

你在这里看到过吗?

" [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːst] [ɪn] [hjuːz] [breɪn] .

"	A	light	burst	in	Hugh's	brain	.
"	一个	光	爆裂	在	休的	脑	.

休的脑海中闪过一道光芒。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bəunə] - ['faɪdi] [naɪt] - ['praʊlə(r)]

"	I	saw	a	man	from	my	own	age	who	looked	like	a	bona	-	fide	night	-	prowler
"	我	锯	一个	男人	从	我的	自己的	年龄	WHO	看起来	喜欢	一个	博纳	-	真	夜晚	-	潜行者

, [ɔːl] [raɪt] . "

,	all	right	.	"
,	全部	正确的	.	"

“我看到一个和我年纪相仿的男人，看起来确实像个夜行者。”

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'spresɪvli] .

"	The	magician	spread	his	hands	expressively	.
"	这	魔术师	传播	他的	双手	富有表现力地	.

魔术师夸张地张开双手。

" [hɑːf][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	Half	the	work	is	over	.
"	一半	这	工作	是	超过	.

“一半的工作已经完成了。”

['sɪmpli] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [naɪt] - ['praʊlə(r)] [huːz] ['kɒstjuːm][ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['əʊldə]

Simply	search	for	another	night	-	prowler	whose	costume	is	two	hundred	years	older
简单地	搜索	为了	其他	夜晚	-	潜行者	谁	戏服	是	二	百	年	老

— [ɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['jʌŋgə] — [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

—	or	,	of	course	,	younger	—	than	the	first	.
—	或者	,	的	课程	,	年轻	—	比	这	第一的	.

只需寻找另一个夜间出没者，其装束比第一个人早两百年——或者当然，也比第一个人年轻两百年。

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It's	very	simple	.
它是	非常	简单的	.

很简单。

[naʊ] , [jʌŋ] [sɜː(r)] — " [ðə; ði][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'dʒestɪvli] .

Now	,	young	sir	—	"	The	hands	began	to	wash	each	other	suggestively	.
现在	,	年轻的	先生	—	"	这	双手	开始	到	洗	每个	其他	暗示性地	.

“现在，年轻的先生——”两人开始互相洗手，动作充满暗示。

[hjuː] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔɪnz] .
Hugh produced a handful of coins .
休 生产 一个 少数 的 硬币 .

休铸造了一小把硬币。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
" That's no good , " said the little man with a sniff .
" 那就是 不 好的 , " 说 这 小的 男人 和 一个 嗅 .

“那可不行，”矮个子男人抽了抽鼻子说。

" [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [maɪ'self] .
" I can make that myself .
" 我 能 制作 那 我 .

“我自己就能做。”

[ɪts] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] .
It's the city's principle industry .
它是 这 城市的 原则 行业 .

这是该市的主要产业。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʃʊgə(r)][ɒn][juː; jʊ] ?
I don't suppose you have any sugar on you ?
我 不 认为 你 有 任何 糖 在 你 ?

我想你身上应该没有糖吧?

[ɔː(r)] ['rʌbə(r)] [bændz] ?
Or rubber bands ?
或者 橡皮 乐队 ?

或者橡皮筋?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样?

" [hiː; hi] [prɔd] [hjuːz] [vest] .
" He prodded Hugh's vest .
" 他 催促 休的 背心 .

他戳了戳休的背心。

" [ðæt] " [wɒz; wəz] [hjuːz] ['sɪgmə] [kaɪ] [kiː] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] .
" That " was Hugh's Sigma Chi key , dangling from his watch chain .
" 那 " 曾是 休的 西格玛 奇 钥匙 , 悬挂 从 他的 手表 链 .

“那是”休的 Sigma Chi 兄弟会钥匙，挂在他的表链上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəri] [sə'saɪəti][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊsli]
He had been elected to the honorary society by virtue of a closely
['riːzənd] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['stelə(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [haɪ'pɒθɪsiːz] .
reasoned paper on the deficiencies of current stellar evolution hypotheses .
有理智的 纸 在 这 缺陷 的 当前的 恒星 进化 假设 .

他凭借一篇论证严密的论文，指出了当前恒星演化假说的不足之处，而被选入荣誉学会。

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn][hi:; hi] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

With	a	grin	he	passed	it	across	the	counter	.
和	一个	咧嘴笑	他	通过了	它	穿过	这	柜台	.

他咧嘴一笑，把它递过柜台。

" [θæŋks] , " [ðə; ði] ['θɔ:mətɜ:dʒɪst] [sed] , " [ai] [kə'lekt] ['fetɪʃiz] .

"	Thanks	,	"	the	thaumaturgist	said	,	"	I	collect	fetishes	.
"	谢谢	,	"	这	奇术师	说	,	"	我	收集	恋物癖	.

“谢谢，”魔法师说，“我收集各种物件。”

['təʊtəm] [fɪk'seɪʃn] , [ai] [ges] .

Totem	fixation	,	I	guess	.
图腾	固定	,	我	猜测	.

我猜是图腾崇拜作祟。

" ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)]['hʌmb(ə)l] ,

"	Feeling	rather	humble	,
"	感觉	相当	谦逊的	,

“感觉自己相当谦卑，

[hju:] [left][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tə'wɔ:d] [bɛlz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][məʊst][də'rekt] [ru:t]

Hugh	left	the	shop	and	started	back	toward	Bell's	house	by	the	most	direct	route
休	左边	这	店铺	和	开始	后退	朝向	贝尔的	房子	经过	这	最多	直接的	路线

[hɪz; ɪz] ['meməri] [kʊd; kəd][prə'vaɪd] .

his	memory	could	provide	.
他的	记忆	可以	提供	.

休离开商店，沿着他记忆中最直接的路线往贝尔家走去。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

Now	that	he	had	begun	to	get	his	bearings	,
现在	那	他	有	开始	到	得到	他的	轴承	,

现在他已经开始熟悉情况了，

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d]

his	stomach	was	reminding	him	that	he	had	gone	the	whole	day	without	food
他的	胃	曾是	提醒	他	那	他	有	已消失	这	所有的	天	没有	食物

.

:

.

他的肚子在提醒他，他已经一整天没吃东西了。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [nəʊn] [ætəvɑ:r][hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ][dɑ:k] ['æli] ,

On	the	way	he	saw	the	known	Atavar	half	-	way	down	a	dark	alley	,
在	这	方式	他	锯	这	已知	阿塔瓦尔	一半	-	方式	向下	一个	黑暗的	胡同	,

途中，他看到熟知的阿塔瓦尔正走在一条黑暗的小巷中间。

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][ləʊ] ['dɔ:weɪ] ['sɒrəʊfəli] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][tɒp] - ['hætɪd]

contemplating	a	low	doorway	sorrowfully	;	but	when	he	arrived	,	the	top	-	hatted
沉思	一个	低的	门口	悲伤地	;	但	什么时候	他	到达的	,	这	顶部	-	戴帽子的

['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

figure	was	gone	.
数字	曾是	已消失	.

他悲伤地凝视着一扇低矮的门；但当他到达时，戴着高礼帽的身影已经消失了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv]

By	the	time	he	entered	the	house	where	he	had	his	first	glimpse	of
经过	这	时间	他	进入	这	房子	在哪里	他	有	他的	第一的	一瞥	的

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

当他走进那栋房子，第一次瞥见外面的世界时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] [rɪ'vaɪvd] [hɪm]
he **was** **decidedly** **discouraged** **,** **but** **the** **pleasant** **smell** **of** **food** **revived** **him**
他 曾是 绝对地 灰心 , 但 这 令人愉快的 闻 的 食物 复活 他
['sʌmwɒt] .
somewhat **.**
有些 .

他当时非常沮丧，但食物的香味让他稍微恢复了些精神。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [bel] ['griːtɪd] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz][æz; əz]
" **Good** **evening** **,** **"** **Bell** **greeted** **him** **,** **though** **the** **ambiguous** **daylight** **was** **as**
" 好的 晚上 , " 钟 问候 他 , 尽管 这 模糊的 日光 曾是 作为
[ʌn'veərɪŋli] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .
unvaryingly **bright** **as** **ever** **.**
一成不变 明亮的 作为 曾经 .

"晚上好，"贝尔向他问好，尽管光线忽明忽暗，依旧明亮如常。

" [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][ə'strɒlədʒə(r)] ? "
" **Find** **your** **astrologer** **?** **"**
" 寻找 你的 占星家 ? "

"找到你的占星师了吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [naɪt] - ['praʊlə(r)] .
Now **I** **have** **to** **find** **a** **night** **-** **prowler** **.**
现在 我 有 到 寻找 一个 夜晚 - 潜行者 .

现在我得去找个夜间出没的人。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][wʌn] , [baɪ]['eni] [tʃɑːns] ?
You **wouldn't** **be** **one** **,** **by** **any** **chance** **?**
你 不会 是 一 , 经过 任何 机会 ?

你碰巧也是其中之一吗?

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] ['sɒftli] .
" **The** **man** **laughed** **softly** **.**
" 这 男人 笑了 轻轻 .

男人轻轻地笑了。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɒnt] .
" **In** **a** **sense** **,** **yes** **,** **but** **I'm** **too** **old** **to** **be** **the** **one** **you** **want** **.**
" 在 一个 感觉 , 是的 , 但 我是 也 老的 到 是 这 一 你 想 .

"从某种意义上说，是的，但我年纪太大了，不是你想要的那种人。"

[jʊr; jər][ætəvɑːr] - ['hʌntɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You're **Atavar** **-** **hunting** **,** **I** **take** **it** **?** **"**
你是 阿塔瓦尔 - 打猎 , 我 拿 它 ? "

我猜你是在猎杀阿塔瓦尔人吧?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's** **it** **.** **"**
" 那就是 它 . "

"就是这样。"

" [wel] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪkrəm] .
" **Well** **,** **I'm** **not** **a** **simulacrum** **.**
" 出色地 , 我是 不是 一个 拟像 .

"嗯，我不是个傀儡。"

[aɪm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] .

I'm	a	native	here	,	one	of	the	original	settlers	.
我是	一个	本国的	这里	,	一	的	这	原来的	定居者	.

我是本地人，是最早的定居者之一。

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [iːt] , ['enihaʊ] .

Come	on	and	eat	,	anyhow	.
来	在	和	吃	,	无论如何	.

不管怎样，吃吧。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd][fɜːst] [siːn] ,

"	He	led	the	way	into	the	room	which	Hugh	had	first	seen	,
"	他	引领	这	方式	进入	这	房间	哪个	休	有	第一的	已见	,

他领着我们走进休最初看到的那间房间。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	waved	him	to	the	table	.
和	挥手	他	到	这	桌子	.

然后示意他到桌边坐下。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plætə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rəʊst] [hɔːgz] [hed] [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ɪts]

On	it	was	a	platter	bearing	a	complete	roast	hog's	head	with	an	apple	in	its
在	它	曾是	一个	拼盘	轴承	一个	完全的	烤	猪的	头	和	一个	苹果	在	它是

[maʊθ] [ænd; ənd] [θriː] [strɪps] [ɒv; əv]['beɪkən] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪəz] ,

mouth	and	three	strips	of	bacon	between	its	ears	,
嘴	和	三	条状物	的	熏肉	之间	它是	耳朵	,

盘子里放着一个完整的烤猪头，猪头嘴里叼着一个苹果，耳朵之间夹着三条培根。

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [miːt] [paɪ] , [ə; eɪ] [spɪt] ['dʌklɪŋ] , [θriː] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] — [bɔːdz] [juːst]

a	pudding	,	a	meat	pie	,	a	spitted	duckling	,	three	wooden	trenchers	—	boards	used
一个	布丁	,	一个	肉	馅饼	,	一个	吐了出来	小鸭	,	三	木制的	挖沟机	—	板	用过的

[æz; əz] [pleɪts] — [ænd; ənd] [θriː] ['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] [naɪvz] .

as	plates	—	and	three	razor	-	sharp	knives	.
作为	盘子	—	和	三	剃刀	-	锋利的	刀具	.

一份布丁、一个肉馅饼、一只烤鸭、三个木制餐盘（用作盘子的木板）和三把锋利的刀。

['ɒbviəsli] [fɔːrks][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [staɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

Obviously	forks	were	not	in	style	Outside	.
明显地	叉子	是	不是	在	风格	外部	.

显然，在户外，叉子并不流行。

" [hæz; həz] - [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ['ʃɔːtɪdʒ] ?

"	Has	Yero's	administration	caused	a	potato	shortage	?
"	有	-	行政	导致	一个	土豆	短缺	?

"耶罗政府是否造成了土豆短缺？"

" [hjuː] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	Hugh	asked	curiously	.
"	休	问	奇怪的是	.

休好奇地问道。

" [pə'teɪtəʊ] ?

"	Potato	?
"	土豆	?

"土豆?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [trænspɔrtiːz] [hæv; həv] [ɒd] [aɪˈdiəz] ; [juː; jʊ] [miːn] [pəˈteɪtəʊz] [tuː; tə] [iːt] ?

You	transportees	have	odd	ideas	;	you	mean	potatoes	to	eat	?
你	运输对象	有	奇怪的	想法	;	你	意思是	土豆	到	吃	?

你们这些被运送的人想法真奇怪；你们是说要吃土豆吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ?

Don't	you	know	they're	a	relative	of	the	deadly	nightshade	?
不	你	知道	它们是	一个	相对的	的	这	致命	茄科植物	?

难道你不知道它们是颠茄的近亲吗?

" [hjuː] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] .

"	Hugh	shrugged	and	fell	to	.
"	休	耸了耸肩	和	跌倒	到	.

休耸了耸肩，倒了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bred] , ['enihaʊ] .

There	was	bread	,	anyhow	.
那里	曾是	面包	,	无论如何	.

反正还有面包。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [tuː] [pʌmpt] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ['djʊərɪŋ]

During	the	course	of	the	meal	the	two	pumped	him	about	his	experiences	during
期间	这	课程	的	这	一顿饭	这	二	泵	他	关于	他的	经历	期间

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

用餐期间，两人滔滔不绝地讲述他当天的经历。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	he	answered	with	increasing	caution	.
和	他	回答	和	增加	警告	.

他的回答越来越谨慎。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

They	seemed	to	be	up	to	something	.
他们	似乎	到	是	向上	到	某物	.

他们似乎在密谋什么。

[hiː; hi] [ɪˈspeʃəli] [dɪsˈlaɪkt] [jʌŋ] ['mɑːtɪn] ,

He	especially	disliked	young	Martin	,
他	尤其	不喜欢	年轻的	马丁	,

他尤其讨厌小马丁。

[huːz] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] [wen] [hjuː] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] - [kwiːn] [wɒz; wəz] [ɪn]

whose	knowing	smile	when	Hugh	described	his	belief	that	Yero's	queen	was	in
谁	会心	微笑	什么时候	休	描述	他的	信仰	那	-	女王	曾是	在

[ˌæktʃuˈæləti] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

actuality	his	own	wife	irritated	him	.
现实	他的	自己的	妻子	受刺激	他	.

当休描述他相信耶罗的王后实际上是他自己的妻子时，对方意味深长的笑容让他感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

内部错误(Mistake inside)
第2/2页

[æz; əz][ðə; ði]['dɪnə(r)] [endid] [bel] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

As	the	dinner	ended	Bell	came	to	the	point	.
作为	这	晚餐	结束	钟	来了	到	这	观点	.

晚宴结束后，贝尔直奔主题。

" [juːv] [hɜːd] ['jɪroʊ]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] ?

"	You've	heard	Yero	spoken	of	as	The	Enemy	?
"	你已经	听到	耶罗	说	的	作为	这	敌人	?

你听说过耶罗被称为敌人吗?

[wel] , [hɪz; ɪz] [ruːl] [hɪə(r)][ɪz] [ˌɪntə'mɪtənt] .

Well	,	his	rule	here	is	intermittent	.
出色地	,	他的	规则	这里	是	间歇性的	.

嗯，他在这里的规定时有时无。

[hiː; hi][dʒʌst] [pɒps] [ʌp] ['evri] [fɔːl] ['siːz(ə)n][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] ,

He	just	pops	up	every	fall	season	and	takes	the	place	of	the	Old	One	,
他	只是	流行音乐	向上	每一个	落下	季节	和	需要	这	地方	的	这	老的	一	,

他每到秋季就会突然出现，取代古神的位置。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

who	is	the	only	rightful	king	,	and	a	good	one	.
WHO	是	这	仅有的	正当的	国王	,	和	一个	好的	一	.

谁才是唯一合法的国王，而且是一位好国王。

[ɪts] ['djʊərɪŋ] - [ə'sendənsi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [trænspɔrtiːz] [ʃəʊ] [ʌp] — [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

It's	during	Yero's	ascendancy	that	all	the	transportees	show	up	—	all	the	people	who
它是	期间	-	优势	那	全部	这	运输对象	展示	向上	—	全部	这	人们	WHO

[meɪk] [mɪ'steɪks] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

make	mistakes	during	that	period	,
制作	错误	期间	那	时期	,

在耶罗掌权期间，所有被传送的人都出现了——所有在那段时间犯过错误的人。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd] , [get] ['pɪvətid] [ə'raʊnd][hɪə(r)][tuː; tə] [kə'rekt]

if	the	mistakes	are	of	a	certain	kind	,	get	pivoted	around	here	to	correct
如果	这	错误	是	的	一个	肯定	种类	,	得到	枢轴	大约	这里	到	正确的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果错误属于某种特定类型，请在这里调整方向以纠正它们。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['prɪti] - .

It	gets	pretty	nuisancy	.
它	获得	漂亮的	-	.

这很麻烦。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	You	can	see	what	I	mean	.
"	你	能	看	什么	我	意思是	.

你明白我的意思了吧。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['bʌstɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][splɪt]['aʊə(r)] [gʊd] [paɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [iːt] [wʌn]

Here	you	come	busting	in	on	us	and	split	our	good	pine	door	and	eat	one
这里	你	来	突袭	在	在	我们	和	分裂	我们的	好的	松树	门	和	吃	一

[θɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fuːd] .

third	of	our	food	.
第三	的	我们的	食物	.

你们闯进来，劈开了我们漂亮的松木门，还吃掉了我们三分之一的食物。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [brˈgrʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fuːd] ; [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	we	begrudge	you	the	food	;	you're	welcome	to	it	;
不是	那	我们	怨恨	你	这	食物	;	你是	欢迎	到	它	;

我们并非不欢迎您享用食物；请随意享用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɒðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['strendʒər] [ə'raʊnd] .

but	it	is	a	bother	to	have	all	these	strangers	around	.
但	它	是	一个	打扰	到	有	全部	这些	陌生人	大约	.

但是身边有这么多陌生人很麻烦。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kriːsɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə]

In	addition	it	decreases	the	future	population	in	a	way	I	haven't	time	to
在	添加	它	减少	这	未来	人口	在	一个	方式	我	还没有	时间	到

[dɪ'skraɪb] [naʊ] .

describe	now	.
描述	现在	.

此外，它还会以我现在没时间描述的方式减少未来的人口数量。

['evribɒdi] [heɪts] ['jiːroʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trænspɔrtiːz] .

Everybody	hates	Yero	,	even	the	transportees	.
大家	讨厌	耶罗	,	甚至	这	运输对象	.

所有人都讨厌耶罗，就连被传送的人也不例外。

[ɪts] ['aʊə(r)][aɪ'dɪə][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][gets][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;

It's	our	idea	to	assassinate	him	before	he	gets	to	come	back	another	time	;
它是	我们的	主意	到	暗杀	他	前	他	获得	到	来	后退	其他	时间	;

我们的计划是在他下次回来之前刺杀他；

[ðen] [ðə; ði][əʊld][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [duː; də][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən]

then	the	Old	One	can	really	do	us	some	good	and	the	town	can
然后	这	老的	一	能	真的	做	我们	一些	好的	和	这	镇	能

[kʌm] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

come	back	to	normal	.
来	后退	到	普通的	.

那样的话，老者就能真正帮到我们，小镇也能恢复正常。

[saʊndz] ['riːznəbl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Sounds	reasonable	,	doesn't	it	?	"
声音	合理的	,	不	它	?	"

听起来合情合理，不是吗?

" [ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][daɪd][hɪə(r)] . "

"	I	thought	no	one	ever	died	here	.	"
"	我	想法	不	一	曾经	死亡	这里	.	"

"我以为这里从来没有人死过。"

" ['nəʊbədi]['evə(r)] [dʌz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət]['æksɪdənts][ɔː(r)] ['vaɪələns] [kæn; kən] [dɪ'strɪbjuːt] [æn; ən]

"	Nobody	ever	does	,	naturally	,	but	accidents	or	violence	can	distribute	an
"	无人	曾经	做	,	自然	,	但	事故	或者	暴力	能	分发	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] .

individual	to	the	point	of	helplessness	.
个人	到	这	观点	的	无助	.

"当然，没有人会这样做，但意外或暴力可能会使一个人陷入无助的境地。"

[sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] ['jiːroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] ,

Since	you	seem	to	hate	Yero	like	the	rest	of	us	,
自从	你	似乎	到	恨	耶罗	喜欢	这	休息	的	我们	,

既然你和我们其他人一样讨厌耶罗，

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

we	thought	you	might	like	to	throw	in	with	us	.
我们	想法	你	可能	喜欢	到	扔	在	和	我们	.

我们觉得你可能也想加入我们。

" [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪ'miːdiətli] ,

"	The	hospitality	of	the	two	did	not	permit	him	to	refuse	immediately	,
"	这	热情好客	的	这	二	做过	不是	允许	他	到	拒绝	立即地	,

“两人的热情好客让他无法立即拒绝。”

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

but	more	and	more	he	was	sure	he	did	not	want	to	be	involved	in
但	更多的	和	更多的	他	曾是	当然	他	做过	不是	想	到	是	涉及	在

['eni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeəz] .

any	project	of	theirs	.
任何	项目	的	他们的	.

但他越来越确信自己不想参与他们的任何项目。

[bɛlz] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] - ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] ;

Bell's	picture	of	what	the	Outside's	substitute	for	death	was	like	revolted	him	;
贝尔的	图片	的	什么	这	-	代替	为了	死亡	曾是	喜欢	反抗	他	;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

and	in	addition	,
和	在	添加	,

贝尔对“外界”中死亡替代品的描述令他感到厌恶；此外，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pɒzətɪv]

the	thought	occurred	to	him	that	it	would	be	dangerous	to	take	any	positive
这	想法	发生	到	他	那	它	会	是	危险的	到	拿	任何	积极的

[steps] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] .

steps	while	he	was	still	ignorant	of	the	error	that	had	brought	him	here	.
步骤	尽管	他	曾是	仍然	无知	的	这	错误	那	有	带来	他	这里	.

他突然想到，在他对导致他走到今天这一步的错误仍然一无所知的情况下，采取任何积极的措施都是危险的。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .

"	I'd	like	to	sleep	on	that	,	"	he	said	cautiously	.
"	ID	喜欢	到	睡觉	在	那	,	"	他	说	谨慎地	.

“我想再考虑一下，”他谨慎地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'fɜː(r)] ['dʒʌdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ?

"	Do	you	mind	if	I	defer	judgment	for	the	night	?
"	做	你	头脑	如果	我	推迟	判断	为了	这	夜晚	?

“请问我能否推迟今晚的判决？”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [pɑːs] [aʊt] ,

I	haven't	had	any	sleep	for	thirty	-	six	hours	,	and	I'll	just	pass	out	,
我	还没有	有	任何	睡觉	为了	三十	-	六	小时	,	和	患病的	只是	经过	出去	,

我已经三十六个小时没睡觉了，我快要睡着了。

[ɪf] [aɪ] [doʊnt] [get] [sʌm; səm] . "

if	I	don't	get	some	.	"
如果	我	不	得到	一些	.	"

如果我不能得到一些的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [bel] [sed] .

"	All	right	,	"	Bell	said	.
"	全部	正确的	,	"	钟	说	.

“好的，”贝尔说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

"	You	think	it	over	.
"	你	思考	它	超过	.

你好好想想。

[wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] - ,

With	The	Enemy	out	of	the	way	it	might	be	easier	to	find	your	Atavars	,
和	这	敌人	出去	的	这	方式	它	可能	是	更轻松	到	寻找	你的	-	,

敌人被消灭后，找到你的阿塔瓦尔人或许会更容易些。

[tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

too	,	you	know	.
也	,	你	知道	.

你知道，也是。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [wɜːks] [raɪt] [waɪl] [hiːz] [ɪn]['paʊə(r)] .

Nothing	ever	works	right	while	he's	in	power	.
没有什么	曾经	作品	正确的	尽管	他是	在	力量	.

他掌权期间，什么事都不会顺利。

" [wen] [hjuː] [ə'wəʊk][hɪz; ɪz][breɪn][dɪd][nɒt]['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː]

"	When	Hugh	awoke	his	brain	did	not	function	properly	for	quite	a	few
"	什么时候	休	醒来	他的	脑	做过	不是	功能	适当地	为了	相当	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

“休醒来后，大脑有好几秒钟都无法正常运转。”

[ðə; ði][bed][hæd; həd][hæd; həd] [fliːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	bed	had	had	fleas	in	it	,
这	床	有	有	跳蚤	在	它	,

床上有跳蚤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['deɪlaɪt] " [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] [ə; eɪ]

and	the	changeless	brilliancy	of	the	"	daylight	"	had	kept	him	awake	a
和	这	无变化	才华横溢	的	这	"	日光	"	有	保留	他	醒	一个

[lɒŋ] [taɪm] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] .

long	time	despite	his	exhaustion	.
长的	时间	尽管	他的	疲惫	.

尽管他已经筋疲力尽，但“日光”永恒不变的耀眼光芒让他长时间保持清醒。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [klæd]['fɪgə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [stuːl] [dɪd][nɒt]['redʒɪstə(r)]

The	sight	of	the	black	-	clad	figure	seated	on	the	nearby	stool	did	not	register
这	视线	的	这	黑色的	-	覆膜	数字	坐着	在	这	附近	凳子	做过	不是	登记

[æt; ət][fɜːst] .

at	first	.
在	第一的	.

起初，我并没有注意到坐在附近凳子上的那个身穿黑衣的人影。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ['mʌzɪli] .

"	Good	mornin	'	,	"	he	said	muzzily	.
"	好的	早晨	-	,	"	他	说	模糊地	.

“早上好，”他含糊不清地说。

[ðen] , " [juː; jʊ] ! "

Then	,	"	You	!	"
然后	,	"	你	!	"

然后你！ ”

" [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɒp][hæt] [rɪ'plaɪd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

"	Me	,	"	the	man	in	the	top	hat	replied	ungrammatically	.
"	我	,	"	这	男人	在	这	顶部	帽子	回复	语法错误地	.

“我，”戴高礼帽的男人用不合语法的方式回答道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsɪz] [tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][ai]
" I had to wait for the two Princes to get out of the house before I
" 我 有 到 等待 为了 这 二 王子们 到 得到 出去 的 这 房子 前 我
[kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .
could see you .
可以 看 你 .

“我得等两位王子都出门后才能见到你。”

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I've been looking for you . "
我已经 到过 寻找 为了 你 . "

我一直在找你。

" [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hjuː] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
" You've been looking for me , " Hugh repeated angrily , sitting up in bed .
" 你已经 到过 寻找 为了 我 , " 休 重复 愤怒地 , 坐着 向上 在 床 .

“你一直在找我，”休生气地重复道，同时从床上坐了起来。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['əʊnli][feɪnt] [sə'praɪz] [ðæt][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pleɪnli]
He noticed with only faint surprise that the wall of the room was plainly
他 注意到 和 仅有的 头晕的 惊喜 那 这 墙 的 这 房间 曾是 显然
['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] - [stɪf] [ʃɜːt] ['bʊzəm] .
visible through the visitant's stiff shirt bosom .
可见的 通过 这 - 僵硬的 衬衫 怀 .

他只是略感惊讶地发现，透过来访者僵硬的衬衫胸口，可以清晰地看到房间的墙壁。

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['eni] [gʊd]
" Well , you'll have to solidify a minute if you're going to do me any good
" 出色地 , 你会 有 到 固化 一个 分钟 如果 你是 去 到 做 我 任何 好的
.
:
.

“好吧，如果你想帮我，就得先冷静一下。”

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "
I'm supposed to touch you . "
我是 据称 到 触碰 你 . "

我应该碰你。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[wen] [juː; jʊ][duː; də] , [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['vænɪʃ] ,
When you do , this image will vanish ,
什么时候 你 做 , 这 图像 将要 消失 ,

这样做之后，这张图片就会消失。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənz] .
and I've got a few things to talk to you about before that happens .
和 我已经 得到 一个 很少 事物 到 讲话 到 你 关于 前 那 发生 .

在此之前，我还有几件事要跟你谈谈。

[ai][gɒt] [baʊnst] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn][taɪm][dʒʌst][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [mis'teik]
I got bounced back two hundred years in time just on account of a fool mistake
我 得到 弹跳 后退 二 百 年 在 时间 只是 在 帐户 的 一个 傻子 错误
[juː; jʊ] [meɪd] ,
you made ,
你 制成 ,

就因为你犯的一个愚蠢错误，我被传送回了两百年前。

[ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ'self] .

and	I'm	as	anxious	to	see	you	straightened	out	as	you	are	myself	.
和	我是	作为	焦虑的	到	看	你	拉直	出去	作为	你	是	我	.

我和你一样，都迫切希望你能够改过自新。

" [hiː; hi]['hikʌp, -əp] [kən'vʌlsɪvli] .

"	He	hiccuped	convulsively	.
"	他	打嗝	痉挛地	.

他猛地打了个嗝。

" ['lʌkɪli] [aɪm][ə; eɪ] [bʊk] [kə'lektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bent] [tə'wɔːdz] ['krʊkʃæŋk] .

"	Luckily	I'm	a	book	collector	with	a	special	bent	towards	Cruikshank	.
"	幸运的是	我是	一个	书	集电极	和	一个	特别的	弯曲	向	克鲁克香克	.

"幸运的是，我是一位藏书家，尤其偏爱克鲁克香克的作品。"

[ai][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dɑːktər; draɪv] . [diː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	had	sense	enough	to	consult	Dr	.	Dee	while	I	was	behind	the
我	有	感觉	足够的	到	咨询	博士	.	迪	尽管	我	曾是	在后面	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我当时虽然落后于时代，但还算明智，及时咨询了迪伊医生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

and	found	out	where	you	were	.
和	成立	出去	在哪里	你	是	.

然后查明了你的位置。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

Do	you	know	?	"
做	你	知道	?	"

你知道吗？ "

" [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	Where	I	am	?
"	在哪里	我	是	?

"我在哪里？ "

[waɪ] , [aɪm] [ˌaʊt'saɪd] . "

Why	,	I'm	Outside	.	"
为什么	,	我是	外部	.	"

"为什么？我在外面。"

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒgɪn] .

"	Use	your	noggin	.
"	使用	你的	脑袋	.

动动脑子。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] - [ˌaʊt'saɪd] - [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "

How	much	does	'	Outside	'	mean	to	you	,	anyhow	?	"
如何	很多	做	-	外部	-	意思是	到	你	,	无论如何	?	"

"外面的世界"对你来说究竟有多重要？

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hjuː] [ə'griːd] .

"	Very	little	,	"	Hugh	agreed	.
"	非常	小的	,	"	休	同意	.

"很少，"休同意道。

" [wel] , [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ai] [nəʊ] [weə(r)] ['piːp(ə)l][gəʊ] [ðæt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪz] — [ɔːk] !

"	Well	,	the	only	other	place	I	know	where	people	go	that	make	mistakes	is	—	awk	!
"	出色地	,	这	仅有的	其他	地方	我	知道	在哪里	人们	去	那	制作	错误	是	—	awk	!

"嗯，我知道人们犯错的另一个地方是——awk!

[naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Now , wait a minute !
现在 , 等待 一个 分钟 !

等等!

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] —
Don't tell me —
不 告诉 我 —

别告诉我——

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [nˈɒdɪd] ['sɒləmli] .
" The figure nodded solemnly .
" 这 数字 点头 庄严地 .

那人郑重地点了点头。

" [naʊ] [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now you've got it .
" 现在 你已经 得到 它 .

“现在你明白了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [təʊld] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [bɒs] [wɒz; wəz] [kɔːld]
You should have guessed that when the Princes told you their boss was called
你 应该 有 猜对了 那 什么时候 这 王子们 讲述 你 他们的 老板 曾是 称为
[ðə; ði] [əʊld] [wʌn] .
the Old One .
这 老的 一 .

当王子们告诉你他们的老板被称为“老者”时，你就应该猜到这一点了。

[juːv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [kluː] ['ɑːftə(r)] [kluː] [ðæt] ['ðer] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm] [juː; jʊ]
You've already had clue after clue that they're forbidden to conceal from you
你已经 已经 有 线索 后 线索 那 它们是 禁止 到 隐藏 从 你
;
;
;

你已经掌握了一个又一个线索，表明他们不能对你隐瞒真相;

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [daɪz] [hɪə(r)] ; [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məˈdʒɪʃ(ə)nz] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪˈventʃuəli] ;
that no one dies here ; that all the world's magicians come here eventually ;
那 不 一 死亡 这里 ; 那 全部 这 世界的 魔术师 来 这里 最终 ;

这里没有人会死；全世界的魔法师最终都会来到这里;

[ðæt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ? — [ɪz] [ðə; ði]
that making money — remember the saying about the root of all evil ? — is the
那 制作 钱 — 记住 这 说 关于 这 根 的 全部 邪恶的 ? — 是 这
[taʊnz] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] ;
town's principle industry ;
镇上的 原则 行业 ;

赚钱——还记得那句关于万恶之源的谚语吗？——是该镇的主要产业;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

等等。”

" [wel] , [wel] . " [hjuː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Well , well . " Hugh scratched his head .
" 出色地 , 出色地 . " 休 刮痕 他的 头 .

“嗯，嗯。”休挠了挠头。

" [hjuː] ['treɪsi] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [es] . , ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn] [hel] [dʒʌst][laɪk]
" Hugh Tracy , Ph . D . , F . R . A . S . , spending a season in Hell just like
" 休 特蕾西 , 菲尔 . D . , F . 拉 . 一个 . S . , 开支 一个 季节 在 地狱 只是 喜欢
['rӕboʊ] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kreɪzi]['pəʊɪt] .
Rimbaud or some other crazy poet .
兰波 或者 一些 其他 疯狂的 诗人 .

"休·特雷西博士，皇家天文学会会员，就像兰波或其他一些疯狂的诗人一样，在地狱里度过了一段时间。"

[ðə; ði][fɔːl]['siːz(ə)n][æt; ət][ðæt] .
The fall season at that .
这 落下 季节 在 那 .

而且还是在秋季。

[haʊ] ['iːvlɪn] [wʊd] [lʌv] [ðɪs] .
How Evelyn would love this .
如何 伊芙琳 会 爱 这 .

伊芙琳一定会喜欢这个的。

[bʌt; bət][ɪts][nɒt][kwaɪt][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But it's not quite as I would have pictured it . "
但 它是 不是 相当 作为 我 会 有 如图所示 它 . "

但这和我想象中的不太一样。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?
" Why should it have been ?
" 为什么 应该 它 有 到过 ?

为什么会这样呢?

" [hjuː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Hugh could think of no answer .
" 休 可以 思考 的 不 回答 .

休想不出答案。

" [huz] ['jiːroʊ] , [ðen] ?
" Who's Yero , then ?
" 谁是 耶罗 , 然后 ?

那么，Yero是谁呢?

[hiːz] [kɔːld] [ðə; ði] ['enəmi] . "
He's called The Enemy . "
他是 称为 这 敌人 . "

他被称为"敌人"。

" [hiːz] [ðeə(r)] ['enəmi] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" He's their enemy , sure enough .
" 他是 他们的 敌人 , 当然 足够的 .

"他确实是他们的敌人。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [hiːz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ,
I don't know exactly who he is , but he's someone in authority ,
我 不 知道 确切地 WHO 他 是 , 但 他是 某人 在 权威 ,

我不太清楚他的具体身份，但他肯定是个有权势的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːgət(ə)ri] ['kændɪdəts] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
and his job is to see that the Purgatory candidates get a chance to
和 他的 工作 是 到 看 那 这 炼狱 候选人 得到 一个 机会 到
['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
straighten things out for themselves .
拉直 事物 出去 为了 他们自己 .

他的工作是确保炼狱候选人有机会自己解决问题。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['fɔ:lən] [bʌk] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

Naturally	**the**	**Fallen**	**buck**	**him**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**;**
自然	这	倒下	巴克	他	作为	很多	作为	可能的	;

堕落者们自然会尽可能地反抗他;

[ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ɪz][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmwɒt] ,

and	**part**	**of**	**the**	**trick**	**is**	**to**	**disguise**	**the**	**place**	**somewhat**	**,**
和	部分	的	这	诡计	是	到	伪装	这	地方	有些	,

诀窍之一就是要稍微掩饰一下这个地方。

[tu:; tə] [ki:p] [ɪts]['neɪtʃə(r)]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [trænspɔrti:z] — [ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] [dæmd] —

to	**keep**	**its**	**nature**	**hidden**	**from**	**the**	**transportees**	**—**	**the**	**potential**	**damned**	**—**
到	保持	它是	自然	隐	从	这	运输对象	—	这	潜在的	该死的	—

[ænd; ənd][lʊə(r)][ðem; ðəm]['ɪntu:]['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

and	**lure**	**them**	**into**	**doing**	**something**	**that**	**will**	**keep**	**them**	**here**	**for**	**good**	**.**
和	饵	他们	进入	正在做	某物	那	将要	保持	他们	这里	为了	好的	.

为了不让被传送者（潜在的堕落者）发现其本质，并引诱他们做一些会让他们永远留在这里的事情。

[ðæt] [bed] [jʊr; jər][ɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

That	**bed**	**you're**	**in**	**,**	**for**	**instance**	**,**
那	床	你是	在	,	为了	实例	,

例如，你现在睡的这张床。

[ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['brɪmstəʊn] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

is	**probably**	**a**	**pool**	**of**	**flaming**	**brimstone**	**or**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
是	大概	一个	水池	的	炽盛	硫磺	或者	某物	的	这	种类	.

很可能是一池燃烧的硫磺之类的东西。

" [hju:] ['baʊndɪd] [aʊt] ['heɪstɪli] .

"	**Hugh**	**bounded**	**out**	**hastily**	**.**
"	休	有界	出去	草草	.

休匆匆跑了出去。

" ['ji:roʊ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv][dɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðæt] [paɪl][ɒv; əv]

"	**Yero**	**establishes**	**himself**	**in**	**the**	**fortress**	**of**	**Dis**	**,**	**which**	**is**	**what**	**that**	**pile**	**of**
"	耶罗	建立	他自己	在	这	堡垒	的	迪斯	,	哪个	是	什么	那	桩	的

['krəʊmiəm] [dʒʌŋk][ɪz] ,

chromium	**junk**	**is**	**,**
铬	垃圾	是	,

“耶罗在迪斯要塞建立了自己的据点，而那堆铬合金废料就是迪斯要塞。”

[ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .

up	**on**	**the**	**hill**	**,**	**after**	**you**	**get**	**behind**	**the**	**disguise**	**.**
向上	在	这	爬坡道	,	后	你	得到	在后面	这	伪装	.

爬上山顶，在你揭开伪装之后。

[i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] ['kɒmz] , [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][tʊə(r)] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,

Each	**time**	**he**	**comes**	**,**	**he**	**makes**	**a**	**tour**	**through**	**the**	**town**	**,**
每个	时间	他	来	,	他	制作	一个	旅游	通过	这	镇	,

他每次来都会在镇上逛一圈，

['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [i:tʃ] ['nju:kʌmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:m] [wɪtʃ] [wɪl] [mi:n] [ðə; ði][məʊst][tu:; tə] [ðæt]

showing	**himself**	**to**	**each**	**newcomer**	**in**	**a**	**form**	**which**	**will**	**mean**	**the**	**most**	**to**	**that**
显示	他自己	到	每个	新人	在	一个	形式	哪个	将要	意思是	这	最多	到	那

['pɜ:s(ə)n] .

person	**.**
人	.

以对每个新来者最有意义的方式向他们展现自己。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)l] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	important	thing	is	that	few	people	take	kindly	to	being	corrected	in	the
这	重要的	事物	是	那	很少	人们	拿	亲切地	到	存在	已更正	在	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l][kaɪndz][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ðæt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ,

fundamental	kinds	of	mistakes	that	bring	them	here	,
基本的	种类	的	错误	那	带来	他们	这里	,

重要的是，很少有人乐于接受别人纠正他们犯下的那些导致他们走到今天这一步的根本性错误。

[səʊ] [ðæt] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ten] - [ə'pɪərəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] [meɪks] [ju:; jʊ] [heɪt] [hɪm] . "

so	that	nine	times	out	of	ten	Yero's	appearance	to	you	makes	you	hate	him	.	"
所以	那	九	时代	出去	的	十	-	外貌	到	你	制作	你	恨	他	.	"

所以十次里有九次，耶罗的出现都会让你讨厌他。

" [m] , " [hju:] [sed] .

"	Hmm	,	"	Hugh	said	.
"	唔	,	"	休	说	.

“嗯，”休说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ɒn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

"	I	begin	to	catch	on	,	around	the	edges	,	as	it	were	.
"	我	开始	到	抓住	在	,	大约	这	边缘	,	作为	它	是	.

“我开始慢慢明白过来，就像是从边缘开始明白一样。”

[tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][aɪ'd] ['stɑ:tɪd] [aʊt][tu:; tə]['mɜ:də(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

To	me	he	looked	like	a	man	I'd	started	out	to	murder	a	few	days	ago	.	"
到	我	他	看起来	喜欢	一个	男人	ID	开始	出去	到	谋杀	一个	很少	天	前	.	"

在我看来，他就像几天前我准备谋杀的那个人。

" [jʊr; jər][ɒn][ðə; ði] [træk] .

"	You're	on	the	track	.
"	你是	在	这	追踪	.

“你走在正确的道路上。”

[ɪg'zæmɪn][jɔ:(r); jə(r)]['moʊtɪvz] , [ju:z][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [sʌn] , [ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [trɪk]

Examine	your	motives	,	use	your	head	,	son	,	and	don't	let	the	Princes	trick
检查	你的	动机	,	使用	你的	头	,	儿子	,	和	不	让	这	王子们	诡计

[ju:; jʊ]['ɪntu:] ['eniθɪŋ] .

you	into	anything	.
你	进入	任何事物	.

审视你的动机，动动脑子，孩子，别让王子们骗了你。

" [ðə; ði][pə'lu:sɪd] [ʃeɪp] ['stedi] [ænd; ənd] [gru:] ['ri:əl][ænd; ənd]['splɪd][baɪ] [dɪ'gri:z] ;

"	The	pellucid	shape	steadied	and	grew	real	and	solid	by	degrees	;
"	这	透明	形状	稳定	和	生长	真实的	和	坚硬的	经过	学位	;

“透明的形状逐渐稳定下来，变得真实而坚实；

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɒp][hæt][rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bed] .

the	man	in	the	top	hat	rose	and	walked	toward	the	bed	.
这	男人	在	这	顶部	帽子	玫瑰	和	步行	朝向	这	床	.

戴高礼帽的男人站起身，走向床边。

" [ə'bʌv] [ɔ:l] — [doʊnt] [heɪt] ['ji:roʊ] .

"	Above	all	—	don't	hate	Yero	.
"	多于	全部	—	不	恨	耶罗	.

“最重要的是——不要恨耶罗。”

" [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [hju:z] [sli:v] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃd] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt]

"	His	outstretched	hand	touched	Hugh's	sleeve	,	and	he	vanished	on	the	instant
"	他的	伸展	手	感动	休的	袖子	,	和	他	消失了	在	这	立即的

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['hɪkʌp] .

with	a	sharp	hiccup	.
和	一个	锋利的	打嗝	.

“他伸出的手碰到了休的袖子，然后他立刻打了个响亮的嗝，消失了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There **was** **no** **one** **in** **the** **house** **,**
那里 曾是 不 一 在 这 房子 ,

屋里没有人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kən'sjuːmd] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] - ['lʊkɪŋ] ['pʊdɪŋ]
and **nothing** **to** **eat** **but** **a** **half** **-** **consumed** **and** **repellent** **-** **looking** **pudding**
和 没有什么 到 吃 但 一个 一半 - 消耗 和 驱虫剂 - 寻找 布丁
[left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [naɪt] " [bɪ'fɔː(r)] ,
left **over** **from** **the** **"** **night** **"** **before** **,**
左边 超过 从 这 " 夜晚 " 前 ,

除了昨晚剩下的半块看起来令人作呕的布丁之外，什么也没吃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni]
which **he** **finished** **for** **lack** **of** **anything** **else** **rather** **than** **out** **of** **any**
哪个 他 完成的 为了 缺少 的 任何事物 别的 相当 比 出去 的 任何
[ə'trækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sjʊɪtɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hæd; həd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪʃ] .
attraction **the** **suety** **object** **had** **as** **a** **breakfast** **dish** **.**
景点 这 诉讼 目的 有 作为 一个 早餐 盘子 .

他吃完这道菜只是因为实在没有别的选择，而不是因为这道油腻腻的食物作为早餐菜肴有什么吸引力。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ætəvɑːr] .
Then **he** **left** **the** **house** **in** **search** **of** **the** **other** **Atavar** **.**
然后 他 左边 这 房子 在 搜索 的 这 其他 阿塔瓦尔 .

然后他离开房子去寻找另一个阿塔瓦尔。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['tʃɪli] [ɔːl] [ðə; ði]
The **light** **was** **bright** **and** **cheerful** **as** **always** **,** **but** **he** **felt** **chilly** **all** **the**
这 光 曾是 明亮的 和 快乐 作为 总是 , 但 他 毛毡 寒冷 全部 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

光线一如既往地明亮欢快，但他仍然觉得有点冷。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði]
Discovering **where** **he** **was** **had** **destroyed** **all** **of** **his** **amusement** **in** **the**
发现 在哪里 他 曾是 有 损毁 全部 的 他的 娱乐 在 这
[taʊnz] ['kreɪzi] [kən'strʌkʃn] ,
town's **crazy** **construction** **,**
镇上的 疯狂的 建造 ,

发现自己身处何处后，他原本对小镇疯狂的建筑工地感到兴致全无。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɔːmθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
and **taken** **the** **warmth** **out** **of** **his** **bones** **.**
和 已采取 这 温暖 出去 的 他的 骨头 .

他感觉骨头里的温暖都被抽走了。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ʌn'iːzɪli] ,
He **eyed** **the** **passers** **-** **by** **uneasily** **,**
他 眼睛 这 过路人 - 经过 不安地 ,

他不安地打量着路人，

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [laɪk]
wondering **as** **each** **one** **approached** **him** **whether** **he** **was** **seeing** **a** **prisoner** **like**
好奇 作为 每个 一 接近 他 无论 他 曾是 看到 一个 囚犯 喜欢
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

每个人走近他时，他都在想自己看到的是不是和他一样的囚犯。

[ə; eɪ][səʊl][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] , [ɔː(r)][æn; ən] ['emɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [huːz] ['riːəl] [fɔːm]

a	soul	in	eternal	torment	,	or	an	emissary	of	the	Fallen	whose	real	form
一个	灵魂	在	永恒	折磨	,	或者	一个	使者	的	这	倒下	谁	真实的	形式

[wɒz; wəz] [æm'bɪgjuəs] .

was	ambiguous	.
曾是	模糊的	.

一个遭受永恒折磨的灵魂，或者一个堕落者的使者，其真实形态难以捉摸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rəum] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪkli]

For	the	rest	of	the	morning	he	roamed	the	streets	in	search	of	a	likely
为了	这	休息	的	这	早晨	他	漫游	这	街道	在	搜索	的	一个	可能

- ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

-	looking	figure	,
-	寻找	数字	,

整个上午，他都在街上游荡，寻找一个看起来比较像目标的身影。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs] .

but	finally	he	had	to	admit	that	his	wanderings	were	fruitless	.
但	最后	他	有	到	承认	那	他的	漫游	是	徒劳无功	.

但最终他不得不承认，他的四处游历毫无结果。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	sat	down	on	a	doorstep	to	think	it	out	.
他	卫星	向下	在	一个	家门口	到	思考	它	出去	.

他坐在门阶上思考这个问题。

[hɪz; ɪz] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] " ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)] " ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪt] -

His	Atavars	were	the	"	symbols	of	his	error	"	;	they	were	night	-
他的	-	是	这	"	符号	的	他的	错误	"	;	他们	是	夜晚	-

['praulə] , ['ɒbviəsli] ,

prowlers	,	obviously	,
潜行者	,	明显地	,

他的阿塔瓦尔雕像显然是"他错误的象征"；它们是夜间出没的怪物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][hɪm'self] , [gʌn][ɪn][hænd] .

because	he	had	been	one	himself	,	gun	in	hand	.
因为	他	有	到过	一	他自己	,	枪	在	手	.

因为他自己也曾是其中一员，手里拿着枪。

[ðə; ðɪ]['erə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dʒerəmi] [raɪt] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] — [nɒt]

The	error	itself	was	something	to	do	with	Jeremy	Wright	and	Evelyn	—	not
这	错误	本身	曾是	某物	到	做	和	杰里米	赖特	和	伊芙琳	—	不是

[ðə; ðɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['mɜːdə(r)] ,

the	impending	murder	,
这	即将到来的	谋杀	,

错误本身与杰里米·赖特和伊芙琳有关——而不是即将发生的谋杀案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['erə(r)] .

because	it	had	not	been	committed	,	but	some	other	error	.
因为	它	有	不是	到过	坚定的	,	但	一些	其他	错误	.

因为这不是故意犯错，而是其他错误。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][tɒp][hæt][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] , [pə'hæps] ,

The	man	in	the	top	hat	had	been	chosen	,	perhaps	,
这	男人	在	这	顶部	帽子	有	到过	选定	,	也许	,

或许，那个戴高礼帽的男人已经被选中了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ɒv; əv] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] [swɑ:v]

because	he	had	conceived	of	Wright	as	a	cavalier	,	a	suave
因为	他	有	构思	的	赖特	作为	一个	骑士	,	一个	温文尔雅

[hoʊmbreɪkɚ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] ;

homebreaker	,	or	something	of	the	sort	;
家破者	,	或者	某物	的	这	种类	;

因为他把赖特想象成一个轻浮的浪荡子、一个风度翩翩的家庭破坏者，或者类似这样的人；

['dɪnə(r)] [kləʊðz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

dinner	clothes	made	a	pointed	symbol	of	such	a	notion	.
晚餐	衣服	制成	一个	尖	象征	的	这样的	一个	概念	.

晚礼服恰如其分地象征了这种观念。

[ɒv; əv] [wɒt] [els] , [spə'sɪfɪkli] , [hæd; həd][hi:; hi] [sə'spektɪd] ['dʒerəmi] ?

Of	what	else	,	specifically	,	had	he	suspected	Jeremy	?
的	什么	别的	,	具体来说	,	有	他	怀疑	杰里米	?

具体来说，他还怀疑杰里米什么?

[tɒm] - ['kætɪŋ] !

Tom	-	catting	!
汤姆	-	猫咪	!

公猫!

[hi:; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	groaned	and	dropped	his	head	in	his	hands	,
他	呻吟	和	掉落	他的	头	在	他的	双手	,

他呻吟一声，双手抱头。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

remembering	the	cat	he	had	seen	in	conjunction	with	his	first	sight	of	the
记住	这	猫	他	有	已见	在	连词	和	他的	第一的	视线	的	这

[mæn][ɪn]['dɪnə(r)] [kləʊðz] .

man	in	dinner	clothes	.
男人	在	晚餐	衣服	.

他想起了第一次见到身穿晚礼服的男人时，看到的那一只猫。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][faɪnd][wʌn] ['rægɪd] ['æli] - [kæt][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

How	was	he	to	find	one	ragged	alley	-	cat	in	a	town	where	there	were
如何	曾是	他	到	寻找	一	破烂不堪	胡同	-	猫	在	一个	镇	在哪里	那里	是

['daʊtləs] ['hʌndrədz] ?

doubtless	hundreds	?
毫无疑问	数百	?

他怎么可能在一个可能有数百只流浪猫的城镇里找到一只衣衫褴褛的流浪猫呢?

[kæts][dɪd][nɒt][weə(r)]['pɪəriəd]['kɒstju:mz] .

Cats	did	not	wear	period	costumes	.
猫	做过	不是	穿	时期	服装	.

猫不会穿复古服装。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ə'raʊnd] ['tʌtʃɪŋ] [kæts][ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] !

He	couldn't	go	around	touching	cats	until	something	happened	!
他	不能	去	大约	接触	猫	直到	某物	发生	!

直到发生了什么事，他才敢到处摸猫!

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['snɪfɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['mɔ:nf(ə)l] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	heard	a	sniffing	sound	and	a	thin	mournful	whine	at	his	side	.
他	听到	一个	嗅闻	声音	和	一个	薄的	悲哀	抱怨	在	他的	边	.

他听到身旁传来抽泣声和微弱的哀鸣声。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

" [gəʊ] - [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ' way , " he said .
" 去 - 方式 , " 他 说 .

“走开，”他说。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [kæt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [puːtʃ] .
" I want a cat , not a mongrel pooch .
" 我 想 一个 猫 , 不是 一个 杂种狗 狗 .

我想要一只猫，而不是一只杂种狗。

" [ðə; ði] ['pʌpi] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [təʊn] , [drɒpt] [ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" The puppy , recoiling at the unfriendly tone , dropped its tail and began to
" 这 小狗 , 反冲 在 这 不友好 语气 , 掉落 它是 尾巴 和 开始 到
['saɪdl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
sidle away from him ,
侧卧 离开 从 他 ,

小狗听到这不友好的语气，吓得缩回了尾巴，开始慢慢地躲开他。

[ænd; ənd] ['gluːmɪli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
and gloomily he watched it go .
和 阴郁地 他 观看 它 去 .

他沮丧地看着它离去。

[braʊn] [dɒg] ? — [braʊn] [kæt] ? — [braʊn] [dɒg] !
Brown dog ? — Brown cat ? — Brown dog !
棕色的 狗 ? — 棕色的 猫 ? — 棕色的 狗 !

棕色的狗？——棕色的猫？——棕色的狗！

[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
An inspiration !
一个 灵感 !

真是令人鼓舞！

" [hɪə(r)] , [fliːt] , " [hiː; hi] ['esei, e'sei] .
" Here , Fleet , " he essayed .
" 这里 , 舰队 , " 他 尝试 .

“给你，弗利特，”他试探着说。

[ðə; ði] ['pʌpi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [teɪl] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,
The puppy burst into a frenzy of tail - wagging and came back ,
这 小狗 爆裂 进入 一个 狂热 的 尾巴 - 摇尾巴 和 来了 后退 ,

小狗突然狂摇尾巴，跑了回来。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['æŋg(ə)ld] [trɒt] ['əʊnli] [dɒgz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [biːsts] [siːm]
with that peculiar angled trot only dogs out of all the four - footed beasts seem
和 那 奇特 倾斜的 小跑 仅有的 狗 出去 的 全部 这 四 - 有脚的 野兽 似乎
[tuː; tə] [ə'fekt] .
to affect .
到 影响 .

在所有四足动物中，似乎只有狗才会采用那种奇特的倾斜小跑姿势。

[hjuː] ['pætɪd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hwain] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Hugh patted its head , and it whined and licked his hand .
休 轻拍 它是 头 , 和 它 抱怨 和 舔过 他的 手 .

休拍了拍它的头，它呜咽着舔了舔他的手。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , there , " he said .
" 那里 , 那里 , " 他 说 .

“好了好了，”他说。

" [jʊr; jər] [lɒst] , [ai] [nəʊ] .
" You're lost , I know .
" 你是 丢失的 , 我 知道 .

我知道你迷路了。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [fliːt] , [wiːl; wil][bəuθ][biː; bi] [həʊm] ['ʃɔːtli] .
So am I . If your name is Fleet , we'll both be home shortly .
所以 是 我 . 如果 你的 姓名 是 舰队 , 出色地 两个都 是 家 不久 .

我也是。如果你的名字叫弗利特，那我们很快就能到家了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] [wel] ['betə(r)][biː; bi] [fliːt] .
It darn well better be Fleet .
它 该死 出色地 更好的 是 舰队 .

最好是舰队。

" [hjuː] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spekjələtɪvli] .
" Hugh considered the animal speculatively .
" 休 经过考虑的 这 动物 推测性地 .

休·麦克唐纳对这只动物进行了推测性的观察。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]
It certainly seemed to respond to the name ; but then , it was only
它 当然 似乎 到 回应 到 这 姓名 ; 但 然后 , 它 曾是 仅有的
[ə; eɪ] ['pʌpi] ,
a puppy ,
一个 小狗 ,

它似乎对这个名字有反应；但是，它毕竟只是一只小狗。

[ænd; ənd] [mait] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] ['eni] ['frendli] [nɔɪz] .
and might just as easily respond to any friendly noise .
和 可能 只是 作为 容易地 回应 到 任何 友好的 噪音 .

而且可能对任何友好的噪音都做出同样的反应。

['grɪmli] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Grimly he sat and waited .
阴沉地 他 卫星 和 等待 .

他神情凝重地坐着，等待着。

[ɪn] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][dɒg][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['restləs] ,
In about an hour the dog began to get restless ,
在 关于 一个 小时 这 狗 开始 到 得到 不安 ,

大约一个小时后，狗开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [hjuː] [kɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]
and Hugh carted it across the street to a shop and bought it some
和 休 推车 它 穿过 这 街道 到 一个 店铺 和 买 它 一些
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

休把它搬到街对面的商店，给它买了些肉。

['liːvɪŋ] [ɪn] ['peɪmənt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒliːg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
leaving in payment a letter from a colleague which the shopkeeper seemed to
离开 在 支付 一个 信 从 一个 同事 哪个 这 店主 似乎 到
[θɪŋk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kæntrɪp] ,
think was full of cantrips ,
思考 曾是 满的 的 戏法 ,

他留下一封同事的信作为付款，店主似乎认为信里全是咒语。

[tʃɑːms] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
charms of some kind .
魅力 的 一些 种类 .

某种护身符。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .

Then	he	resumed	his	vigil	.
然后	他	恢复	他的	守夜	.

然后他继续守夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈprɒksɪmətli] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l][taɪm] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈsɪstəm] [wen]

It	was	approximately	four	o'clock	by	his	personal	time	-	keeping	system	when
它	曾是	大约	四	点钟	经过	他的	个人的	时间	-	保持	系统	什么时候

[hiː; hi][ˈfaɪnəli] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	finally	heard	the	sound	he	had	been	listening	for	,
他	最后	听到	这	声音	他	有	到过	聆听	为了	,

按照他自己的计时系统，大约是四点钟的时候，他终于听到了他一直在倾听的声音。

[bʌt; bət][nɒt][ˈdeərɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspekt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [ˈɜːtʃɪn] ,

but	not	daring	to	expect	—	the	voice	of	the	red	-	headed	urchin	,
但	不是	大胆	到	预计	—	这	嗓音	的	这	红色的	-	标题	顽童	,

但不敢奢望——红发顽童的声音

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] [neɪm] [ɪn][ɪnˈkredəbli] [ˈwɪəri] [təʊnz] .

calling	his	dog's	name	in	incredibly	weary	tones	.
呼叫	他的	狗的	姓名	在	难以置信	厌倦	音调	.

他用极其疲惫的语气呼唤着他爱犬的名字。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpɪəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [teə(r); tɪə] - [striːkt] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈstʌmblɪŋ] ,

In	a	moment	the	boy	appeared	,	his	face	tear	-	streaked	,	his	feet	stumbling	,
在	一个	片刻	这	男生	出现	,	他的	脸	撕	-	条纹	,	他的	脚	踉跄	,

片刻之后，男孩出现了，脸上满是泪痕，脚步踉跄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevi] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .

his	eyes	heavy	from	lack	of	sleep	.
他的	眼睛	重的	从	缺少	的	睡觉	.

他因睡眠不足而双眼沉重。

[ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnɪkl] [kæp] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,

The	stick	was	still	pulling	him	,	and	the	conical	cap	,	by	a	miracle	,
这	戳	曾是	仍然	拉	他	,	和	这	锥	帽	,	经过	一个	奇迹	,

那根棍子还在拉着他，而圆锥形帽，奇迹般地，

[stɪl] [ˈrestɪd] [əˈskjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

still	rested	askew	on	his	head	.
仍然	休息	歪斜	在	他的	头	.

仍然歪斜地挂在他的头上。

[ðə; ði][rɒd] [lʌndʒd] [ˈfɔːwəd] [ˈiːgəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [hjuː] ,

The	rod	lunged	forward	eagerly	as	soon	as	it	pointed	toward	Hugh	,
这	杆	猛扑	向前	急切地	作为	很快	作为	它	尖	朝向	休	,

鱼竿一指向休，就急切地向前猛冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːstep] ,

and	the	boy	stopped	by	the	doorstep	,
和	这	男生	停止	经过	这	家门口	,

男孩停在了门口，

[ðə; ði][dɪˈvaɪnɪŋ][rɒd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ˈskweəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌpi] .

the	divining	rod	pointing	in	quivering	triumph	squarely	at	the	puppy	.
这	占卜	杆	指向	在	颤抖	胜利	完全	在	这	小狗	.

探矿棒颤抖着，得意洋洋地指向小狗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɔːl] .

The	boy	sat	down	in	the	street	and	began	to	bawl	.
这	男生	卫星	向下	在	这	街道	和	开始	到	呶	.

男孩坐在街上，开始嚎啕大哭。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [hjuː] .
" Now , now , " said Hugh .
" 现在 , 现在 , " 说 休 .

"好了好了,"休说道。

" [juːv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] .
" You've found your dog .
" 你已经 成立 你的 狗 .

你找到你的狗了。

[doʊnt][kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 .

别哭。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了? "

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] [sliːp] [ɔː(r)]['eni] [fuːd] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['snʌfl] .
" I haven't had any sleep or any food , " the boy snuffled .
" 我 还没有 有 任何 睡觉 或者 任何 食物 , " 这 男生 哼哼 .

"我没睡觉也没吃饭,"男孩抽泣着说。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [let][gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒg][kʊd; kəd] [muːv] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,
" I couldn't let go , and the dog could move faster than I could ,
" 我 不能 让 去 , 和 这 狗 可以 移动 快点 比 我 可以 ,

"我放不下手，而且那条狗跑得比我快。"

[səʊ] [aɪv] [biːn] ['pʊld] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld] [wʌnz] [fɔːlt] ,
so I've been pulled all over the city , and I'll bet it's all the Old One's fault ,
所以 我已经 到过 拉 全部 超过 这 城市 , 和 患病的 赌注 它是 全部 这 老的 一个人的 过错 ,

所以，我被拉到城里各处去，我敢打赌，这都是那个古老者的错。

[tuː] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz]['ræpɪdli][ænd; ənd] [hjuː] [traɪd][tuː; tə][kɑːm][hɪm] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
too — " His voice rose rapidly and Hugh tried to calm him down , a little
也 — " 他的 嗓音 玫瑰 快速 和 休 尝试 到 冷静的 他 向下 , 一个 小的
[æb'stræktɪdli] ,
abstractedly ,
抽象地 ,

"也——"他的声音突然提高了，休有些心不在焉地试图让他冷静下来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] [hjuː] [hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['riːəl]
for in the reference to the Old One Hugh had recognized the boy's real
为了 在 这 参考 到 这 老的 一 休 有 认可 这 男孩们 真实的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

因为从提及古老者这件事上，休已经认出了男孩的真实本性。

[ænd; ənd] [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ælaɪ] .
and knew him for an ally .
和 知道 他 为了 一个 盟友 .

并且知道他是盟友。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] ['iːvlɪn] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,
Wait till I tell Evelyn , he told himself ,
等待 直到 我 告诉 伊芙琳 , 他 讲述 他自己 ,

"等我告诉伊芙琳再说,"他对自己说。

[ðæt] [aɪv] [siːn] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
that I've seen an Archangel and one of the Cherubim face to face ,
那 我已经 已见 一个 大天使 和 一 的 这 基路伯 脸 到 脸 ,

我曾亲眼见过一位大天使和一位基路伯。

[ænd; ənd] ['hætʃt] [plɒts] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlən] !
and hatched plots with the Fallen !
和 孵化 图表 和 这 倒下 !

他们与堕落者密谋!

" [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] , [ænd; ənd] ['fɪgəd] ['prɒbəbli] [jʊd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] . "
" I saw your dog , and figured probably you'd be along . "
" 我 锯 你的 狗 , 和 想 大概 你会 是 沿着 . "

"我看到了你的狗，就想你可能也会来。"

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Oh , thank you , sir .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 .

"哦，谢谢您，先生。"

[aɪ] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [held] [hɪm]
I guess I'd have spent the rest of eternity chasing him if you hadn't held him
我 猜测 ID 有 花费 这 休息 的 永恒 追逐 他 如果 你 之前没有 握住 他
[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
until I could catch up with him .
直到 我 可以 抓住 向上 和 他 .

如果不是你把他拉住，直到我能追上他，我想我可能要花一辈子时间去追他了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [fɔːkt] [stɪk] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] [ɪ'nɒkjuəs] [ɒn]
" He looked angrily at the forked stick , which now lay inert and innocuous on
" 他 看起来 愤怒地 在 这 分叉 戳 , 哪个 现在 躺 惰性 和 无害的 在
[ðə; ði] ['kɒbld] ['peɪvmənt] .
the cobbled pavement .
这 鹅卵石路 路面 .

他怒视着那根分叉的树枝，它现在静静地躺在鹅卵石人行道上，毫无生气。

" [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [rɒŋ] [spel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [smel] ['piːp(ə)l] .
" I used the wrong spell , and it had to smell people .
" 我 用过的 这 错误的 拼写 , 和 它 有 到 闻 人们 .

"我用错了咒语，它必须闻到人的气味。"

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fliːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)]
No wonder we could never get close enough to Fleet for him to hear
不 想知道 我们 可以 绝不 得到 关闭 足够的 到 舰队 为了 他 到 听到
[ˌem 'iː] ! "
me ! "
我 ! "

难怪我们始终无法靠近弗利特，让他听见我说话!

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rɒd] [wɜːk] [ə'gen] ? "
" Do you think you could make the rod work again ? "
" 做 你 思考 你 可以 制作 这 杆 工作 再次 ? "

你觉得你还能修好那根鱼竿吗?

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

"哦，是的，先生。"

['əʊnli][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] . "
Only I never would . "
仅有的 我 绝不 会 . "

但我永远不会。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	want	to	use	it	.
"	我	想	到	使用	它	.

我想用它。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "

Do	you	mind	?	"
做	你	头脑	?	"

你介意吗？ ″

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] .

"	I	don't	mind	.
"	我	不	头脑	.

我不介意。

[ɪts] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kʌt] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] .

It's	my	uncle's	,	but	I	can	always	cut	another	one	.
它是	我的	叔叔的	,	但	我	能	总是	切	其他	一	.

这是我叔叔的，但我可以再切一个。

[ˈəʊnli] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [wɜːk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hæt] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðæt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [tuː] .

Only	it	won't	work	without	the	hat	,	and	I	took	that	from	my	uncle	too	.
仅有的	它	惯于	工作	没有	这	帽子	,	和	我	采取	那	从	我的	叔叔	也	.

只是没有帽子就做不到，而那顶帽子也是我从叔叔那里拿来的。

[hiːz] [æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] , " [ðə; ði] [ˈɜːtʃɪn] [ˈædɪd] [ˈpraʊdli] .

He's	an	Authority	,	"	the	urchin	added	proudly	.
他是	一个	权威	,	"	这	顽童	额外	自豪地	.

“他可是个权威人物，”那个顽童骄傲地补充道。

[hjuː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈgɜːtəz] [ˈsɔːrsərərz] [əˈprentɪs] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Hugh	thought	of	Goethe's	Sorcerer's	Apprentice	and	grinned	.
休	想法	的	歌德的	巫师的	学徒	和	咧嘴一笑	.

休想起了歌德的《魔法师的学徒》，咧嘴一笑。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [nɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ˈtaɪəd]

"	How	come	you	didn't	shake	your	head	and	knock	it	off	when	you	got	tired
"	如何	来	你	没有	摇	你的	头	和	敲	它	离开	什么时候	你	得到	疲劳的

? "

?	"
?	"

“你累了为什么不摇摇头，别再说了？ ″

" [əʊ] , [ðə; ði] [hæt] [ˈəʊnli] [stɑːrts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	the	hat	only	starts	it	.
"	哦	,	这	帽子	仅有的	开始	它	.

哦，帽子只是个开始而已。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [baɪ] [ɪtˈself] .

After	that	it	goes	by	itself	.
后	那	它	去	经过	本身	.

之后它就自行运转了。

[ai] [dʒʌst] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hæt] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	just	didn't	want	to	lose	my	uncle's	hat	,	that's	all	.	"
我	只是	没有	想	到	失去	我的	叔叔的	帽子	,	那就是	全部	.	"

我只是不想弄丢我叔叔的帽子，仅此而已。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Good	for	you	.
"	好的	为了	你	.

“对你有好处。

[ðen] [sə'pəʊz] [ai] ['bɒrəʊ] [ðə; ði][hæt][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Then	**suppose**	**I**	**borrow**	**the**	**hat**	**for**	**just**	**a**	**minute**	**,**
然后	认为	我	借	这	帽子	为了	只是	一个	分钟	,

假设我借用这顶帽子一分钟，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][græb][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [stɪk] [stɑ:rts] .

and	**you**	**grab**	**it**	**when**	**the**	**stick**	**starts**	**.**
和	你	抓住	它	什么时候	这	戳	开始	.

当棍子开始转动时，你就抓住它。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæt] .

I	**want**	**to**	**find**	**a**	**cat**	**.**
我	想	到	寻找	一个	猫	.

我想找一只猫。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

"	**The**	**boy**	**shook**	**his**	**head**	**doubtfully**	**.**
"	这	男生	摇晃	他的	头	怀疑地	.

男孩疑惑地摇了摇头。

" [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**do**	**it**	**myself**	**,**	**but**	**it's**	**your**	**business**	**.**
"	我	不会	想	到	做	它	我	,	但	它是	你的	商业	.

“我个人不想做，但这是你的事。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][kæt] ?

What	**kind**	**of**	**cat**	**?**
什么	种类	的	猫	?

什么品种的猫?

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [spel] .

I	**have**	**to**	**make**	**up**	**a**	**spell**	**.**
我	有	到	制作	向上	一个	拼写	.

我得编个咒语。

" [hju:] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] ['wɒntɪd] ,

"	**Hugh**	**anticipated**	**some**	**difficulty**	**in**	**explaining**	**what**	**it**	**was**	**he**	**wanted**	**,**
"	休	预期	一些	困难	在	解释	什么	它	曾是	他	通缉	,

休预料到在解释他想要的东西时会遇到一些困难，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtræns'pɔ:ti:]

but	**to**	**his**	**relief**	**the**	**boy**	**had**	**already**	**recognized**	**him**	**as**	**a**	**transportee**
但	到	他的	宽慰	这	男生	有	已经	认可	他	作为	一个	运输对象

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

and	**understood**	**at**	**once**	**.**
和	理解	在	一次	.

但令他欣慰的是，男孩已经认出他是被流放者，并立刻明白了他的意思。

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[pʊt][ðə; ði][hæt][ɒn] .

Put	**the**	**hat**	**on**	**.**
放	这	帽子	在	.

戴上帽子。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [laɪk][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

Pick	**up**	**the**	**stick**	**like**	**I**	**had**	**it**	**.**
挑选	向上	这	戳	喜欢	我	有	它	.

像我一样把棍子捡起来。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [fɔːk] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
That's **it** **,** **one** **fork** **in** **each** **hand** **.**
那就是 它 , 一 叉 在 每个 手 .

就这样，两只手各拿一把叉子。

[naʊ] [ðen] :
Now **then** **:**
现在 然后 :

那么:

['siːkə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] , [lɒst] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ,
Seeker **of** **souls** **,** **lost** **boys** **and** **girls** **,**
寻觅者 的 灵魂 , 丢失的 男孩们 和 女孩们 ,

寻找灵魂，迷失的男孩女孩们

[ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][ɒv; əv] [welz] ,
Of **objects** **and** **of** **wells** **,**
的 对象 和 的 水井 ,

物体和水井，

[faɪnd][hɪz; ɪz] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld]
Find **his** **gate** **between** **the** **worlds**
寻找 他的 门 之间 这 世界

找到他连接两个世界的大门

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [nel] ;
Before **the** **curfew** **knells** **;**
前 这 宵禁 丧钟 ;

宵禁钟声敲响之前;

[faɪnd][ðə; ði][kæt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd]
Find **the** **cat** **who** **should** **reside**
寻找 这 猫 WHO 应该 居住

找到应该居住的猫

[ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [wɜːld] [ˌɪn'saɪd] .
In **the** **mortal** **world** **Inside** **.**
在 这 凡人 世界 里面 .

在凡人世界之内。

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɒd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [hjuː] [plʌndʒd] ['ɑːftə(r)]
" **The** **divining** **rod** **started** **forward** **with** **a** **terrific** **jerk** **,** **and** **Hugh** **plunged** **after**
" 这 占卜 杆 开始 向前 和 一个 了不起 混蛋 , 和 休 暴跌 后
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"探杆猛地向前一冲，休也跟着跳了下去。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [snætʃt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [kæp] .
The **boy** **ran** **alongside** **him** **and** **snatched** **off** **the** **magician's** **cap** **.**
这 男生 跑 旁边 他 和 抢夺 离开 这 魔术师的 帽 .

男孩跑到他身边，一把扯下了魔术师的帽子。

" [θæŋks] , " [hjuː] ['ʃaʊtɪd] .
" **Thanks** **,** **"** **Hugh** **shouted** **.**
" 谢谢 , " 休 喊叫 .

"谢谢！"休喊道。

" [jʊr; jər] ['welkəm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" **You're** **welcome** **,** **"** **the** **boy** **called** **after** **him** **.**
" 你是 欢迎 , " 这 男生 称为 后 他 .

"不客气,"男孩在他身后喊道。

" [gʊd] [lʌk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ][dɒg] .

"	Good	luck	,	sir	,	and	thank	you	for	holding	my	dog	.
"	好的	运气	,	先生	,	和	感谢	你	为了	保持	我的	狗	.

"祝您好运，先生，谢谢您帮我照看我的狗。"

" [ðen] [ðə; ði] [stɪk] [hɔːl] [hjuː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] - ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz]

"	Then	the	stick	hauled	Hugh	around	a	corner	,	and	the	dog	-	owner	was
"	然后	这	戳	拖拽	休	大约	一个	角落	,	和	这	狗	-	所有者	曾是

[gɒn] ;

gone	;
已消失	;

"然后那根棍子拖着休绕过一个拐角，狗主人不见了;

[bʌt; bət] [ɪn] [hjuːz] [maɪnd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ,

but	in	Hugh's	mind	there	remained	a	split	-	second	glimpse	of	a	strange	smile	,
但	在	休的	头脑	那里	剩余	一个	分裂	-	第二	一瞥	的	一个	奇怪的	微笑	,

但休的脑海中仍然闪过一丝奇怪的微笑，那笑容只持续了一瞬间。

['mɪstʃɪvəs] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['eɪdʒlɪsli] [waɪz] .

mischievous	,	kindly	,	and	agelessly	wise	.
恶作剧	,	亲切地	,	和	永葆青春	明智的	.

顽皮、善良、智慧永存。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [hæd; həd] [nɒt] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ] ['sensɪz] [ðə; ði] [rɒd] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

The	cherub	had	not	specified	in	his	incantation	which	senses	the	rod	was	to
这	小天使	有	不是	指定的	在	他的	咒语	哪个	感官	这	杆	曾是	到

[juːz] ,

use	,
使用	,

小天使在咒语中并没有具体说明应该用哪根杖来感应。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wʌn] — [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌsjuːpə'sensərɪ] -

and	so	it	had	chosen	the	quickest	one	—	intuition	,	or	supersensory	-
和	所以	它	有	选定	这	最快	一	—	直觉	,	或者	超感官	-

[pə'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

所以它选择了最快的方式——直觉，或者说超感官知觉。

[ɔː(r)] [sɪksθ] - [sens] — [hjuː] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['meni] [θɪŋz] ,

or	sixth	-	sense	—	Hugh	had	heard	it	called	many	things	,
或者	第六	-	感觉	—	休	有	听到	它	称为	许多	事物	,

或者第六感——休听过很多对它的称呼，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːk] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt]

but	until	he	held	the	ends	of	the	fork	he	never	quite	comprehended	what
但	直到	他	握住	这	结束	的	这	叉	他	绝不	相当	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

但直到他握住叉子的两端，他才真正明白那是什么。

[ðə; ði] [stɪk] [druː] [hɪm] [fɑːstə(r)] .

The	stick	drew	him	faster	.
这	戳	画	他	快点	.

棍子拉着他跑得更快了。

[hɪz; ɪz] [təʊz] [siːmd] ['beəli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːd] ['kɒblz] .

His	toes	seemed	barely	to	touch	the	hard	cobbles	.
他的	脚趾	似乎	仅仅	到	触碰	这	难的	鹅卵石	.

他的脚趾似乎勉强才能碰到坚硬的鹅卵石路面。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][flai] .

Almost	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**fly**	**.**
几乎	它	似乎	作为	如果	他	是	关于	到	飞	.

他看起来几乎像是要飞起来一样。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɔː(r)]['eni]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spiːd]

Yet	**,**	**somehow**	**,**	**there**	**was**	**no**	**wind**	**in**	**his**	**face**	**,**	**nor**	**any**	**real**	**sensation**	**of**	**speed**
然而	,	不知何故	,	那里	曾是	不	风	在	他的	脸	,	也不	任何	真实的	感觉	的	速度

.

:

.

然而，不知何故，他脸上没有感觉到风，也没有感觉到任何速度感。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['kwaɪət] , [æn; ən][ɪn'tent] [hʌʃ] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [wɪtʃ]

All	**about**	**him**	**was**	**a**	**breathless**	**quiet**	**,**	**an**	**intent**	**hush**	**of**	**light**	**through**	**which**
全部	关于	他	曾是	一个	喘不过气	安静的	,	一个	意图	嘘	的	光	通过	哪个

[hiː; hi] [sɔːrd] .

he	**soared**	**.**
他	飙升	.

他周围一片寂静，仿佛屏息凝神，光线在他周围静谧地闪耀。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sped][baɪ][hɪm] , [blɜːd] [ænd; ənd] ['sædli] [ˌʌn'rɪəl]

The	**houses**	**and**	**shops**	**of**	**the**	**town**	**sped**	**by**	**him**	**,**	**blurred**	**and**	**sadly**	**unreal**
这	房屋	和	商店	的	这	镇	加速	经过	他	,	模糊	和	令人遗憾的是	虚幻

.

:

.

小镇上的房屋和商店在他眼前飞速掠过，模糊不清，令人感到悲哀的不真实。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [dɑːnst] ['weɪvərɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt] .

The	**outlines**	**danced**	**waveringly**	**in**	**a**	**haze**	**of**	**heat**	**.**
这	概述	跳舞	摇摆不定	在	一个	阴霾	的	热	.

在热浪的迷雾中，轮廓摇曳不定。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

The	**town**	**was**	**changing**	**.**
这	镇	曾是	变化	.

小镇正在发生变化。

[fɪə(r)] [lɒdʒd] [ə; eɪ] ['prɪkli] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lærɪŋks] .

Fear	**lodged**	**a**	**prickly**	**lump**	**in**	**his**	**larynx**	**.**
害怕	已提交	一个	带刺的	块	在	他的	喉	.

恐惧像一根刺扎进了他的喉咙。

[ðə; ði] [fə'sɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

The	**façades**	**were**	**going**	**down**	**as**	**he**	**came**	**closer**	**to**	**his**	**own**	**world**	**.**
这	立面	是	去	向下	作为	他	来了	更近	到	他的	自己的	世界	.

随着他越来越接近自己的世界，那些伪装也随之瓦解。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi]

He	**knew**	**that**	**before**	**long**	**the**	**conventional**	**disguises**	**of**	**the**	**town**	**would**	**be**
他	知道	那	前	长的	这	传统的	伪装	的	这	镇	会	是

['meltɪd] ,

melted	**,**
融化	,

他知道，不久之后，这座小镇的种种伪装就会被揭穿。

[ænd; ənd] [hel] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [θruː] .

and	**Hell**	**would**	**begin**	**to**	**show**	**through**	**.**
和	地狱	会	开始	到	展示	通过	.

地狱的景象将开始显现。

['stɑːtld] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

Startled	**faces**	**turned**	**to**	**watch**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**,**
惊慌	面孔	转向	到	手表	他	作为	他	通过了	,

他经过时，周围惊愕的面孔转过头来看他。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	**their**	**features**	**were**	**not**	**as**	**they**	**should**	**be**	**.**
和	他们的	特征	是	不是	作为	他们	应该	是	.

他们的容貌也不如预期的那样。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [bel] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Once	**he**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**confronted**	**Bell**	**and**	**Martin**	**for**	**an**
一次	他	曾是	当然	他	有	面对	钟	和	马丁	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	**.**
立即的	.

他确信自己已经和贝尔和马丁对峙了片刻。

[ə; eɪ][kraɪ] , ['dɪstənt][ænd; ənd][waɪld] , [went] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

A	**cry**	**,**	**distant**	**and**	**wild**	**,**	**went**	**up**	**behind**	**him**	**.**
一个	哭	,	遥远	和	荒野	,	去	向上	在后面	他	.

他身后传来一声遥远而狂野的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bel] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['biːljəl] ?

It	**had**	**been**	**Bell**	**—**	**or**	**was**	**it**	**—**	**Belial**	**?**
它	有	到过	钟	—	或者	曾是	它	—	恶魔	?

那是贝尔——或者说——贝利亚?

['ʌðə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; ['ʃɔːtli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][kraɪz] ,

Other	**feet**	**were**	**running**	**beside**	**his**	**own**	**;**	**shortly**	**there**	**were**	**other**	**cries**	**,**
其他	脚	是	跑步	旁	他的	自己的	;	不久	那里	是	其他	哭泣	,

他的脚边还有其他的脚步声；很快，又传来其他的呼喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ;

and	**then**	**a**	**gathering**	**roar**	**and**	**tumult**	**of**	**voices**	**;**
和	然后	一个	采集	吼	和	骚乱	的	声音	;

随后，一阵嘈杂的喧闹声响起;

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɒb] ['dʌlli] [wɪð] [ðə; ði] [stæm'piːd] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɒb] .

the	**street**	**began**	**to**	**throb**	**dully**	**with**	**the**	**stampeding**	**feet**	**of**	**a**	**great**	**mob**	**.**
这	街道	开始	到	搏动	沉闷地	和	这	踩踏	脚	的	一个	伟大的	暴民	.

街道上开始传来大批人群急促的脚步声，节奏沉闷而嘈杂。

[ðə; ði][rɒd] [jæŋk] [hɪm] [daʊn] [æn; ən] ['ælɪweɪ] .

The	**rod**	**yanked**	**him**	**down**	**an**	**alleyway**	**.**
这	杆	猛拉	他	向下	一个	小巷	.

那根棍子拽着他冲进了一条小巷。

[ðə; ði]['θʌndə(r)] ['fɒləʊd] .

The	**thunder**	**followed**	**.**
这	雷	随后	.

随后雷声响起。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entrənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

In	**the**	**unreal**	**spaces**	**of**	**the**	**public**	**square**	**the**	**other**	**entrances**	**were**	**already**
在	这	虚幻	空间	的	这	民众	正方形	这	其他	入口	是	已经

[blæk] [wɪð] [blɜːd] ['fɪgəz] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

black	**with**	**blurred**	**figures**	**howling**	**down**	**upon**	**him**	**.**
黑色的	和	模糊	数据	嚎叫	向下	之上	他	.

在公共广场那虚幻的空间里，其他入口已经漆黑一片，模糊的身影正朝他嚎叫着。

[ðə; ði] [stɪk] [dɪd][nɒt]['fɔːltə(r)] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

The	stick	did	not	falter	,	but	rushed	headlong	toward	the	castle	.
这	戳	做过	不是	犹豫不决	,	但	匆忙	一头扎	朝向	这	城堡	.

木棍没有丝毫动摇，而是径直朝着城堡飞去。

[hɪz; ɪz][hændz] ['swetɪd] [prə'fjuːsli] [ɒn][ðə; ði] [fɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [skɪmd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]

His	hands	sweated	profusely	on	the	fork	,	and	his	feet	skimmed	the	earth	in
他的	双手	汗流浃背	大量地	在	这	叉	,	和	他的	脚	脱脂	这	地球	在

[greɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [baʊndz] .

great	impossible	bounds	.
伟大的	不可能的	界限	.

他的双手握着叉子，汗水涔涔，双脚在地上划出不可思议的弧线。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [swept] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	gates	of	the	fortress	swept	toward	him	.
这	大门	的	这	堡垒	扫荡	朝向	他	.

堡垒的大门向他袭来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊi] [gɑːdz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪm][æt; ət]

There	were	shadowy	guards	there	,	but	they	were	looking	through	him	at
那里	是	阴暗的	守卫	那里	,	但	他们	是	寻找	通过	他	在

[ðə; ði][mɒb][bɪ'haɪnd] ;

the	mob	behind	;
这	暴民	在后面	;

那里有一些身影模糊的守卫，但他们的目光却越过他，落在身后的暴徒身上；

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	next	instant	he	was	passing	them	.
这	下一个	立即的	他	曾是	通过	他们	.

下一刻，他就超过了他们。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['speɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [blɜːd] ['feɪsɪz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

The	unreal	spaces	were	black	with	blurred	faces	rushing	down	upon	him	.
这	虚幻	空间	是	黑色的	和	模糊	面孔	匆忙	向下	之上	他	.

那些虚幻的空间一片漆黑，模糊的面孔向他涌来。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] [bɪ'keɪm] [θɪk] , [trænz'luːs(ə)nt] .

The	mists	of	unreality	became	thick	,	translucent	.
这	薄雾	的	不真实	成为	厚的	,	半透明	.

虚幻的迷雾变得浓重而半透明。

['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['redɪʃ] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz]

Everything	around	him	was	a	vague	reddish	opalescence	through	which	the	sounds
一切	大约	他	曾是	一个	模糊的	微红	乳光	通过	哪个	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] ['raɪət] ,

of	the	herd	rioted	,
的	这	一群	暴乱	,

他周围的一切都笼罩在一层朦胧的红色乳光之中，牛群的喧闹声从中传来。

['siːmɪŋli] [frɒm; frəm] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] .

seemingly	from	every	direction	.
似乎	从	每一个	方向	.

似乎来自四面八方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rɒd] ['ærəʊd] ['fɔːwəd]

Suddenly	he	was	sure	he	was	surrounded	;	but	the	rod	arrowed	forward
突然	他	曾是	当然	他	曾是	包围	;	但	这	杆	带箭头	向前

[rɪ'gɑːdləs] ,

regardless	,
不管	,

他突然确信自己被包围了；但那根棍子却依然向前猛冲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	he	had	to	follow	.
和	他	有	到	跟随	.

他不得不跟随。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lait] [brˈgæn][tuː; tə] [ˌkəʊəˈles] ,

At	last	the	light	began	to	coalesce	,
在	最后的	这	光	开始	到	合并	,

最终，光芒开始凝聚起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l][gləʊb] ,

and	in	a	moment	he	saw	floating	before	him	a	shining	crystal	globe	,
和	在	一个	片刻	他	锯	漂浮的	前	他	一个	灼灼	水晶	地球	,

片刻之后，他看到眼前漂浮着一个闪闪发光的晶莹球体。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] — ['jiːroʊ] , [ðə; ði]

over	which	floated	the	illuminated	faces	of	his	wife	—	and	—	Yero	,	The
超过	哪个	漂浮	这	照明	面孔	的	他的	妻子	—	和	—	耶罗	,	这

['enəmi] .

Enemy	.
敌人	.

其上漂浮着他妻子的发光面孔——以及——敌人耶罗。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] - [ədˈvaɪs] : "

This	was	the	crucial	instant	,	and	he	remembered	the	simulacrum's	advice	:	"
这	曾是	这	至关重要的	立即的	,	和	他	记得	这	-	建议	:	"

[doʊnt] [heɪt] ['jiːroʊ] .

Don't	hate	Yero	.
不	恨	耶罗	.

这是关键的一刻，他想起了模拟体的建议："不要恨耶罗。"

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	Indeed	,	he	could	not	.
"	的确	,	他	可以	不是	.

"的确，他做不到。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['jiːroʊ] [rɪ'zembld] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz]

He	had	nearly	forgotten	whom	it	was	that	Yero	resembled	,	so	great	was
他	有	几乎	被遗忘的	谁	它	曾是	那	耶罗	类似	,	所以	伟大的	曾是

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

his	desire	for	escape	,
他的	欲望	为了	逃脱	,

他几乎忘记了耶罗长得像谁，因为他太想逃离这里了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	his	fear	of	the	tumult	behind	him	.
和	他的	害怕	的	这	骚乱	在后面	他	.

以及他对身后骚乱的恐惧。

[ðə; ði] [lait] [gruː] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['restɪd] ,

The	light	grew	,	and	by	it	,	the	table	upon	which	the	crystal	rested	,
这	光	生长	,	和	经过	它	,	这	桌子	之上	哪个	这	水晶	休息	,

光线增强了，水晶所在的桌子也随之亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [brˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hedz] , [brˈkeɪm] ['sləʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	bodies	belonging	to	the	two	illuminated	heads	,	became	slowly	visible	.
和	这	身体	属于	到	这	二	照明	头部	,	成为	缓慢地	可见的	.

两个发光头颅的躯体也慢慢显现出来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt][ðeə(r)] , [tuː] ;

There	was	a	cat	there	,	too	;
那里	曾是	一个	猫	那里	,	也	;

那里还有一只猫；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [bɪ'kʌm] [ʃɑːp] [æz; əz] [hiː; hi] ['kætəpʌlt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

he	**saw**	**the**	**outline**	**become**	**sharp**	**as**	**he**	**catapulted**	**on**	**through**	**the**	**dimness**	**.**
他	锯	这	大纲	变得	锋利的	作为	他	弹射器	在	通过	这	昏暗	.

他看到自己的轮廓在昏暗中飞速前进，变得越来越清晰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

He	**tried**	**to**	**slow**	**down**	**as**	**he**	**approached**	**the**	**table**	**.**
他	尝试	到	慢的	向下	作为	他	接近	这	桌子	.

他走近桌子时，尽量放慢了脚步。

[ðə; ði] [rɒd] , [ðɪs] [taɪm] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

The	**rod**	**,**	**this**	**time**	**,**	**did**	**not**	**resist**	**.**
这	杆	,	这	时间	,	做过	不是	抵抗	.

这一次，那根杆子没有抵抗。

[ðə; ði] [tuː] [hedz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [sləʊ] [sə'praɪz] .

The	**two**	**heads**	**regarded**	**him**	**with**	**slow**	**surprise**	**.**
这	二	头部	认为	他	和	慢的	惊喜	.

两颗脑袋缓缓地、带着惊讶的神情打量着他。

[ðə; ði] [kæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['brɪs(ə)l] .

The	**cat**	**began**	**to**	**rise**	**and**	**bristle**	**.**
这	猫	开始	到	上升	和	鬃	.

猫开始站起来，浑身竖起了毛。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] .

The	**shouting**	**died**	**.**
这	喊叫	死亡	.

喊叫声渐渐消失了。

" [hjuː] !

"	**Hugh**	**!**
"	休	!

"休!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dʒerəmi] [raɪts] [ə'pɑːtmənt] , [ə; eɪ] ['splintə] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

"	**He**	**was**	**in**	**Jeremy**	**Wright's**	**apartment**	**,**	**a**	**splintered**	**door**	**behind**	**him**	**,**
"	他	曾是	在	杰里米	赖特的	公寓	,	一个	破碎的	门	在后面	他	,

"他当时在杰里米·赖特的公寓里，身后的门已经裂开了。"

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tuː; tə] [hɔːlt] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [tʃɑːdʒ] .

his	**heels**	**digging**	**into**	**the**	**carpet**	**to**	**halt**	**his**	**headlong**	**charge**	**.**
他的	高跟鞋	挖掘	进入	这	地毯	到	停止	他的	一头扎	收费	.

他双脚用力踩进地毯，阻止了他横冲直撞的冲锋。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɔːpt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɒd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʌn] .

In	**his**	**outstretched**	**hand**	**was**	**,**	**not**	**a**	**warped**	**divining**	**rod**	**,**	**but**	**a**	**gun**	**.**
在	他的	伸展	手	曾是	,	不是	一个	扭曲的	占卜	杆	,	但	一个	枪	.

他伸出的手里拿着的不是一根扭曲的探矿棒，而是一把枪。

" [hjuː] !

"	**Hugh**	**!**
"	休	!

"休!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪd] [ə'gen] .

"	**his**	**wife**	**cried**	**again**	**.**
"	他的	妻子	哭	再次	.

他的妻子又哭了。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] !

"	**You**	**found**	**out**	**!**
"	你	成立	出去	!

你发现了!

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

"	The	table	was	still	there	,	and	the	crystal	.
"	这	桌子	曾是	仍然	那里	,	和	这	水晶	.

桌子还在那里，水晶杯也还在。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	cat	and	the	castle	were	gone	.
这	猫	和	这	城堡	是	已消失	.

猫和城堡都不见了。

[bʌt; bət]['dʒerəmi] [raɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] .

But	Jeremy	Wright	was	still	dressed	in	the	robes	of	an	astrologer	.
但	杰里米	赖特	曾是	仍然	穿着	在	这	长袍	的	一个	占星家	.

但杰里米·赖特仍然穿着占星师的长袍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] .

He	was	an	astrologer	.
他	曾是	一个	占星家	.

他是一名占星家。

" [aɪm] ['sɒri] , ['dɑːlɪŋ] , ['ɒnɪstli] — [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [heit] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !

"	I'm	sorry	,	darling	,	honestly	—	I	knew	you	hated	it	,	but	—	after	all	,	breaking	in	this	way	!
"	我是	对不起	,	亲爱的	,	诚实地	—	我	知道	你	憎恨	它	,	但	—	后	全部	,	打破	在	这	方式	!

"亲爱的，说实话，我很抱歉——我知道你讨厌这样，但是——毕竟，以这种方式分手！"

[ænd; ənd] — [ə; eɪ][gʌn] !

And	—	a	gun	!
和	—	一个	枪	!

还有——一把枪！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] ['hʌmbʌg] —

After	all	,	even	if	you	do	think	it's	humbug	—
后	全部	,	甚至	如果	你	做	思考	它是	骗子	—

毕竟，即使你认为这是骗局——

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒerəmi] [raɪt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	Hugh	looked	at	the	serene	face	of	Jeremy	Wright	,	and	silently	pocketed	the	automatic	.
"	休	看起来	在	这	安详	脸	的	杰里米	赖特	,	和	默默	口袋	这	自动的	.

休看着杰里米·赖特平静的脸庞，默默地把自动手枪放进口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	was	nothing	,	after	all	,	that	he	could	have	said	to	either	of	them	.
那里	曾是	没有什么	,	后	全部	,	那	他	可以	有	说	到	任何一个	的	他们	.

毕竟，他什么也说不出来对他们俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神